

VOCABULARIO DEL DIALECTO QUE SE HABLA EN LA ALTA RIBAGORZA

VICENTE FERRAZ CASTÁN (1934)

NOTAS BIOGRÁFICAS: FERNANDO GARCÍA-MERCADAL

INTRODUCCIÓN: JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI

VOCAB
DIALEC
RIBAGO
FERRAZ

El escritor y lingüista de origen benasqués Vicente Ferraz Castán fue autor de un incipiente estudio sobre el dialecto hablado en Benasque y los pueblos de su entorno. Precursor de los estudios sobre el aragonés benasqués y miembro de una saga comenzada por su padre Vicente Ferraz Turmo (y continuada por su cuñado Antonio Ballarín Cornel), Ferraz completa su *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza* (Madrid, 1934), con textos de gran interés etnológico, como unos «refranes y decires populares de la Alta Ribagorza». Este trabajo constituye un notable precedente de posteriores estudios realizados sobre el ribagorzano, y merece ser difundido en aras de un mejor conocimiento de la historia de las diferentes modalidades de la lengua aragonesa.

ALADRADA
ediciones



Vicente FERRAZ CASTÁN

**VOCABULARIO
DEL DIALECTO QUE SE HABLA
EN LA ALTA RIBARGORZA**

EDICIÓN FACSIMIL

Notas biográficas
Fernando GARCÍA-MERCADAL

Introducción
José Antonio SAURA RAMI

ALADRADA
ediciones

BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN
n.º 13

- © De las notas biográficas: Fernando García-Mercadal
- © De la introducción: José Antonio Saura Rami
- © De esta edición: Sociedad Cultural Aladrada

Agradecimientos: Familia Ferraz de Benasque,
Carmen Castán, Óscar Latas, Concha Nasarre

Idea de cubierta: Javier Almalé
Diseño y maquetación: Aladrada Ediciones
Imprime: Edelvives talleres gráficos

EDITA:

Aladrada Ediciones
c/ Manifestación, 31-2.ºA. 50003 Zaragoza
aladrada@gmail.com

COLABORAN:

Instituto de Estudios Altoaragoneses
Comarca de La Ribagorza
Ayuntamiento de Benasque

ISBN: 978-84-940886-6-7

Depósito Legal: Z-1599-2013

ESTA OBRA HA SIDO PUBLICADA CON LA AYUDA
DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD, CULTURA
Y DEPORTE DEL GOBIERNO DE ARAGÓN

SUMARIO

Presentación	7
Breve reseña biográfica de Vicente Ferraz Castán FERNANDO GARCÍA-MERCADAL	9
La lexicografía benasquesa en la obra de Vicente Ferraz Castán José Antonio SAURA RAMI	13
Edición facsímil	37

PRESENTACIÓN

La «Biblioteca de las Lenguas de Aragón» se felicita por la recuperación de un clásico de la dialectología aragonesa cual es este *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorça* de Vicente Ferraz Castán. Poco sabíamos hasta ahora de este benasqués de raíz, del que gracias a su familia y muy especialmente a Fernando García-Mercadal podemos hoy conocer sus datos biográficos más relevantes. Nuestro agradecimiento, además, por las facilidades que nos han dispensado para llevar a buen término esta obra. Agradecimiento que debemos hacer extensivo a José Antonio Saura Rami, que aporta en la introducción al facsímil su particular visión del habla ribagorzana y a las instituciones que han colaborado en la edición.

Deseamos que este libro sirva para hacer más accesible a todos los interesados uno de los vocabularios más importantes de este dialecto del aragonés y terminaremos con los versos con los que el también benasqués José María Ferrer (Sesué, 1954) abre su libro *Ta las fuens m'en boi* (Consello d'a Fbla Aragonesa, Uesca, 1985), y que tan valorados fueron por el insigne crítico literario Ángel Crespo con estas palabras: *He feito notar en un triballo rezien a importancia que tien, en a poesía aragonesa de güé, o cautibo de bez de a lengua común y de as*

suyas no guaire pocas variedaz locals, y por ixco, me parixe un goyoso acontecimiento qu'una d'eras, o benasqués, contrimuestre... a suya bal-gua ta ra más desixente y autual esprisión poética (Fuellas, 47, Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1985, pág. 15):

LA MÍA LLENGUA

La mía llengua.

Ta di el mío nom.

Ta di el mío país.

Ta di els míos amors.

La mía llengua.

Ta di Chusé María.

Ta di Ball de Benás, Aragón.

Ta di María Francisca.

La mía llengua.

Ta di que biengo d'istas tucas.

Ta di montaña y néu.

Ta di els abres y las fllos.

La mía llengua.

Ta di sí.

Ta di solidaridat, chustisia y pas.

Ta di la vida.

BREVE RESEÑA BIOGRÁFICA DE VICENTE FERRAZ CASTÁN

Vicente Ferraz Castán, autor del *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorça*, nació en San Sebastián el 26 de marzo de 1910. Fueron sus padres Vicente Ferraz Turmo y Dolores Castán Turmo, primos entre sí. Hacía el cuarto de los siete hermanos que llegaron a la edad adulta. La circunstancia de venir al mundo en la capital guipuzcoana se



Vicente Ferraz a mediados
de la década de 1920

debe a que en ella se encontraba destinado su padre como catedrático numerario del Instituto Provincial de Segunda Enseñanza, donde impartió clases de Lengua y Literatura hasta su jubilación, siendo su director durante muchos años.

Su *deneí* donostiarra no le impidió mantener durante toda su vida una estrecha vinculación sentimental con su solar familiar de Benasque (Huesca). Los Ferraz son una familia aragonesa de origen *infanzón*, documentada en el valle de Benasque desde el siglo XII, a la que han

pertenecido ilustres clérigos, políticos, juristas y militares, entre ellos Valentín Ferraz y Barrau (1792-1866), uno de los dos únicos presidentes del gobierno de España que ha dado Aragón a lo largo de la Historia. Conviene subrayar esta ligazón con la tierra de sus antepasados, porque sin ella no pueden comprenderse bien la pasión y el interés de Vicente Ferraz Castán por su lengua materna y otras tradiciones ribagorzanas.

Catedrático de Instituto de Literatura, como su progenitor —fue director de los de Jaca y Barbastro en los convulsos años de la Segunda República y colaborador del CSIC—, se le puede considerar como uno de los precursores del estudio de la lengua aragonesa, como lo demuestra el *Vocabulario* que ahora felizmente ve de nuevo la luz, publicado por vez primera en Madrid en 1934. Escribió también una novela corta, *Ana Franca (Visión del Quijote)*, impresa en 1940 por la Editora Nacional, que consta de nueve diálogos que iluminan diversos aspectos de la vida de Cervantes. En la misma Editora Nacional publicaría en 1951 *Cadalso*, antología de textos de uno de los literatos españoles más importantes del siglo XVIII.

Vicente Ferraz Castán frecuentó la amistad de un grupo de aragoneses que evolucionaron desde iniciales



posicionamientos falangistas a ideas liberales y aperturistas, encabezado por el médico y académico Pedro Laín Entralgo y del que formaban parte los humanistas Martín Almagro y Pascual Galindo, entre otros.



Vicente Ferraz Turmo rodeado por su familia. San Sebastián, mediados de la década de 1920. Foto cortesía de la familia Ferraz.

Por lo demás, es muy importante resaltar la proximidad parental existente entre los firmantes de las tres aportaciones lexicográficas más notables al benasqués elaboradas en el siglo XX, pues Vicente Ferraz Turmo (1867-1932), autor de la *Colección de voces aragonesas del dialecto de Benasque* (1917), era el padre, como se ha dicho, de Vicente Ferraz Castán, y Antonio Ballarín Cornel (1889-1981), autor del *Diccionario del Benasqués* (1978), estaba casado con Felisa Ferraz Castán, hermana de nuestro biografiado.

En el círculo de los Ferraz siempre se ha comentado que Vicente Ferraz Castán utilizó para confeccionar su *Vocabulario* muchas entradas recopiladas, en realidad, por su padre, quien a su vez se sirvió de los criados o *chulets* de *Casa Faure* de Benasque para su trabajo de campo. Hipótesis aceptable si tenemos en cuenta que la obra se dio a la imprenta en 1934 y que el óbito de Vicente Ferraz Turmo había ocurrido apenas dos años antes, en 1932.

En la familia se recordará siempre a Vicente Ferraz Castán como persona de temperamento jovial y muy simpática, carácter graciable del que no desertaría nunca, pese a los padecimientos provocados por la *enfermedad de Pott*, un tipo de artritis tuberculosa que afecta las articulaciones intervertebrales, que trató, sin conseguirlo, de amargarle la vida.

Contraería matrimonio con María de los Dolores Cisneros Asensio (Madrid, 1941-2002) con la que no tuvo hijos. Su muerte aconteció en un sanatorio de la capital de España, en fecha que no hemos podido precisar. Debió rondar mediados los años setenta del pasado siglo.

Justo al lado de *Casa Faure*, hermoso edificio de la familia Ferraz en el que nació su padre, una calle abierta hace escasos años por el Ayuntamiento de Benasque lleva su nombre. A buen seguro que Vicente Ferraz Castán estaría orgulloso de este entrañable homenaje con el que sus paisanos han querido perpetuar su memoria.

Fernando GARCÍA-MERCADAL
De la Real Academia Matritense
de Heráldica y Genealogía

LA LEXICOGRAFÍA BENASQUESA EN LA OBRA DE VICENTE FERRAZ CASTÁN*

1. Introducción

Desde que Vicente Ferraz y Turmo elaborase en 1917 la primera recopilación conocida de léxico benasqués¹ hasta la publicación en 1978 del diccionario de Ángel Ballarín Cornel, la lexicografía benasquesa se ha caracterizado por trazar una neta línea ascendente tanto en el orden cuantitativo como cualitativo².

Pues bien, la obra que aquí prologamos, el vocabulario benasqués de Vicente Ferraz Castán editado en 1934, supone un notable hito intermedio por varias razones: a) las entradas léxicas han crecido hasta un total de 868; b) su grado de fiabilidad es elevado³; c) aportan variantes fonéticas o morfológicas específicas —si bien no necesariamente exclusivas— de la villa de Benasque (*bllecada, carantella, garrabonera, ixadanc, libón, mologón, nugo, pllollo, recapte, reduerta, salt, tampanaso, venteplluch, singartalla*); d) aparecen registros que ya en aquel corte cronológico van adquiriendo un cariz arcaizante (*altro cop, fenoll*); e) el autor introduce una aplicación ortográfica saludable, no siempre de base castellana (por ejemplo, distingue entre *b*

y *v*, consigna la *r* final entre paréntesis para recalcar su carácter mudo, recoge puntualmente la *t* tras la *n* final en voces como *devant*, *sovent*); f) da ejemplos de uso que contextualizan adecuadamente la lexía; g) ofrece una notable información de corte etnográfico⁴.

Motivos, en suma, más que suficientes para que esta colección de Vicente Ferraz Castán, que ve aquí una reedición necesaria por la acentuada dispersión del ya lejano texto original, merezca su lugar en la historia de la lengua benasquesa y, por tanto, ribagorzana.

2. El benasqués, origen de la lengua ribagorzana

Desde la perspectiva de las lenguas prerromanas, gracias a la toponimia y a un puñado de apelativos conservados en el benasqués actual, podemos detectar la existencia de diversos estratos lingüísticos previos a la llegada de los romanos. En concreto, el primer entramado onomástico potente en la zona es de corte indoeuropeo precelta (ss. XV-XIII a. de C.) y a él pertenecen los dos hidrónimos fundamentales del territorio: *Ésera* e *Isábena*. Con posterioridad a esa remota franja temporal, tenemos penetraciones celtas (ss. VIII-VI a. de C.) en las que se inscriben voces como *bruixuelo* ‘bocio’ o *carcano* ‘bayarte’⁵. Sería teóricamente posible, a su vez, la aparición de elementos ibéricos, pero el precario conocimiento de esta lengua dificulta aún hoy cualquier tentativa de adscripción más o menos segura. Y, en fin, tampoco debemos descartar un eventual influjo vascón, lengua que parece haber llegado por la vertiente norte

hasta el valle de Arán (en este sentido, quizá *estalbiar* ‘ahorrar’ pudiera responder a tal extracción)⁶, aunque muchos de los vocablos atribuidos tradicionalmente a esta última procedencia se van etimologizando como indoeuropeos (bq. *basa* / cast. *balsa*, cast. *vega*⁷, etc.).

En una dimensión ya puramente romana, la excavación de Labitolosa (ss. I a de C. al III d. C.) en las últimas dos décadas ha sacado a la luz una relevante ciudad romana en la baja Ribagorza occidental⁸, hecho trascendente en sí mismo, pero que indica, además, un pronto y pujante influjo romanizador sobre este territorio, al que acaso para Benasque deba agregarse el producido puntualmente desde la vertiente norte pirenaica, pues las termas de Banhères de Luishon (*Aquae Onesiorum*) fueron explotadas por los romanos en una horquilla cronológica que podemos cifrar entre el 72 a. C., fecha de la fundación de *Lugdunum Convenarum* (Sent Bertran de Comenge) y el 18 d. C., año de redacción del IV libro de la *Geografía* de Estrabón, donde se citan las aguas de los onesios⁹. Obviamente, resulta muy difícil desentrañar cómo era ese latín que se había ido introduciendo paulatina, aunque implacablemente desde el 218 a. de C.¹⁰, pero parece claro que algunos de los fenómenos que se impondrán en la fase posterior (cf. *infra*) ya habían comenzado antes del s. v d. C. (por ejemplo, la bimatización de las vocales /e/ y /o/ breves tónicas latinas)¹¹.

No obstante, en el latín de la etapa siguiente, la denominada época «germánica» o visigótica¹² —como señalan algunos especialistas— se halla el origen inmediato

de los romances peninsulares y también de la lengua ribagorzana¹³. El ascendiente de los visigodos resulta crucial para Ribagorza por su aparición al norte de los Pirineos desde el 419 hasta el 507 (año de la derrota en Vouillé ante los francos) y después por su persistencia peninsular hasta el 711. Precisamente la toponimia del Pirineo central (valles de Arán, Pallars y Ribagorza oriental) nos brinda una substancia romance radicalmente distinta a la representada por las lenguas habladas hoy en esos territorios, con claros testimonios como *Castiero*, *Escalado* o *Estaón*¹⁴ que, en buena medida, pertenecerá a este estrato. Sin embargo, en la alta Ribagorza occidental (Valle de Benasque) ese protorro-mance visigótico no solo perduró en la toponimia, sino que conservó muchos de sus rasgos también en el habla viva. He aquí algunas de esas características, por circunscribirnos al plano fonético-fonológico, el mejor conocido:

a) Diptongación libre de /e/ breve tónica: *bieco* ‘barba de chivo’ < celt. BĒCCU.

b) Diptongación libre de /o/ breve tónica: *bruixuelo* ‘bocio’ < celt. BOSTIÖLU, *martuello* / *martuall* ‘fresa del bosque’ < celt. *MARTÖLLU.

c) Diptongación ante yod: *abiere* ‘ayer’ < *HĚŘĪE, *Els Pueis* (top.) < PÖDIOS, *ruello* ‘caudal grande (de agua)’ < ie. ARRÖGIU¹⁵.

d) Conservación de /o/ final: *breno* ‘salvado’ < ie. BRENNU (cf. también las voces citadas arriba *bieco*, *bruixuelo*, *ruello*, etc.).

e) Pérdida de la /o/ final al formar el plural: *Gradiello* / *Gradiells* (top.) < GRADĚLLU, *biecs* ‘barbas de chivo’ < BĚCCOS, *bruixuels* ‘bocios’ < BOSTIŎLOS, *ruells* ‘caudales grandes (de agua)’ < ie. ARRŎGIOS.

f) Metafonía a partir de la /u/ breve final: *llusco* ‘cegato’ < LŪSCŪ, *tufo* ‘piedra porosa’ < TŎPHŪ.

g) Sonorización sistemática de las oclusivas /p/, /t/, /k/ en posición intervocálica: *cobertèra* ‘tapadera’ < COOPERTŎRIA, *forau* ‘horado’ < FORATU, *cogoma* ‘Lepiota procera’ < CŪCŪMA.

h) Conservación de esas mismas oclusivas /p/, /t/, /k/ tras consonante nasal o líquida: *altèro* ‘alto’ < ALTU, *fontanal* ‘hontanar’ < FŎNTE.

i) Palatalización de la /ll/ en /□/: *cribiello* ‘criba espesa’ < -ĚLLU, *Gradiells* (top.) < -ĚLLOS, *martuello* / *martuall* < -ŎLLU.

j) Simplificación del grupo /nn/: *breno* ‘salvado’ < ie. BRENNU, *cano* ‘conducción subterránea de agua’ < CANNU, *carcano* ‘bayarte’ < celt. CARCANNU.

k) Resultado mediopalatal sonoro de /dy/: *Pueyo* (top.) < PŎDIU / (pl. *Pueis*).

l) Conservación de /n/ final: *bocolon* ‘vaguada’ < -ŎNE, *turon* ‘promontorio’, *urion* ‘Conopodium maius’ < -ŎNE.

La mayoría de estos fenómenos ya se atestiguan en el Valle de Benasque (y en zonas aledañas a oriente: Vallabriga, Raluy, etc.) en pleno siglo X e inicios del XI, es decir, en una época en que Ribagorza era un condado

independiente, por lo que resulta de todo punto ilícito invocar sobre ellos influencia aragonesa alguna —como, inconscientemente, se ha venido repitiendo hasta ahora—, un influjo que solo se podrá argüir desde mediados del s. XI una vez que el condado pase a formar parte del Reino de Aragón. Además, algunos rasgos fonéticos ni siquiera coinciden con los correspondientes altoaragoneses (cf. apartados e, g, h, j). Todos ellos, en conjunto, proceden de un protorromance visigótico (con eventuales y hasta presumibles prolongaciones hispanorromanas en algún caso: el arriba citado de las diptongaciones) que nació en la Alta Ribagorza occidental y que, evidentemente, ofrece paralelismos respecto del protorromance que dará lugar al aragonés en el condado de Aragón, como también las manifiesta respecto a los protorromances congelados hoy en la toponimia del Pallars, del Valle de Arán o de la alta Ribagorza oriental, y que fueron arrumbados por la posterior influencia carolingia (cf. *infra*). Pero ambos protorromances afloran en el norte de Aragón como dos lenguas históricas independientes: el ribagorzano en el condado de Ribagorza y el aragonés en el condado de Aragón¹⁶.

Ese núcleo inicial del ribagorzano debió de empezar a recibir influencias carolingias asiduas en el último cuarto del siglo VIII (después, en todo caso, de la victoria franca en Poitiers sobre el Islam y a raíz de la subsiguiente dominación ejercida sobre la mitad oriental del Pirineo septentrional, puesto bajo el control del conde de Toulouse). Reconquistada esa zona pirenaica y, a continuación, la gerundense y la barcelonesa, los valles intermedios y occidentales del Pirineo central limítrofes con el

Sacro Imperio, hasta entonces independientes de este al tiempo que libres de dominación islámica —como sucedía con el Valle de Benasque— asumían la custodia de la frontera sur de la Europa cristiana (la Marca Superior de Al-Andalus, desde la perspectiva andalusí). Tal función resultaba imprescindible para la seguridad del Imperio y, a la vez, un oneroso servicio para los propios valles, que demandaban la ayuda de aquel. Ambos intereses se conciliaron en torno al año 800 al convenir cada uno de ellos su incorporación a la Marca Hispánica Carolingia como condados de la misma. Así y a partir del territorio libre del Valle de Benasque, nace el condado de Ribagorza, vinculado junto con el de Pallars al conde de Toulouse de cada momento. Con ello, Ribagorza entra en la órbita cultural unificadora del Imperio¹⁷ y, consecuentemente, irrumpe de lleno la lengua carolingia en el proceso de formación del ribagorzano. Esta dinámica no se verá interrumpida cuando, hacia el año 872, el noble tolosano-bigorrés Ramón I se sustrae a la dependencia franca y establece en el territorio de Ribagorza y de Pallars un condado independiente aunque su casa condal era cultural y lingüísticamente carolingia, adscripciones sin duda mantenidas por sus descendientes más inmediatos. En concreto, a la muerte de Ramón I (c. el año 923), por disposición testamentaria suya (y en la práctica, de hecho, aun antes) se crea el condado independiente de Ribagorza subdividido en dos condados interrelacionados entre sí, el rotense y el benasqués, cada uno a cargo de un hijo, así como el de Pallars (con una división entre *sobirà* y *jussà* equivalente a la ribagorzana, para sus otros dos hijos)¹⁸. Tales hechos

históricos decisivos se traducen en la dirección de Ribagorza durante más de doscientos años (hasta el año 1023) por casas condales originariamente franco-pirenaicas y explican el poderoso influjo carolingio sobre el anterior fondo lingüístico visigótico del ribagorzano surgido en este espacio y, asimismo, justifican su plena autonomía en tanto que tipo románico diferenciado, un influjo que podría denominarse también galorrománico (meridional), pero de ninguna manera catalán¹⁹ —como se ha venido reiterando superficial e interesadamente hasta la fecha—.

Hablamos, pues, de una lengua conformada en buena medida ya a mediados del s. XI, con una fisonomía relativamente similar a la actual, y que solo a partir de entonces va a recibir influencias del aragonés, aunque de manera pausada al amparo de los intercambios comerciales, porque la política del Reino fue muy tolerante en este sentido (por ejemplo, *casalisio* ‘caserón’, *fato* ‘simple’, *navatjà* ‘caminar por agua o barro’, *nietro* ‘medida de líquidos’ pueden deberse a esa dinámica); a ellas deben sumarse algunas voces específicamente gasconas (*aixats* ‘adiós’, *carrau* ‘paradigma de la delgadez extrema’²⁰, *pipau* ‘bobo’, *tidòc* ‘amuermado’), francesas (*carròta* ‘zanahoria’, *casqueta* ‘bisera’, *ixalòta* ‘chalota’, *pòcha* ‘bolsillo’), catalanas —algunas, por lo demás, muy recientes— (*robellon* ‘niscalò’, *rosinòl* ‘*Cantharellus cibarius*’²¹) y, sobre todo, aquellas provenientes del castellano, evidentemente muy numerosas.

En suma, he aquí un romance ribagorzano autónomo en el irisado panorama de las lenguas románicas, un romance que no es aragonés, ni catalán (ni valenciano²²),

ni occitano, ni castellano, cuya relación genética con el vasco tiende —evidentemente— a cero, y que tiene hoy en el benasqués, en tanto que variedad noroccidental, a su más genuino heredero²³.

3. Algunos aspectos léxicos

Entresacaremos algunas lexías del vocabulario que nos parecen especialmente dignas de comentario. Respetando el orden alfabético, son estas:

Ahiere adv. ‘ayer’ < *HĚŘĪE. Evolución ribagorzana regular con diptongación de la /e/ breve latina ante yod y mantenimiento de la /e/ final. De hecho, este adverbio ofrece una densidad notable en Ribagorza²⁴. Se trata, por tanto, de un desarrollo genuino paralelo al que muestran el occitano *ièr*, el catalán *ahir* y el portugués antiguo *heire*²⁵.

Altro còp loc. adv. ‘otra vez’ < ALTĚRU COLĀPHU. Registro de gran interés para la historia de la lengua porque supone la documentación escrita en la villa Benasque del sustantivo *còp*²⁶, de claro origen carolingio, que nosotros hemos podido atestiguar indirectamente tanto en Benasque como en Ramastué, localidad donde aún se recuerda como elemento integrante de la locución prepositiva *a còp de* ‘a fuerza de’: *l’han comprau a còp de dinèro* ‘lo han comprado a fuerza de dinero’.

Arèulo m. ‘acebo’ < ACRĪFŮLU. La evolución fonética de este sustantivo resulta también muy notable, estimadas la vocalización del grupo secundario romance

/f'l/ y la conservación de la /o/ final. Otro ejemplo de desarrollo afín lo constituye la voz **llèuto** (s.v.).

Bllau m. ‘centeno’ < celt. BLATO (pl. **bllats**). He aquí una muestra de sonorización en la /t/ intervocálica, fenómeno absolutamente regular en la lengua —frente al altoaragonés— e interesante, además, por su aparición solidaria fuera de la flexión verbal, donde se da sistemáticamente en los participios (*amau* ‘amado’, *temeu* ‘temido’, *partiu* ‘partido’). El plural *bllats* muestra la general pulsión eliminadora de la /o/ en los plurales, al tiempo que la palatalización del grupo /bl/, tan características del benasqués.

Bllecada f. ‘becada’ < celt. *BĒCCU. La base celta etimológica se prolonga en el sustantivo benasqués *bieco* ‘barba de chivo’, de presumible semántica translaticia²⁷. La entrada léxica recogida por Ferraz (1934), por ende, será un derivado del primitivo anterior, dado el largo pico del pájaro, el cual ha sufrido un proceso ulterior de lleísmo (o, mejor quizá, una ultracorrección respecto de pronunciaciones yeístas, que también existen en la lengua), en consonancia con la fonética histórica del grupo /bl/ en benasqués: *biecada* > *bllecada*.

Cabiròl m. ‘cabeza ligera’ < CAPUT. Voz de influencia carolingia que ha de entrañar un significado metafórico, probablemente a partir del cévido referencial (cast. *corçò*). Nosotros la hemos recogido, asimismo, en Eriste y Ramastué²⁸.

Carcano m. ‘parihuela’ < celt. CARCANNU (pl. **carcans**). Nótese la alternancia regular entre la /o/ del singu-

lar y su desaparición en plural, así como la simplificación —también sistemática— del grupo etimológico /nn/.

Castiello m. ‘castillo’ < CASTĚLLU (pl. **castiells**). Evolución ribagorzana por diptongación de la vocal /e/ breve tónica y palatalización del grupo /ll/ latinos. La síncope de la /o/ en el plural acaba de certificar la autoctonía de la palabra en benasqués y su independencia respecto de cualquier dialecto aragonés, donde resulta del todo inverosímil fonológicamente una secuencia como /jé□s/.

Comormori m. ‘murmullo’ < CŮM + MŮRMŮŘIU. Estructura apocopada de corte carolingio, que en este contexto alcanza categoría de ley fonética en benasqués: *dormitori* ‘dormilón’ < -ÖŘIU, *armari* ‘armario’, *notari* ‘notario’, *vicari* ‘vicario’ < -ARĪU, etc.

Digú pron. ‘nadie’ < NEC ŪNU. Esta variante coexiste con **degú** en benasqués. Pronombre de tipo carolingio si se considera la ausencia de la nasal final. En el mundo iberorrománico, más o menos profano, la eliminación de toda /n/ final en sílaba acentuada se vincula automáticamente al catalán, pero el enmudecimiento de este sonido se produce de modo absolutamente generalizado en el ámbito lingüístico languedociano²⁹.

Entemuerso m. ‘desayuno’ < ĬNTERMÖRDĪU. Evolución regular de la base etimológica latina, dada la diptongación de la /o/ breve tónica y la asibilación del grupo /dy/ tras consonante. Es variante del norte del benasqués frente a su correlato meridional *almuerso* < ADMÖRDĪU, que presenta un prefijo distinto.

Estellesin m. ‘hollín’ < STĪLLĪCĪDĪU. La apócope de la vocal final en esta unidad léxica, exclusiva del norte del benasqués, indica que se trata de una voz de fisonomía carolingia que, sin embargo, ha adoptado una /n/ final, de acuerdo con la tendencia general de la lengua en este contexto tónico o, quizá, por influjo del sustantivo equivalente *follin*, general este sí en todo el Valle.

Fame f. ‘hambre’ < FAMĪNE. La pérdida de la /n/ final en este término revela también un influjo carolingio, que en este contexto alcanzó a su vez rango de ley fonética, con tendencia adicional a la conservación de la /e/ postónica, a diferencia de lo que ocurre en catalán³⁰: *estorsiname* ‘equino’, *pedrame* ‘calidad de la piedra’, *vacume* ‘vacuno’.

Fego adj. ‘feo’ < FOEDU. Resultado ribagorzano regular de la base etimológica latina por mantenimiento de la /o/ final y neutralización entre /d/ y /g/. Recordemos, asimismo, que el diptongo /oe/ desaparece ya en latín vulgar.

Fèrri m. ‘hierro’ < FĚRRU. Voz de extracción carolingia, dado el paso de /o/ final a /e/ que, tenemos incluso hoy en el occitano referencial³¹.

Gallinòt m. ‘calima’ < CALĪĜĪNE. Esta base etimológica latina, ampliada mediante el sufijo despectivo correspondiente *-òt*, supone una sonorización de la consonante velar inicial /k/ y una palatalización interna de la /l/ ante contexto palatal.

Ixadanc m. ‘coz’ < fránico *HANKA. Se trata de un sustantivo deverbal de *ixadanquià* v. intr. ‘dar coces’

que presenta en algunos puntos del ribagorzano benasqués (Eriste) una variante **ixalanc** con neutralización entre /d/ y /l/.

Llèuto m. ‘levadura’ < LĚVĪTU. Estructura de corte muy similar a la de **arèulo** (s.v.), con síncope de la vocal intertónica, vocalización subsiguiente del grupo romance /vʔt/ y mantenimiento de la /o/ final.

Martuello m. ‘fresa silvestre’ < celt. *MARTÖLLU (pl. **martuells**). Es voz exclusiva de Benasque, ya que en el resto del Valle se documenta **martuall**. La presencia simultánea de dos fenómenos antitéticos como son la diptongación y la apócope de la vocal final hacen de esta última palabra una apreciable reliquia de muy difícil clasificación. El benasqués actual no suele presentar alternancias del tipo *cueso* ‘cuello’ / *cuas* ‘cuellos’, propias del protorromance extinto en la Ribagorza oriental³², y mantiene el diptongo /ue/ tanto en singular como en plural, aunque en la toponimia queda algún escasísimo testimonio alternante. Si esta fue una pulsión antigua de la lengua, quizá podríamos explicar la segunda variante como un caso de una antigua variación **martuello** / **martualls**, con posterior extracción del singular **martuall** desde este último plural.

Mayenco m. ‘crecida de los ríos en época primaveral (mayo); gran caudal de agua’ < MAIU (pl. **mayencs**). La alternancia sufijal *-enco* / *-encs* sitúa a esta voz fuera del ámbito aragonés, un hecho totalmente sistemático en benasqués, lo mismo en este tipo vocálico que en la variante *-anco* / *-ancs*: *albenco* / *albencs*, *estarranco* / *estarrancs*, etc.

Mierques m. ‘miércoles’ < DIES MĚRCURĪ[S]. Voz ribagorzana obtenida por diptongación regular de la /e/ breve tónica latina, síncopa de la vocal /u/ intermedia y adición analógica de una /s/ final por analogía sobre otros nombres de días que portaban una /s/ etimológica como, por ejemplo, *marts* < DIES MARTĪS.

Nèdio m. ‘pasto virgen’ < NĪTĪDU. El benasqués actual conserva estas estructuras sufijales de modo sistemático, salvo en algún caso toponímico puntual de sabor carolingio. Nótese la sonorización de la dental sorda /t/ intervocálica conforme a la regla general.

Nugo m. ‘nudo’ < NŌDU (pl. **nucs**). Es vocablo exclusivo de Benasque, puesto que la forma general del Valle es **nudo** (pl. **nuts**). Como en otras lenguas romances resulta discordante la /u/ de la raíz, pero es regular la desaparición de la /o/ en el plural, se trate de la variante neutralizada con /g/ o de la etimológica con /d/.

Sagrèro m. ‘cementerio’ < SACRARIŪ (pl. **sagrès**). Voz documentada exclusivamente en benasqués y de estructura plenamente ribagorzana por la sonorización de la velar en el grupo /kr/, mantenimiento de /o/ en el singular con eliminación en el plural y presencia de /e/ abierta como resultado de la monoptongación del diptongo /ai/.

Salt m. ‘precipicio’ < SALTU. Voz de tipología carolingia, teniendo en cuenta la pérdida de la vocal final /o/, que hemos documentado en Benasque y Eriste. Aunque la toponimia de esta última localidad presenta a su vez la ocurrencia *El Salto*, que se antoja anterior al s. IX.

Sisèra m. ‘cereza’ < CERAISA. Esta variante es exclusiva de la villa de Benasque y posee un valor considerable porque certifica la base etimológica en cuestión a través de un estadio intermedio **sirèsa* con /e/ abierta proveniente del diptongo /ai/ y metátesis entre las sílabas finales, auspiciada tal vez por la ubicuidad del sufijo *-èra* en la lengua.

Tabellòt m. ‘vaina seca’ < TABĚLLA. Derivado en *-òt* del sustantivo *tabiella* ‘vaina’, cuya evolución es plenamente genuina en ribagorzano benasqués tanto por la diptongación de /e/ breve tónica como por la palatalización de /ll/ latina. Aquella unidad derivada manifiesta la variante *tabella-so* en la propia localidad de Benasque según Ballarín (1978).

Uèit num. ‘ocho’ < ÖCTO. Numeral de estructura carolingia, consideradas la diptongación de la /o/ breve tónica ante yod y la pérdida de la vocal final.

Uello m. ‘ojo’ < ÖCŪLU (pl. **uells**). Esta alternancia hace inviable la trivial adscripción tradicional de esta voz al aragonés, donde el plural se revela imposible morfológicamente. Se trata, por tanto, de un elemento léxico prototípico del ribagorzano benasqués.

Vuedo adj. ‘vacío’ < VÖCITU (pl. **vuets**). Evolución completamente regular en benasqués, en vista de la diptongación de /o/ breve tónica, de la sonorización de la /t/ latina intervocálica y del mantenimiento de la /o/ final.

José Antonio SAURA RAMI
Universidad de Zaragoza

NOTAS

* El epígrafe 2, «El benasqués, origen de la lengua ribagorzana», adelanta las conclusiones de nuestro estudio sobre la historia de la lengua benasquesa que próximamente verá la luz. La parte histórico-general de Ribagorza y, en particular, del Valle de Benasque redactada para esta introducción se ha podido realizar gracias a las imprescindibles aportaciones históricas de D. Carlos San Miguel Chápuli, miembro de la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País y fundador dentro de esta del «Seminario de Estudios de la Personalidad de Aragón» en los años setenta del pasado siglo (con la colaboración de las cátedras de Historia de la Universidad de Zaragoza). Jurista, financiero y, merced a su infatigable trabajo, polifacético investigador (fue colaborador en este campo del eminente historiador D. Antonio Ubieta Arteta), es un profundo estudioso de la geografía y cultura de Aragón —del territorio y las gentes pirenaicas en su conjunto— y destacado especialista en la historia y arte medievales de los condados de Aragón, Ribagorza y Sobrarbe. A este zaragozano de nacimiento, pero pirineísta, sobrarbés y benasqués por adopción, le deben la lengua y la historia benasquesas y ribagorznas un merecido agradecimiento que desean anticipar estas líneas.

1. El vocabulario vio la luz en el marco de las aportaciones léxicas demandadas por el *Estudio de Filología de Aragón* para la confección de un Diccionario Aragonés. El EFA fue un organismo de investigación concebido en el seno de la Diputación Provincial de Zaragoza al socaire de las ideas de corte regionalista que impregnaron la sociedad aragonesa a principios del siglo pasado para cuya historia y significación resultan de inexcusable consulta los trabajos de Aliaga & Arnal (1999), Aliaga & Benítez (2011) y la edición de Moneva (2004) llevada a cabo por el propio José Luis Aliaga, así como también la obra de Benítez (2012). El trabajo de Ferraz y Turmo (1917) consta de 390 entradas y fue publicado en el *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca* —de acuerdo con el proceder habitual del EFA en las tres provincias aragonesas— los días 13 y 18 de junio, y 16, 18, 25 y 27 de julio con el título de «Colección de voces aragonesas del dialecto de Benasque presentada al *Estudio de Filología de Aragón* para su obra del Diccionario Aragonés» (sobre estos y otros extremos remitimos a Aliaga [1998], especialmente a las pp. 369-376 y 396-412).

2. Recordemos que esta obra se dispara hasta unas 7.500 entradas léxicas, aproximadamente, y brinda un resultado muy mejorado respecto de las aportaciones precedentes: alto grado de fidelidad al benasqués (tanto de Benasque como el general, dada su gran unidad léxica), adecuada categorización gramatical, buenas definiciones, ingente cantidad de ejemplos, etc., lo que llevó a Joan Coromines — y lo decimos a título de mera curiosidad— a tildarla de excelente. El problema de la misma radica en la sorprendente ortografía que se acabó adoptando y que parece inspirada, al menos de modo parcial, en el vasco: presencia de la letra *k*, ausencia de *v*, grafía *n* ante sonidos labiales [b] y [p], etc., algo de difícil justificación científica —y fonética, en lo que atañe a este último punto— por una razón esencial: el benasqués es una lengua románica y el vasco no (de hecho, ni siquiera se trata de una lengua indoeuropea). No obstante, ello no empaña en absoluto la estimable calidad de la obra en su conjunto. Vid. también la nota 6. En otro orden de cosas, parece que Ballarín no utilizó la obra de Ferraz porque algunas entradas de esta no se reflejan en su diccionario (v. gr. [*altro*] *cop*, *espaltrigá*, *fenoll*).

3. Naturalmente, existen algunas inexactitudes, las más de las veces debidas a razones tipográficas, que recogemos a continuación. Así, observamos las lexías *aiguapoldros*, *arguilla*, *babesá(r)*, *castellera*, *chaseu*, *chiminuc*, *encaraque*, *esboñigá(r)*, *hurtá(r)*, *ixamplí(r)*, *llantarnaso*, *mars*, *noguero*, *pupadón*, *xingardaixo* y *xingartalla*, en lugar de las correctas *aiguapotros*, *arguila*, *cabesá[r]*, *crestellera*, *chasé(r)*, *chiminuco*, *encara que*, *esponchigá(r)*, *aurtá(r)*, *ixampllí(r)*, *llanternaso*, *marts*, *nuguero*, *puyadón*, *singardaixo* y *singartalla*.

4. En palabras de Aliaga (2003: 170): «Entre los trabajos de menor alcance dedicados al Alto Aragón o a otras zonas de la provincia de Huesca debemos comenzar, de este a oeste y de norte a sur, por el ya mencionado de Ferraz y Castán, quien se propuso como objetivo reunir el léxico distintivo de Benasque, aquel que singularizara el habla respecto del castellano y del catalán, además de por ciertos rasgos fonéticos o morfológicos, por unos contenidos culturales privativos, reveladores de las peculiaridades etnográficas de la zona [...]. En lo referente a la microestructura, Ferraz se sirve en numerosas ocasiones de «definiciones y frases idénticas a las que da la Academia en su Diccionario» (1934: 17). La mayor parte de las entra-

das tiene un desarrollo monosémico. Sobre el esquema básico de equivalente, o explicación, más ejemplo, el resto de las explicaciones, más esporádicas, se distribuyen en un orden libre. Abundan los verbos-cópula explícitos del tipo *dícese así, quiere decir, lo mismo que, equivalente a, significa*, etc.». Véase también Aliaga (1997: 222 y ss.).

5. Las etimologías celtas de este trabajo parten de la obra de Coromines (*PVArGé., DECat.*).

6. Es lo que, por ejemplo, argumenta el *DECat.* (s.v.). Ahora bien, una cosa es que determinadas voces apelativas o toponímicas puedan remontar a este origen y otra muy distinta señalar sin ambages las dos cosas que se afirman en la entrada correspondiente del diccionario de Ballarín (1978, s.v. *vasco*), parece que un tanto condicionadas por determinadas ideas panvasquistas en boga desde los años 30 del siglo pasado (es decir, el Pirineo como lugar de expansión del nacionalismo vasco hasta el río Ara, del mismo modo que reclamado desde allí al este por el nacionalismo catalán): a) el parentesco entre benasqueses y vascos; b) la presencia antigua de vascos en Benasque. En primer lugar, identificar a los antiguos vascones con los vascos actuales es un aspecto que rebasa cualquier consideración lógica. En segundo término, si realmente hubo presencia de vascones en Benasque, como mucho habría sido una más de las varias prerromanas habidas según hemos visto, y, desde luego, en absoluto la más antigua. Y, en cualquier caso, el parentesco lingüístico entre el benasqués y el vasco queda claro que es nulo (cf. nota 2).

7. Pueden verse sobre estos dos apelativos las apreciaciones efectuadas por Villar (2000: 296-299 y 244-245).

8. Consúltese sobre el particular la extensa monografía de reciente aparición de Magallón & Sillières (2013).

9. Para más indicaciones relacionadas con este asunto, remitimos a la obra de Ona & Calastrenc (2009: 24-29).

10. El año 219 antes de Cristo Cartago conquista Sagunto, aliada de Roma, acción militar que desencadena la II guerra púnica entre ambas potencias. Roma replicará el año siguiente con el desembarco de Cneo Escipión al mando de dos legiones en Ampurias para eliminar la presencia cartaginesa en la Península Ibérica y sustituirla por el

control de Roma. Se iniciaban así 700 años de romanización de Iberia (Nack & Wägner, 1960: 98 y ss.).

11. Algunos autores estiman que el proceso había comenzado ya en el s. II d. C. Véase —*exempli gratia*— el texto de Tovar (1977), donde se incorporan también propuestas cronológicas algo más tardías propugnadas por otros filólogos.

12. El año 476 Rómulo Augústulo, el último emperador del Imperio Occidental, es depuesto por Odoacro, rey de los esciros y general de las legiones mercenarias fundamentalmente visigodas acantonadas en Italia. Con ello desaparecía el poder político unitario romano representado por el emperador y se extinguía definitivamente tal imperio. Era el colofón de un período de descomposición territorial iniciado el año 406 con el cruce del Rin por los alanos, vándalos, suevos y burgundios y otros grupos bárbaros que en apenas 70 años arrebataron a Roma gran parte de sus dominios. Una vez depuesto Augústulo, el espacio de Galia, Italia e Hispania aparece dividido en un conjunto de territorios independientes entre sí, cada uno de ellos liderado por un grupo bárbaro étnica y culturalmente diferente (britanos, francos, visigodos, etc.) que había sometido a la población romana o romanizada preexistente a la vez que absorbía su cultura latina y su lengua (Nack & Wägner, 1960: 590 y ss.).

13. Por recoger las palabras cuasi literales de Kremer (2004: 133).

14. Respecto de estas y otras unidades toponímicas, recúrrase al *PVArGc.* (56) y a Coromines (1965: 122, 123, 125).

15. Vid. sobre este apelativo benasqués lo escrito en Saura (2007: 256).

16. En este orden de cosas, señalar que voces benasquesas como *barranco* ‘barranco’ < ie. BARRANCU, *fillo* ‘hijo’ < FĪLIU o *palo* ‘palo’ < PALU y tantísimas otras —solo los participios de perfecto suponen miles de ejemplos— son aragonesas acudiendo a la cantinela acrífica de que su singular acaba en /o/ resulta tan simple como falaz. En efecto, tamaño despropósito equivaldría a aceptar que los benasqueses hablamos aragonés en singular y catalán en plural, lo que acaso convenga a los cargantes nacionalistas de uno y otro bando y a políticas lingüísticas miopes, sesgadas y falsarias, pero no por cierto al Valle de Benasque y mucho menos aún a la verdad científica. Como es obvio, ni el singular

termina en /o/ por influjo aragonés alguno ni el plural elimina esa /o/ por contagio catalán de ninguna clase, sino que esa alternancia morfológica **sistemática** *barranco / barrancs, fillo / fills* o *palo / pals* se sitúa al margen de esos dos romances vecinos y le confiere al ribagorzano benasqués una personalidad propia y una originalidad evidente dentro del panorama de las lenguas románicas. Y por cierto que este es un hecho documentado tanto en el norte del Valle como en el sur (por ejemplo, en Ramastué; y también la toponimia de Gabás así como el habla de la gente mayor en esta localidad manifiestan idéntica ley: *casuelo / casuels, prau / prats*). Lo que sucede, sencillamente, es que en el norte este fenómeno morfológico capital de la lengua se conserva mejor.

17. Sobre el factor uniformador de las instituciones carolingias, cf. Metzeltin (2004: 166).

18. Para profundizar en los detalles de este proceso histórico, es de obligada consulta la monumental obra de Ubieto (1981-89) y el libro ya clásico de Galtier (1981).

19. Las afinidades entre el benasqués y el catalán —que, evidentemente, las hay— no provienen de ninguna presunta proyección de este último sobre aquel, pues Ribagorza jamás estuvo incluida en territorios catalanes históricos (Ubieto, 1989): fue condado carolingio, luego condado independiente y, tras un breve lapso de pertenencia a Navarra, pasó a configurar el Reino de Aragón. Por consiguiente, esas concomitancias no proceden de contacto transversal alguno, sino del potente impacto que durante el s. IX las élites carolingias ejercieron sobre la vertiente meridional pirenaica y que manifiesta diversos grados (fue muy poderoso tanto en el Pallars como en la Ribagorza oriental y mucho menor en Benasque, pero resulta perfectamente rastreable incluso en el valle de Gistau). Voces benasquesas básicas de la lengua como *agafar* ‘asir’, *amaçar* ‘esconder’, *armari* ‘armario’, *beure* ‘beber’, *capítol* ‘capítulo’, *fic* ‘fuego’, *hòme* ‘hombre’, *mèl* ‘miel’, *nòm* ‘nombre’, *òrdi* ‘cebada’, *portar* ‘traer’, *remèdi* ‘remedio’ coinciden con las occitanas (de hecho, son las propias del languedociano referencial aún hoy). Pueden verse más ejemplos de este vigoroso influjo en el apartado 3. Se trata, en definitiva, de un aspecto que se ha reproducido en infinidad de ocasiones a lo largo de la historia, pensemos —*mutatis mutandis*— en la influencia ejercida por el normando sobre el inglés

antiguo desde 1066 o en el apartado de los nutridos arabismos del castellano.

20. Se usa solo en el símil *flaco coma un carrau* ‘delgado cual saco de huesos’.

21. De todos modos, en el norte del benasqués se ha impuesto el término ultrapirenaico adaptado *chiròla*.

22. Sí habrá de estudiarse el peso de la lengua ribagorzana en el valenciano, ya que la participación demográfica de Ribagorza en la Reconquista de Valencia fue muy significativa. En este orden de cosas, es posible —por ejemplo— que un demostrativo benasqués de segunda distancia como *astò* fuera llevado al sur.

23. Recordemos en una línea más o menos afín la autorizada opinión de uno de los más grandes romanistas de todos los tiempos: «[...] pues Benasque constituye indudablemente el punto crucial y el territorio de más alta originalidad dialectológica» (Corominas, 1972 I: 235).

24. Así, además de en el propio benasqués, se atestigua en el Valle de Lierp y en algunos puntos bajorribagorzanos como Estadilla y Fonz (informes personales).

25. Véase lo señalado por el *DECat.* (s.v. *abir*).

26. En cambio, Ballarín (1978) no llegó a recoger esta entrada.

27. Es probable que *bieco* designase en un principio el pico de las aves también (cf. cat. *bec*) y que esta forma actual *pico* (pl. *picos*) sea un castellanismo, como también lo constituye en el ámbito oronímico (si bien predomina aquí el apelativo autóctono *tuca*).

28. Tampoco Ballarín (1978) se hace eco de esta unidad léxica.

29. Cf. *exempli gratia* Carrera (2011: 61, 85) y Taupiac (2000: 54).

30. Cf. así cat. *fam*, etc.

31. Vid. la forma *fèrre* que da Carrera (2011), frente a la catalana *ferro*.

32. Vid. Vázquez Obrador (2005).

BIBLIOGRAFÍA

- ALIAGA, J. L. (1997): «Observaciones sobre lexicografía aragonesa (A propósito de los vocabularios benasqueses de Ferraz y Ballarín y del diccionario de Aragüés»; en M.^a L. Arnal & J. Giralt (eds.): *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas* (Benasque [Huesca], 16-20 de septiembre de 1996), pp. 219-234.
- (1998): «Documentos lexicográficos del *Estudio de Filología de Aragón* (I)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55, pp. 369-422.
- & ARNAL, M.^a L. (1999): *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón. Edición y estudio*, Zaragoza, Pórtico.
- (2003): «Panorama de la lexicografía aragonesa»; en M.^a L. Arnal & J. Giralt (eds.): *Actas del II Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas* (Benasque [Huesca], 1-4 de septiembre de 1998), pp. 151-187.
- & BENÍTEZ, M.^a P. (2011): *El Estudio de Filología de Aragón. Historia de una institución y de una época*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- BALLARÍN, Á. (1978): *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, La Editorial (2.^a edición).
- BENÍTEZ, M.^a P. (2012): *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941)*, Zaragoza, Aladrada Ediciones (Biblioteca de las lenguas de Aragón, n.º 8-9).
- CARRERA, A. (2011): *L'occità. Gramàtica i diccionari bàsics (occità referencial i aranès)*, Lleida, Pagès editors.
- COROMINES, J. (1965): «La survivance du basque jusqu'au bas moyen âge. Phénomènes de bilinguisme dans les Pyrénées centrales», *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona, Barcino, pp. 93-152 (vol. 1).

- COROMINES, J. (1972 I): «Nuevas fuentes del conocimiento del alto-aragonés y del catalán occidental pirenaico», *Tópica Hesperica*, Madrid, Gredos, pp. 227-251 (vol. 1).
- DECat. = Coromines, J., *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial edicions, 1980-1991, 9 vols.
- FERRAZ CASTÁN, V. (1934): *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorça*, Madrid, Tipografía de Archivos.
- FERRAZ Y TURMO, V. (1917): «Colección de voces aragonesas del dialecto de Benasque presentada al *Estudio de Filología de Aragón* para su obra del Diccionario Aragonés», *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca*, 13 y 18 de junio, 16, 18, 25 y 27 de julio (reeditado en Aliaga, 1998).
- GALTIER, F. (1981): *Ribagorça, condado independiente (desde los orígenes al 1025)*, Zaragoza, Pórtico.
- KREMER, D. (2004): «El elemento germánico y su influencia en la historia lingüística peninsular»; en Cano, R. (coord.): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, pp. 133-148.
- MAGALLÓN, M.^a Á. & Sillières, P. (2013): *Labitolosa. Une cité romaine de l'Hispanie citerieure*, Burdeos, Institut Ausonius (Collection Mémoires, 33).
- METZELTIN, M. (2004): *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MONEVA, J. (2004): *Vocabulario de Aragón*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza & Institución «Fernando el Católico» & Xordica Editorial (edición y estudio de J. L. Aliaga).
- NACK, E. & WÄGNER, W. (1960): *Roma: el país y el pueblo de los antiguos romanos*, Barcelona, Labor (traducción de J. Godó Costa).

- ONA, J. L. & CALASTRENC, C. (2009): *Los hospitales de Benasque y Bañeras de Luchón (Ocho siglos de hospitalidad al pie del Aneto)*, Benasque, Fundación «Hospital de Benasque».
- PVArGc. = Coromines, J., *El hablar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*, Barcelona, Curial, 1991.
- SAURA, J. A. (2007): «Notes d'etimologia aragonesa»; en E. Casanova & X. Terrado (eds.): *Studia in honorem Joan Coromines*, Lleida, Pagès editors, pp. 253-261.
- TAUPIAC, J. (2000): *Gramatica occitana (Gramatica elementària de l'occitan estandard)*, Toulouse, Institut d'Estudis Occitans.
- TOVAR, A. (1977): «Estado latente en latín vulgar: ¿cuándo se inicia la diptongación de breves?»; en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- UBIETO, A. (1981-89): *Historia de Aragón*, Zaragoza, Anúbar.
- (1989): *Documentos del monasterio de Obarra (Huesca) anteriores al año 1000*, Zaragoza, Anúbar (Textos Medievales, 81).
- VÁZQUEZ, J. (2005): *Toponimia de Ribagorça. Municipio de Veracruz*, Lleida, Milenio (n.º 22).
- VILLAR, F. (2000): *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana (Las poblaciones y las lenguas prerromanas de Andalucía, Cataluña y Aragón según la información que nos proporciona la toponimia)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (Acta Salmanticensia-Estudios Filológicos, n.º 277).

EDICIÓN FACSIMIL

VICENTE FERRAZ Y CASTÁN

VOCABULARIO
DEL
DIALECTO QUE SE HABLA
EN LA
ALTA RIBAGORZA



MADRID
TIPOGRAFÍA DE ARCHIVOS. OLÓZAGA, I.
1934

INDICACIONES PRELIMINARES

Antes de trazar las líneas referentes propiamente al vocabulario ribagorzano no serán innecesarias estas otras escritas con el fin de que sirvan de orientación y aclaración en algunos casos. Quiérese decir con esto que no obedecen a la pretensión de ostentar una erudición que resultaría vana, ni a afán de rellenar páginas, procedimiento en pugna con la austeridad y honestidad que deben presidir todas las manifestaciones científicas.

Las palabras anotadas en el presente vocabulario son las habladas hoy únicamente por los habitantes del valle de Benasque, que es la Alta Ribagorza, provincia de Huesca, en el límite con Francia y Lérida.

Los datos y juicios y comentarios que sobre el Condado de Ribagorza aportan, entre otros, Valls y Taberner, en "Els orígens dels comptats de Pallars y Ribagorça"; Giménez Soler, en su magnífica obra "La Edad Media en la Corona de Aragón", y Serrano y Sanz en "Noticias y documentos históricos del condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III, en 1035", señalan al valle de Benasque como uno de los territorios comprendidos en el Condado de Ribagorza; como parte integrante, sí, pero mínima, del mencionado Condado.

Sería conveniente evitar la vaguedad en ese punto. Sería importante determinar con exactitud si el valle de Benasque fué en remotos tiempos lo que piensan esos sabios historiadores o, por el contrario, hubo época en que llegó a ser centro y capitalidad del Condado.

La fundación del monasterio de Guayente sobre el río

Ésera, cerca del pueblecito de Sahún, llevada a cabo por Bernat, Conde de Ribagorza, al casarse y en conmemoración de su matrimonio con una hija del Conde de Aragón, Galindo Aznar II; y el hecho de conservarse en la fronteriza villa de Benasque un palacio que fundaron y habitaron los Condes de Ribagorza, permiten suponer ambos hechos que el valle de Benasque gozó de la preferencia de los Condes de Ribagorza, que pudieron arrastrar tras ellos, al pequeño valle, toda la intensidad de la vida comercial, industrial, guerrera, intelectual, etc., etc., del Condado.

Y si esto fuese cierto, ¿no cabría decir que el dialecto hoy hablado en el valle de Benasque fué la primitiva lengua que usaron los ribagorzanos en toda la extensión del Condado? ¿No se podría opinar que fué desapareciendo paulatinamente de las distintas localidades hasta llegar al día de hoy, en que solamente la conservan los pueblos más alejados del centro de Aragón, los más próximos a las fronteras catalana y francesa, que son los que constituyen el valle de Benasque?

Por otra parte, a poco de estudiar el dialecto de que nos ocupamos, puede decirse, sin temor a errar, que posiblemente es producto de incorporación de tres corrientes filológicas, a saber; el patués del Alto Garona, el catalán modificado del Condado de Pallars y el castellano antiguo del territorio bañado por el Isábena y riberas llanas del Ésera.

El dialecto ribagorzano, por la posición geográfica de la región en que se habla, tiene notable similitud con el berciano, pues ambos son lenguas de regiones fronterizas. Ribagorza (valle de Benasque), en el límite con Francia y Cataluña; Villafranca del Bierzo, entre Galicia y León.

Cuántas páginas se han escrito que puedan guardar relación con el dialecto ribagorzano —y lo han hecho Jerónimo Borao en su "Diccionario de Voces Aragonesas"; Joaquín Costa, en el "Boletín de la Institución libre de Enseñanza", 1876, y J. Saroihandy, en el "Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes", 1898—, se refieren más especialmente al habla de la Baja Ribagorza, sin tocar al viejo dialecto de la Alta Ribagorza menos castellanizado en su morfología.

La utilidad del estudio de esta vieja lengua de transición del castellano al catalán no es tanta en sí misma, sino en cuanto puede servir de base para la gramática histórica y para el estudio del proceso de formación de los romances cas-

tellano y catalán, ya que existe una regular cantidad de léxico secular, inalterado, no evolucionado.

Sobre la Gramática del dialecto ribagorzano escuetas noticias podemos dar.

Es un estudio sumamente interesante, mas como, aparte de no encajar en el tema objeto del presente trabajo, requiere una labor ímproba y muy atenta, el autor ha preferido no intercalar aquí más que esas escuetas noticias, dejando para más adelante la publicación de la "Gramática, Vocábulario y Cantares y Decires del dialecto de la Alta Ribagorza"; obra que no ha hecho más que surgir su proyecto en la imaginación y que ha empezado ya a ser estudiada.

En el vocabulario no constan todas las palabras que usan los ribagorzanos en su conversación, porque son muchas las netamente castellanas y catalanas, que no hay razón de estudiarlas. De algunas muy parecidas a otras empleadas en Cataluña se hace mención, advirtiendo la diferencia.

Otras muchas han sido ya estudiadas en vocabularios de los dialectos valenciano, catalán y mallorquín, pero eso no es razón para que dejen de apuntarse aquí, ya que forman parte del dialecto de una región que las considera, las emplea y las quiere como propias.

Digamos, pues, brevemente, algo sobre la Gramática ribagorzana.

El tema verbal, por ejemplo, es particularísimo. Nos limitamos a dar unas pruebas de la conjugación ribagorzana, sin entrar a fondo en su estudio, pues como ya queda dicho, aparte de no ser propiamente materia que entre en el tema, es cuestión que requiere una labor muy atenta.

Veamos, pues, este tiempo en forma perifrástica del verbo **Acorchofá(r)**, que quiere decir **Acurrucar**.

Yo me ve acorchofá(r)	acurruqué (me)
Tú te vas acorchofá(r)	acurrucaste (te)
El se va acorchofá(r)	acurrucó (se)
Nusaltros mos vem acorchofá(r)	acurrucamos (nos)
Vusaltros us vets acorchofá(r)	acurrucasteis (os)
Ells se van acorchofá(r)	acurrucaron (se)

Obsérvese la curiosa forma átona "mos" que surge de la unión de "me" con "nos". En alguna Enciclopedia se ha di-

cho que de la unión de "te" con "vos" surge la forma "tos", desde luego, pero es en la Baja Ribagorza y más especialmente en Graus.

Veamos ahora el verbo **Ana(r)**, que quiere decir **ir**, en forma reflexiva.

Yo men voy	Yo me voy
Tú ten vas	Tú te vas
Ell sen va	El se va
Nusaltros mone anem	Nosotros nos vamos
Vusaltros une anets	Vosotros os vais
Els sen van	Ellos se van

Esas dos primeras formas del plural son curiosísimas. Conjuguemos otro tiempo.

Yo men ve aná	Yo me fui
Tú ten vas aná	Tú te fuiste
Ell sen va aná	El se fué
Nusaltros mone vem aná	Nosotros nos fuimos
Vusaltros une vets aná	Vosotros os fuisteis
Els sen van aná.	Ellos se fueron

Así, en breves líneas, queda demostrada la particularidad tan notable de los verbos ribagorzos.

Lo que ocurre respecto a los verbos auxiliares **Haber** y **Ser** es notabilísimo.

Desde luego, en ribagorzano desempeñan el papel de auxiliares lo mismo que en castellano. Su conjugación es complicadísima. Veamos al azar un par de tiempos cualesquiera, porque sería imposible, por largo y profundo, el estudio completo de esos verbos en un trabajo que sólo es de vocabulario.

Yo sigo	Yo estoy o soy
Tú yes	Tú estás o eres
Ell ye	El está o es
Nusaltros som	Nosotros estamos o somos
Vusaltros soos	Vosotros estáis o sois
Els son	Ellos están o son

Veamos un tiempo del **Haber**.

Yo he	Yo he
Tú has	Tú has
El ha	Ell ha
Nosotros hemos	Nusaltros hem o habem
Vosotros habéis	Vusaltros habets
Ellos han	Ells han

Y, sin embargo, véanse ciertas formas que toma el lenguaje y no corresponden a la Gramática.

Por ejemplo, la tercera persona, **él ha**. En su forma castellana unipersonal de **hay**, la traducción ribagorzana es **yei**. Véase en esta frase: “Al rebost no yei trunfes”: “En la despensa no hay patatas.” “Había una nevada muy grande”, se traduce por “Yebe una nevada mol gran”.

“Habría mucha nieve este invierno” se traduce por “yerie molta neu isto ivert”.

“Este año habrá mucha hierba” se traduce por “Enguan yabrá molta yerba”.

El ribagorzano no tiene la “j” española en inicial de palabra. Ni tampoco la “k” ni la “z”.

El abecedario ribagorzano consta de los mismos signos o letras que el castellano.

El doble signo **RR** existe y se pronuncia lo mismo que en castellano. El así mismo doble signo **W** no se conoce.

Sobre la letra **X**, si nos atenemos al modo de pronunciarla de los ribagorzanos, se puede afirmar que no tiene semejanza alguna con la **X** catalana de “caixa” y “maduixa”, cuya pronunciación equivale a “caisha” y “maduisha”. Pronunciación la de esta “SH”, equivalente a la de la palabra inglesa “shadow”, según hace ver con acierto Pompeyo Fabra en su “Gramática Catalana”. La **X** ribagorzana pronúnciase suavemente, de igual modo que los franceses pronuncian sus palabras “jou” y “jambon”.

En la Alta Ribagorza ha habido gentes que aficionadas a estudios filológicos, desperdiciaron sus aptitudes en controversias y discusiones puramente familiares, podríamos decir. Y entre ellas las ha habido quienes solucionaron las dudas sobre la **X** adoptando un nuevo signo; la jota castellana con una raya horizontal en su parte superior: esto es **J̄**.

Sin aceptar ni rechazar esa nueva letra que los ribagorzanos pretenden incorporar a su alfabeto, nosotros nos limitamos a afirmar que la **X** de Ribagorza no tiene equivalencia en la fonética inglesa, ni con la **X** catalana, ni con el sonido "**KS**", que en catalán y en algunos casos —cuando postcede a las vocales, **a**, **e**, **o**, **u**— tiene esa **X**. Por eso el sonido tan duro y fuerte de "uksidá", por ejemplo, no puede darse en el dialecto ribagorzano de fonética extraordinariamente dulce y suave.

Demostración de la conservación de la forma arcaica castellana la tenemos en la **LL** de "llover", que no ha aceptado Ribagorza, puesto que se sigue diciendo "plloure".

La **R** al final de palabra se pierde en casi todos los casos. "Aná", "tusí", "amagá", etc., etc.

La **L** cuando es inicial se palataliza y también agrupada. Véanse ejemplos de ambos casos en "lleña", "llet", "pllat", "bllau", etc. En catalán esta **L** agrupada apenas se palataliza.

La **G** cuando es inicial se ensordece convirtiéndose en **CH**. Por ejemplo, "chous", jueves; "choben", joven.

Estas son brevemente descritas las particularidades gramaticales del ribagorzano. Algunas más existirán, no cabe duda, de algunas de las cuales daremos cuenta en el vocabulario, al tiempo de explicar la palabra en la que pueda verse la aplicación de la advertencia que haya de hacerse.

Después de explicar el significado de cada vocablo, se da una frase en la que la palabra explicada aparece. No se ha podido evitar la vulgaridad de algunas de ellas, vulgaridad que queda compensada por el verismo y naturalidad de las mismas, todas y cada una de ellas de uso corriente y generalizado.

Es imposible aducir el testimonio de fuentes literarias porque no existen. Quédese para más adelante, en posteriores trabajos, la recopilación de algunos cantares, deçires, etc., que sirvan de documento literario.

Esta misma carencia de fuentes literarias, y el ser la primera vez que se hace un estudio detenido y exclusivo del dialecto de la Alta Ribagorza, si bien prestan ambas circunstancias al autor el ánimo y empuje de saber que trata de tema original, por otro lado, son casi insuperables las dificultades que hay que vencer, y que en la presente obra se

han sorteado con equivocaciones quizá, pero con espíritu honrado.

Sobre la base de unas páginas que, como éstas, tratan exclusivamente del dialecto ribagorzano, y con la amplitud que se ha procurado darle, es ya posible que se emprendan nuevos trabajos que aclaren y enriquezcan el tema, lo que se logra presentando a la luz pública algo que pueda ser sometido a la controversia, a la discusión, de donde salen las verdades y los juicios definitivos.

EL AUTOR

Lema: Monasterio de Guayente.

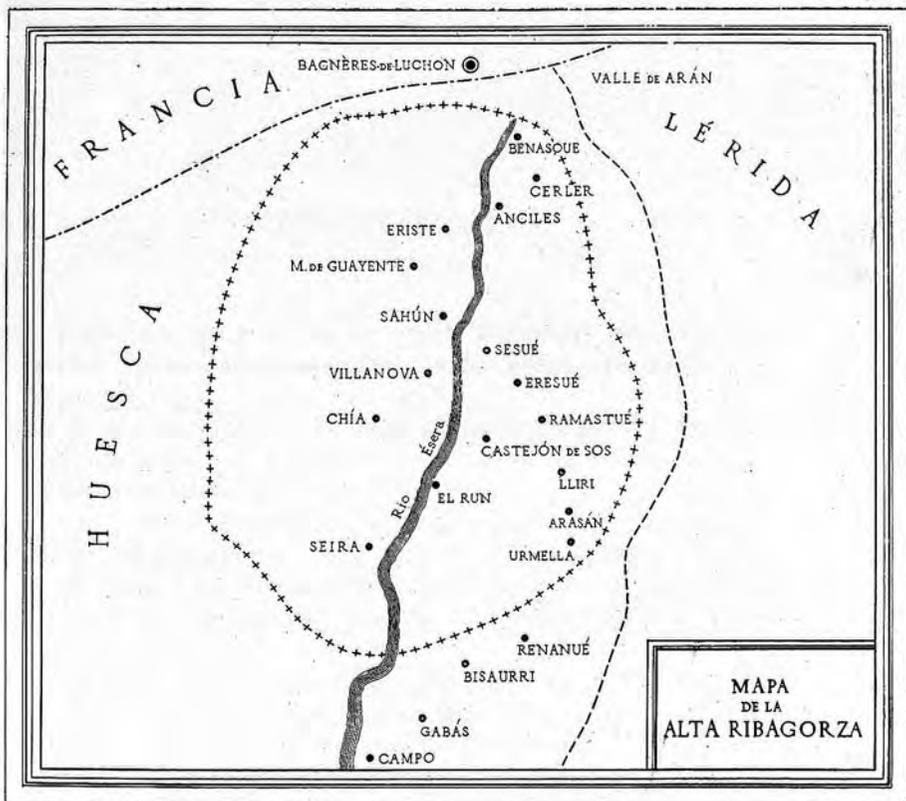
MAPA DE LA ALTA RIBAGORZA

A continuación se inserta un mapa de la región en que se habla el dialecto cuyo vocabulario ocupa nuestra atención.

La línea de cruces recoge en su interior todos los pueblos del valle de Benasque y aun aquellos que sin serlo hablan el ribagorzano. En el mapa se inscriben con sus nombres castellanos.

Véase aquí el nombre que en ribagorzano tiene cada uno de esos pueblos.

Benasque	Benás
Cerler	Sarllé
Anciles	Ansils
Eriste	Grits
Sahún	Sahún
Sesué	Sesué
Eresué	Eresué
Ramastué	Ramastué
Lliri	Lliri
Villanova	Villanova
Gabás	Gabás
Urmella	Urmella
Arasán	Arasán
Chía	Chía
Renanué	Renanué
El Run	El Run
Castejón	Castilló



A

ABAIXO.—Se refiere al adverbio castellano **Abajo**. Véase en esta frase: “Abaixo tenim el rebost”: “Abajo tenemos la despensa”. En catalán se dice **Abaix**, es decir, que el ribagorzano añade una **O**. Su pronunciación, como ya hemos dejado advertido en el prólogo, es la que daría un francés a esa palabra si estuviese escrita así: “Abaijo.”

ABATANÁ(R).—Véase en esta palabra, como lo iremos viendo en muchas más, la pérdida de la **R**. Quiere decir **Apalear**, pero no en el sentido de golpear el paño en el batán. Cervantes emplea frecuentemente la palabra **Batanar**, que se interpreta dándole el mismo sentido que al **Abataná(r)** ribagorzano. “A ixos mosets els han abatanau”: “A esos chicos les han apaleado.” Nótese el oscurecimiento de la **O** que hace que se pronuncie “abatanau” en lugar de “abatanao” o “abatanado”.

ABELLA.—Palabra anticuada en castellano. Usase por **Abeja**. “Les abelles fan mel”: “Las abejas hacen miel.”

ABURRI(R). — Parece que debiera traducirse por **Aburrir** y, sin embargo, se emplea para indicar el acto de que los animales abandonen a sus crías cuando se les ha tocado el nido o por otras causas. Es decir, que quiere expresar esa palabra la acción de **Abandonar**. “A istos urions els han aburriu”: “A estos gorriones los han abandonado.”

ACLLARI(R).—Véase en este vocablo la palatalización de la **L** agrupada. Se traduce por **Aclarar**, en el sentido de que se aclara el tiempo o desaparece lo que ofusca la clari-

dad o transparencia de alguna cosa. "Parese que s'ha aclaríu el día": "Parece que se ha aclarado el día."

Cuando la acción de aclarar se refiere a otra cosa, se dice **Escllari(r)**, como ya veremos más adelante.

ACOMANA(R).—Quiere decir **Contagiar**. "Tengo pode que se m'acomane la pigüeta": "Tengo miedo de que se me contagie la viruela." En Cataluña dicen "encomanar".

ACORCHOFA(R).—Significa **Acurrucar**. "Mos vem acorchofá dichós d'un abre": "Nos acurrucamos debajo de un árbol." Véase cómo de la unión de **nos** con **ne** surge la forma átona **mos**.

ACUBILLA(R).—Equivale al castellano **Tejar**, es decir, cubrir de tejas o poner la cubierta sobre el armazón del tejado. "Hem de acubillá(r) la borda": "Hemos de tejar la borda."

ACURRUPI(R).—Significa **Encoger**. "Ista tela s'ha acurrupiu molto": "Esta tela se ha encogido mucho."

AFALAGA(R). — Quiere decir **Acariciar**, **hacer fiestas**, **consolar**, porque únicamente se emplea para indicar el acto de acariciar a un niño cuando llora o sufre. "Afalaga a ixo moset que ye malo": "Acaricia a ese chico que está enfermo." Quizá más exactamente la palabra castellana que corresponde a **Afalaga(r)** es **Halagar**.

AGAFA(R).—Significa **Atrapar**. "Verás la surra que te foteré si t'agafo": "Verás la zurra que te daré si te atrapo."

AGON. — Equivale a los adverbios castellanos **Dónde** o **Adónde**. "¿Agon vas?": "¿Dónde vas?"

AGRO.—Quiere decir **Agrio** o **Acido** indistintamente. "Istes pomes son mol agras": "Estas manzanas son muy ácidas."

AGÜERRO.—Significa **Otoño**. "Del agüerro pllegarem les trunfes": "En el otoño recogeremos las patatas." Particularidades gramaticales de este dialecto hacen que "del agüerro" se traduzca por "en el otoño".

AGULLA.—Palabra usada en el dialecto catalán y en el berciano; quiere decir **Aguja**. "Se m'ha trencau la agulla": "Se me ha roto la aguja."

AIGUADERO.—Lugar donde se friega o **Fregadero**. “Di-
xa ixó pllat al aiguadero”: “Deja ese plato en el fregadero.”

AIGUAPOLDRO.—Recién caída la nieve, cuando aún no
ha mediado tiempo bastante ni para que se solidifique ni
para licuarse, al pisar sobre ella se forman baches u hoyos
que quedan inmediatamente inundados de agua. Esos son los
aiguapoldros. “Les carreres son pllenes de aiguapoldros”,
“Las calles están llenas de baches de nieve y agua.”

AIGUASO.—Dícese así a la **crecida del río**. “Baixa un
aiguaso qué fa po”: “Baja una crecida que da mieda.” La
traducción de “fa”, que es del verbo “fe(r)”, “hacer”, pue-
de ser en algunos casos, como el presente, la de “dar”.

AÍNA.—Usase esta palabra para indicar toda clase de
herramientas. “Nusaltros tenim moltes aïnes”: “Nosotros te-
nemos muchas herramientas.” En catalán para referirse glo-
balmente a las herramientas de un oficio dicen **Eyna**. Y en
castellano, la palabra **Aïna** tiene el significado de “presto”,
“fácilmente”.

AIRILLÓN.—Se aplica este nombre al vientecillo ligero
y helador que procede de sierras y montañas perennemente
nevadas, y que es desagradable sobremanera. “Fa un airi-
llón que talle”: “Hace un airecillo que corta.”

AIXÍ.—Es el adverbio **Así**. “Així u has de fe”: “Así lo
has de hacer.” Véase la conversión de “lo has” en “u has”.

AIXÓ.—Equivale al pronombre demostrativo **Eso**. “Aixó
ye mal dito”: “Eso está mal dicho”.

ALADRO.—Ya señala la Academia de la Lengua que en
Aragón se usa esta palabra por **Arado**. “Llaurarem dan el
aladro nuevo”: “Labraremos con el arado nuevo.”

ALASET.—Quiere decir **Cimiento**. “Han fetó els alaset
ta una illesia”: “Han hecho los cimientos para una iglesia.”

ALBÁ.—Es el **álamo**. “La crosta del albá ye mol bllanca”:
“La corteza del álamo es muy blanca.” Se ve claramente la
etimología latina de este vocablo; de albus; albo, blanco. En
Cataluña dicen al álamo **alba**.

ALBERA.—Es la pieza de madera o metal que sirve para

hender o dividir cuerpos sólidos y que en castellano se llama **Cuña**. “Pórtame la albera que trencaré lleña”: “Tráeme la cuña que cortaré lleña.”

ALFERESIA.—Quiere decir **Epilepsia**. “Le va doná el mal d'alferesía y va chetá més baballa...!” “Le dió la epilepsia y echó más espuma...!”

ALGARIA.—Significa deseo intenso de comer o beber alguna cosa determinada. “¡Tenibe una algaria de minchá ugues...!”: “¡Tenía un deseo de comer uvas...!”

ALGUASA.—Quiere decir **Bisagra**. “Istes alguases son rebulloses”: “Estas bisagras están oxidadas.”

En otras localidades dícese **Alguaza**.

ALIGA.—Es el **Aguila**. Lo mismo que en catalán. “Les ali-gues dels Pirineos”: “Las águilas de los Pirineos.”

ALTRO.—Equivale al adjetivo **otro**. Generalmente empléase precedido del indeterminado **un**. “Ya tornaré un altro día”, “un altro u portará”, “que te u fague un altro”, frases que quieren decir, respectivamente: “Ya volveré otro día”, “otro lo traerá” y “que te lo haga otro”.

ALTROCOP.—Pudiera escribirse también separando los vocablos, es decir: **Altro cop**. Significa **otra vez**. “Güé ha pllo-veu altro cop”: “Hoy ha llovido otra vez.”

ALLO. — Equivale al pronombre demostrativo **Aquello**. “Amóstrame alló que portabas el altro día”: “Enséñame aque-llo que llevabas el otro día.”

AMAGA(R).—Es palabra empleada en muchas localidades de Aragón. Quiere decir **Esconder**. “Amágate a ixo forau”: “Escóndete en ese agujero.”

AMAGATON.—Quiere decir **Escondrijo**. “Mos ficarem a un buen amagaton y no mos trovarán”: “Nos pondremos en un buen escondrijo y no nos encontrarán.” Usase en algunas localidades aragonesas una palabra equivalente que es **Amagatorio**.

AMAGATONS.—Hacer una cosa a escondidas o a la chita callanlo, se dice en ribagorzano. “Feu de amagatons”: “Ha-cerlo a escondidas.”

AMAITINÁ(R).—Equivale al castellano **Madrugar**. De modo que tiene acepción distinta que en castellano, puesto que no significa “observar con cuidado, acechar, espiar”, “Demá tiengo que amaitiná”: “Mañana tengo que madrugar.”

AMERÁ(R).—Quiere decir **echar agua** o **aguar** una cosa, lo mismo se trate de añadir agua al vino que a un puchero que, puesto a la lumbre, necesite de ella. “Amera la olla”: “Echa agua a la olla.” Es palabra muy corriente en Aragón.

AMORANSÁ(R).—Expresa el hecho de dulcificarse o templarse la temperatura cuando empieza a deshacerse la nieve. “Dan isto sol amoransará pronto”: “Con este sol abonanzará pronto.” Es muy frecuente en ribagorzano la conversión de la **C** y de la **Z** en **S**. Como podrá observarse en bastantes palabras, todo tiende en este dialecto a hacerlas suaves y dulces.

AMORTÁ(R).—Quiere decir **Apagar**. “Amorta la llum”: “Apaga la luz.”

AMPRÁ(R).—Quiere decir **Tomar prestado**. “Ixa dona m'ha amprau un cafis de bllau”: “Esa mujer me ha tomado prestado un cahiz de centeno.” Es palabra muy usada en todo Aragón, aunque en algunas localidades más que **Tomar prestado** se emplea por **Prestar**.

AMULLÍ(R).—Significa **Mojar**. “Amull ixa cuxinera”: “Moja esa almohada.” Cuando la acción de mojar la ha de proporcionar la lluvia, entonces se dice **Baña(r)**. “No salgues ara que te bañarás”: “No salgas ahora que te mojarás.”

ANÁ(R).—Equivale al intransitivo castellano **ir**. “Anirem al puen de neu”: “Iremos al puente de nieve.” En algunas localidades de Aragón, ha escrito Jerónimo Borao, dicen: “Aná que llegue te escribiré”, que es como decir: “Así que llegue”, o “apenas llegue”.

ANDADERA.—Atribuye esta palabra la Academia al habla peculiar de Aragón, pero en ribagorzano no tiene idéntica significación a la que le da la citada Corporación, porque aunque se trata de glándulas del cuello, no son infartos y, además, son comestibles. “Talla les andaderes al bidiello”: “Corta las glándulas al ternero.”

ANDADÓ(R).—Es un mirador de madera, una especie de **Solana** o **Carasol**, construido en lo alto de las casas y orientados casi todos al Mediodía. Véase en la fotografía adjunta un tipo corriente de **andado(r)**. “Dimpués de disná puyarem al anadado(r)”: “Después de comer subiremos al carasol.”



Un andado(r).

ANOLLERA.—Dícese a la vaca que ya tiene una cría crecida. Y también, a la leche que da esa vaca. “Ista llet ye anollera”: “Esta leche es de vaca que tiene cría crecida.”

ANOLLO.—Se aplica este nombre a la cría vacuna macho de un año. Si es hembra se dice **Bima**, como ya veremos más adelante. “Isto anollo ye fillo de la mascarda”: “Este ternero de un año es hijo de la gris blanca.” Al hablar de **Mascarda** queda bien explicado este vocablo.

ANSERA.—Quiere decir **Asa**. “Ista ansera ye fluixa”: “Esta asa está floja.”

APACHA(R).—Quiere decir **amigar, hacerse amigos, encariñarse, tomar querencia**, y úsase para indicar lo que ocurre con el ganado cuando se le busca intencionadamente y se le reúne durante cierto tiempo para que se encariñen y luego puedan ser conducidos juntos. Aplicase también a personas. “Ixes dos vaques son mol apachades”: “Esas dos vacas están muy amigadas.” “Ixa cuadrilleta de mosets se apachen mol bé”: “Esa cuadrilla de chicos se quieren (o se llevan o se unen) muy bien.”

APLLE.—Es el adverbio **Despacio**. “Anem apllé”: “Vamos despacio.”

APLLERET.—Quiere decir **Despacito**. “Mincha aplleret ta no escanáte”: “Come despacito para no atragantarte.”

ARBELLA.—Es una variedad del guisante, que según la Academia la conocen en algunas regiones de América del Sur por el nombre de **Alverjilla**. “Güé mincharem arbelles”: “Hoy comeremos alverjas.” Obsérvese cómo casi todos los plurales femeninos lo hacen en “es”.

ARCADA.—No tiene el sentido de arco u ojo de puente que le da la Academia. Es una pared hecha de cantos rodados sin cemento ni yeso, que se coloca a la orilla del río, en forma que las aguas no choquen contra ella, sino que resbalen sin atacarla de frente. Es una formidable defensa contra las riadas. “Farem una arcada ta resguardá el ixalencá”: “Haremos una pared para resguardar el mimbreral.”

ARCHELAGA.—Quiere decir **Zarza**. “No te esgarres dan les archelagues”: “No te destroces (rasgues) con las zarzas.”

ARCHES.—Es un instrumento o apero destinado a formar parte de la serie de aparatos que se colocan sobre las caballerías para el transporte de varias materias, generalmente leña. “Posa les arches al macho”: “Pon el apero al macho.” Véase la fotografía con unas “arches” cargadas de boj.

AREULO.—Quiere de **Acebo**. “Ista tauleta ye d'areulo”: “Esta tablita es de acebo.”

ENARGUELLAU.—Aplicase este nombre a la persona de constitución raquítica. En algunas localidades de Aragón dicen

arguellado al enfermo o desmejorado físicamente. “Ixo mo-
set ye enarguellau”: “Ese chico es raquítico.” Equivocada-
mente se da la referencia de este vocablo en un lugar que al-
fabéticamente no le corresponde.

ARGUILLA.—Quiere decir **Arcilla**. “L’arguilla de Belarta
ye mol buena”: “La arcilla de Belarta es muy buena.” En al-



Arches.

gunas provincias dicen **Argila**. Belarta es una montaña en-
clavada en el término municipal de Benasque.

ARMELLADA.—Pieza de cuero o mimbres gruesos retor-
cidos que sirve para sujetar el timón al yugo. “No se trencará
ista armellada, no”: “No se romperá esta pieza de mimbres,
no.” Es el bardón.

ARMIELLA.—Quiere decir **Argolla**. “Forma la vaca a ixa
armiella”: “Ata la vaca a esa argolla.”

ARMOLLS.—Planta que nace espontáneamente en los sem-

brados. “El campo de San Antón ye plleno d’armolls”: “El campo de San Antón está lleno de plantas.”

ARRABASTÁ(R).—Acción de cortar la hierba o forraje con la mano, asiéndola junto al cuello y tirando con fuerza hacia uno mismo. “Mos han arrabastau el prau”: “Nos han arrancado el forraje del prado.” En catalán dicese “arrabassar”.

ARROSEGÁ(R).—Quiere decir **Arrastrar**. “Mira ixo mo-set cóm s’arrosegue per terra”: “Mira ese chico cómo se arrastra por tierra.”



Arches sin colocar sobre la caballería.

ARROSIGÁ(R).—Equivale al transitivo castellano **Apurar**, en la acepción de acabar o agotar una cosa. En Ribagorza se emplea para indicar el acto del ganado de comerse a los últimos brotes de hierba imposibles de ser segados por la guadaña. “Dixa als bous que arrosiguen el Saldiet”: “Deja a los bueyes que apuren el Saldiet.” Saldiet es una buena finca de la región.

ARRUFIA.—Es un calzado especial que se elabora en el país, con piel suave de cordero, con su lana que queda hacia dentro en contacto con el calcetín; sobre la arrufia colócase la abarca. Es calzado que si se sabe colocar bien, abriga y defiende perfectamente del frío y humedad de la nieve. “Tien-go que féme unes arruffies t’al ivert”: “Tengo que hacerme unos calzados para el invierno.”

ASAGADÓ(R).—Dícese de los estrechos senderos existentes en las montañas y por donde pasa el ganado, generalmente lanar, de uno en uno, muy difíciles de ser transitados por personas. “Les güelles pasen per un asagadó mol riesgoso”: “Las ovejas pasan por un sendero muy peligroso.”

ASÍ.—Es el adverbio castellano **Aquí**. “Viene así Marieta”: “Ven aquí Marieta” El diminutivo en “eta” es corrientísimo.

ASÓ.—Equivale al pronombre demostrativo **Esto**. “Asó ye ta posau a la llet”: “Esto es para ponerlo en la leche.”

ASOLÁ(R).—Quiere decir **Asolar**, pero en su acepción únicamente de dejar poso, de sedimentar. “Ixa aigua que ye turbia, díxala(r) asola(r).” En algunas localidades de Aragón emplean esta palabra para indicar que los licores se han aclarado después de haber caído al fondo del recipiente que los contiene las partículas que los enturbiaban.

ASPRO.—Quiere decir **áspero**. “Isto llinsol ye mol aspro”: “Esta sábana es muy áspera.” En Cataluña dice **Aspre**.

ASTÓ.—Quiere decir **Eso**. “Astó ye fego”: “Eso es feo.” Son frases vulgares, pero que, evidentemente, por usarse con verdadera frecuencia son las que mejor demuestran el sentido de la palabra explicada.

ASUCRE.—Quiere decir **azúcar**. “Posa asucre a la llet”: “Pon azúcar a la leche.”

ATESERÁ(R).—Significa algo así como **Aderezar, Aliñar**, dar el punto preciso a las cosas, bien sea en su condimento, en su preparación, en su recolección. Por ejemplo, decir: “Esguan no porem ateserá(r) bé la yerba”, que se traduce por: “Este año no será posible recolectar en buenas condiciones la hierba”, quiere decir que no podrá ser cogida para almacenarla en el pajar con seguridad de que haya de conservarse bien, comestible, por tanto.

ATORELLÁ(R).—Es cortar los troncos en trozos de determinado tamaño, en sentido horizontal. “Atorella isto abre en ta cargá(r) els machos”: “Corta en trozos este árbol para cargar los machos.” Es decir, cortar el árbol en trozos que hagan posible su traslado por los machos.

Nótese la peculiar traducción de “en ta cargá” por “para cargar”.

ATUCÁ(R).—Quiere decir **Acoquinar**. “Tantes maldats l’han fetó a ixo home que l’han atucau”: “Tantas maldades le han hecho a ese hombre que lo han acoquinado.”

ATURÁ(R).—Quiere decir **Detener**. “Atura a ixos mosets que no se caiguen”: “Detén a esos chicos que no se caigan.” Es palabra muy frecuente en Aragón y Cataluña.

B

BABALLA.—Quiere decir **Baba**. “Llimpia a ixo moset que va plleno de baballa”: “Limpia a ese chico que va lleno de baba.”

BABOL.—Significa **Amapola**. “¡Oh, qué babol més majo”: “¡Oh, qué amapola más maja!” Majo y maja son términos muy usados en todo Aragón, mucho más que en las demás regiones de España. En ribagorzano **Babol** es masculino.

BABESÁ(R).—Se dice así al acto de **abrirse la espiga**. “Ya babese ixo trigo”: “Ya se abre la espiga de ese trigo.”

BAC.—Quiere decir **Batacazo**. “Va a donase un bac horroroso”: “Se dió un batacazo horroroso.” Dícese también, cuando llueve a chaparrones, que “pllou a bacs”.

BADÁ(R).—Quiere decir **Vagar**. “Ixo home no fa más que bada(r) tot el día”: “Ese hombre no hace más que vagar todo el día.”

BADALLÁ(R).—Es palabra muy propia de Aragón y de Cataluña. Quiere decir **Bostezar**. “Mira, nino, no badalles”: “Mira, niño, no bosteces.”

BADOC.—Quiere decir **Charlatán**. “Ixo home ye un badoc”: “Ese hombre es un charlatán.”

BAFUROSO.—Significa **Sucio**. “Llimpia a ixo moset que va mol bafuroso”: “Limpia a ese chico que va muy sucio.”

BAIXO.—Quiere decir **Bajo**. “Ista mesa ye mol baixa”: “Esta mesa es muy baja.” Es palabra parecida al catalán, pero con la diferencia de que en Cataluña dicen el masculino **Baix**.

BALAGOSTO.—Quiere decir **Barandado**. “Si no qués tombá(r) la escalera agárrate al balagosto”: “Si no quieres caer te en la escalera agárrate al barandado.” Es curiosa la traducción de tombá(r)”, que quiere decir “caer rodando”.

En muchas localidades de Aragón dicese **Balacoste**.

BALEYA.—Quiere decir **escoba de mimbres**. Lllaman así solamente a la que se elabora de mimbres duros y que destinan para barrer eras o calles “Porta la baleya ta escampá el corral”: “Trae la escoba de mimbres para barrer el corral.”

BALLÁ(R).—Es **Bailar**. Palabra completamente catalana, “Quero ballá(r) dan Fineta”: “Quiero bailar con Josefinita.”

BARANA.—Es el **Portillo** de madera con que se cierran los campos o prados. “Tanca la barana de la Coma”: “Cierra el portillo de la Coma.” Coma es una finca.

En catalán barana quiere decir barandilla.

BARBOLL.—Es **Embustero**. “Calla barboll, més que barboll”: “Calla embustero, más que embustero.” En Cataluña aplican este nombre al que habla confusa o precipitadamente, que es lo que, según la Academia de la Lengua, significa en Chile.

BARBOLLÁ(R).—Quiere decir **Mentir**. “Barbolles més que els gitans”: “Mientes más que los gitanos.”

BARDO.—Tiene este vocablo acepción distinta de la que le da la Academia. Quiere decir **Barro**. Y se usa muy frecuentemente en todo Aragón. “La carrera ye pllena de bardo”: “La calle está llena de barro.”

BARDUCAL.—Quiere decir **Barrizal**. “El camíno d'Ansils ye un barducal”: “El camino de Anciles es un barrizal.”

BARGA.—Es un montón de heno o de paja formado con un palo muy largo en el centro, alrededor del cual se va colocando la hierba en capas muy apretadas que permiten su conservación durante mucho tiempo.

En este país de Ribagorza no abunda mucho ese modo de conservar la hierba, pues es más frecuente guardarla en el pajar y no formando "almiar". Véase, de todos modos, en la fotografía una "barga". "Ista barga ye del prau de Pascualet": "Este almiar es del prado de Pascualet." Pascualet es el nombre de una buena casa del país.



Fotografía de una "barga".

BARSA.—Quiere decir **Zarza**. "No te arrimes a les barse que te farás bell esgarro": "No te arrimes a las zarzas que te harás algún desgarró." Quiérese decir "desgarro" en la ropa.

BASA.—Ya señala la Academia de la Lengua esta palabra como genuinamente aragonesa. En Cataluña y para indicar lo mismo, es decir, **Balsa**, tienen el vocablo **Bassa**. "Al camino d'Ansils s'ha feto una basa mol gran": "En el camino de Anciles se ha hecho una balsa muy grande."

BASTIDA.—No se refiere a la antigua máquina militar para

batir castillos, de que se habla en el Diccionario de la Academia, sino que quiere decir **Dintel**. “S’ha cayeu la bastida d’ixa puerta”: “Se ha caído el dintel de esa puerta.”

BASUERA.—Quiere decir **Basura**. “Encara no han sacau la basuera de la sala”: “Aún no han sacado la basura de la sala.”

BATALERO.—Quiere decir dejar abierta una cosa **de par en par**. “Les ventanes del comedó(r) son bataleres”: “Las ventanas del comedor están de par en par.”

BATALLO.—Quiere decir **Badajo**. “¡Qué buen batallo has posau a ixa esquella”: “Qué buen badajo has puesto a esa esquila.” En León dicen **Badallo**.

BATILADA. — Es **Batacazo**. “¡M’he foteu una batilada...!”: “¡Me he pegado un batacazo...!”

BATUDA.—Quiere decir **Chaparrón**. “Isto maitino ha cayeu una batuda enorme”: “Esta mañana ha caído un chaparrón enorme.”

BAYO.—Llaman así los labradores al cuarto o quinto brote de la hierba, cuando ya no se siega y se deja al ganado que la coma. “A ixo prau quedará buen bayo”: “En ese prado quedará buena hierba.” Es decir, que aun después de haber dado a la hierba los cortes acostumbrados quedará en ese prado buena cantidad y calidad de ella.

BELANO.—Quiere decir **Tonto**. “¡Qué belano ye ixo mo-set!”: “¡Qué tonto es ese chico!”

BELL.—Equivale a los indeterminados castellanos **Algún** o **Alguno**. “Marcha a vere si troves bella forrada t’amortá(r) el foc”: “Marcha a ver si encuentras algún pozal para apagar el fuego.”

BENSELLO.—Llámase así a la atadura hecha de paja para atar fajos de la misma materia. “Porta uns bensells ta istos feixos”: “Trae unas ataduras para estos fajos.”

BESTIA(R).—Dicese así al ganado en general. Es Aragón es palabra empleada con mucha frecuencia, pero refiriéndose casi exclusivamente al ganado caballo o mular. “El bestiá

ye al Saldiet”: “El ganado está en el Saldiet.” Saldiet ya queda dicho que es una finca situada en el término municipal de Benasque.

BETILLO.—Es una **palanca**, pero de **madera**. “He trencau el betillo”: “He roto la palanca.”

BIDIELLO.—Quiere decir **Becerro**. “Dixa popa(r) al bi-diello”: “Deja tetar al becerro.”

BIECADÍN.—Quiere decir **Becardón**. “Mira ixo biecadín al campanal”: “Mira ese becardón en el campanario.” En algunas localidades de Aragón llaman a este pájaro **Agachadiza** o **Becardín** o **Biecardín**.

BIMA.—Dícese a la cría hembra de la vaca cuando no ha llegado a los tres años. “A la feria de Barbastro me van doná per ista bima güeit onses”: “En la feria de Barbastro me dieron por esta ternera ocho onzas.” El contar por onzas es cosa frecuente en la actualidad en toda la región ribagorzana.

BIRRA.—Es el apéndice largo y ovalado que cuelga del cuello de la cabra. En castellano se dice **Mamella** a los apéndices en esta forma y sitio de todos los animales; y en Ribagorza únicamente a los de las cabras. “Atúrala de les birres”: “Detenla de las mamellas.”

BISALTO.—Quiere decir **Guisante**. “Soparem ous dan bisaltos”: “Cenaremos huevos con guisantes.” En el “Memorial Histórico Español”, tomo V, que publica la Academia de la Historia, en una nota atribuida a un morisco aragonés, al hablar del “Azaque y normas para los cogedores de él”, se hace mención del bisalto.

BLLAU.—Quiere decir **Centeno**. “El cafis ye plleno de bllau”: “El cahiz está lleno de centeno.”

BLLEDA.—Significa **Acelga**. “Ta sopá tenim bledes”: “Para cenar tenemos acelgas.” Es palabra muy corriente en Cataluña.

BLLECADA.—Dícese a lo que en castellano se llama **Chocha perdiz** y también **Becada**. “Auirem a casa(r) blleca-des”: “Iremos a cazar becadás.”

BOC.—Llámase así al **macho cabrío**. “Buens bocs yará enguan a la crabada”: “Buenos machos cabríos habrá este año en la cabrada.” En catalán dicese **Boch**.

BOTIGUETA.—Es la trastienda de la zapatería o lugar donde se elaboran botas, que de ahí le viene la denominación. Son famosas en Ribagorza porque vienen a constituir el lugar de tertulia donde se conversa y discute. “La botigueta de Antonio ye plena de chen”: “La transtienda de la zapatería de Antonio está llena de gente.”

BOCHÁ(R).—Quiere decir **Mover**. “No te boches de así”: “No te muevas de aquí.” Existe un juego en algunas regiones españolas llamado de las bochas, en el que la acción de bochar consiste en mover una bola del sitio que ocupaba.

BOIRA.—En ribagorzano más bien que niebla, que es la acepción que de esta palabra da la Academia, quiere decir **Nube**. “Ixes boires tan espeses portarán aigua”: “Esas nubes tan espesas traerán agua.”

BOLBA.—Llámase así al polvillo y hierba menuda que queda en el fondo de los pajares, que se forma por el peso enorme de la cantidad acumulada encima. Se aprovecha para alimento del ganado porcino. “Escalda la bolba ta els llitons”: “Cuece (o escalda) la hierba para los cerdos.”

En Cataluña dicen bolba a las partículas que forman el poso del licor.

COLIQUERA.—Es una **hierba purgante**. “¿Quíno ye malo que portes boliquera?”: “¿Quién está enfermo que traes hierba purgante?”

Por error no va en la **C**, que es donde debía estar.

BOL.—Dicese como en castellano a la **taza** grande y sin asa. “He de compra(r) vint bols més”: “He de comprar veinte tazas más.”

BOLOGUERO. — Quiere decir **Residuo** o **Desperdicio**. “¡Qué bologuero s’ha feto de ixa palla!”: “¡Qué residuo ha quedado de esa paja!”

También en castellano se usa esta palabra, pero aplicada exclusivamente a los montones de bálago o paja del cereal, después de quitado el grano, mientras que en ribagorzano **Bologuero** puede referirse al residuo de cualquier cosa.

BOQUET.—Es la cabeza de viga o **Canecillo**. “Els boquets ixos son masa antiguos”: “Los canecillos esos son demasiado antiguos.”

BORDEGOT.—Quiere decir **Rapaz**. “¡Qué dolén ye ixo bordegot!”: “¡Qué malo es ese rapaz!”

BORINA.—Significa **Juerga**. “Ista nit anirem de borina”: “Esta noche iremos de juerga.”

BORRAINA.—Quiere decir **Borraja**. “Mincharem borraïnes”: “Comeremos borrajas.”

BORRASA.—Es una pieza de tela grande y muy gruesa sobre la que se coloca el trigo para limpiarlo. “Extén la borrasa ta porgá el trigo”: “Extiende la tela para ahechar el trigo.” Señala la Academia la palabra **Porgar** como típica de Aragón y equivalente a **Ahechar**.

BORRIDA.—Quiere decir **Migaja**. “Repliega les borricles del mantel”: “Recoge las migajas del mantel.”

BORRILLON.—Es **Divieso**. “¡Qué borrillón tienes al cuello!”: “¡Qué divieso tienes en el cuello!”

BORRILLON.—Llámase también **borrillón** al **mendruco seco**. “Ni els borrillons dixen minchá(r) a ixo home”: “Ni los mendrugos dejan comer a ese hombre.”

BORRUCO.—Quiere decir **Pedrusco**. “Baixen mols borruccs per l'aigua mayó(r)”: “Bajan muchos pedruscos por el río.”

BORRUGA.—Significa **Berruga**. “Crémate íxa borrhuga de la man”: “Quémate esa berruga de la mano.”

BORRUNA.—Es el juego muy corriente entre gente labradora, al que llaman **Chueca**. “Anem a Grist a chugá(r) a la borruna”: “Vamos a Eriste a jugar a la chueca.”

BORRUSQUETA.—Es palabra que se emplea únicamente para referirse al acto de que se introduzca en el ojo un objeto pequeñísimo, capaz de producir grandes molestias. A ese objeto introducido, sea el que sea, se le llama **Borrusqueta**. “Sácale íxa borrusqueta del güello que no fa més que pllorar(r)”: “Sácale esa partícula del ojo que no hace más que llorar.”

BOSÁ(R).—Quiere decir **Taponar**. “S’ha bosau la jeta”: “Se ha taponado el grifo.”

BOSOLLA.—Quiere decir **Bragueta**. “Mira a ixo home dan la bosolla ubierta”: “Mira a ese hombre con la bragueta abierta.”

BRASICADA.—Gran cantidad de brasa en el fuego. “Istes brasicades, ta el iver son buenes”: “Estas cantidades de brasas, para el invierno son buenas.”

BRENCA.—Quiere decir **Nada**. “No te quero brenca”: “No te quiero nada.” No se emplea, por tanto, la acepción que da la Academia, de poste para sostener las compuertas en las acequias.

BRENÁ(R).—Quiere decir **Merendar**. “Ta brená mincharé chordons”: “Para merendar comeré chordonos.” Es vocablo muy usado por los catalanes.

BRENO.—Quiere decir **Salvado**. “Apaña la pastura dan breno”: “Arregla la pastura con salvado.”

BRISCAÑA.—Es un vientecillo muy ligero y muy frío; “viento sutil que mata a los hombres y no apaga un candil”. “No marches a paseo que fa una briscaña que talle”: “No marches a paseo que hace un airecillo que corta.”

BROCHANCO.—Dícese de un trozo de rama gruesa desgajada del árbol. “Mira qué brochanco de freixe”: “Mira qué rama desgajada de fresno.”

BRUNA.—Es el nombre que dan a la vaca de color gris con la cabeza algo más obscura. “Ista llet ye de la bruna”: “Esta leche es de la grisácea.” No tiene, pues, “bruna”, el significado de color negro en ribagorzano.

BUDA(R).—Equivale al castellano **Verter**. “Ixo lelo ha budau la pichella”: “Ese lelo ha vertido la medida de vino.” Más adelante queda explicado el vocablo pichella.

BUDIELLO.—Quiere decir **Intestino**. “Isto bidiello tiene ardo(r) als budiells”: “Este becerro tiene irritación en los intestinos.” En Cataluña dicen “budell”.

BUEDO.—Quiere decir **Vacío**. “La forrada ye buéda”: “El pozal está vacío.”

BUFÁ(R).—Equivale al castellano **Soplar**. “Bufa el foc ta que no se amorte”: “Sopla el fuego para que no se apague.” La Academia cita esta palabra como del dialecto murciano solamente, en la acepción de soplar.

BUGADA.—Quiere decir **Colada**. “Posa la bugada al bugadero”: “Pon la colada en el colador.”

BUGADERO.—Es **Colador**. “Ixo bugadero ye de ferri”: “Ese colador es de hierro.”

BUIXETA.—Quiere decir **Escoba**. “Ixa buixeta no escampe guaire bé”. “Esa escoba no barre bastante bien.”

BUIXO.—Quiere decir **Boj**. “Isto tocho ye de buixo”: “Este bastón es de boj.”

BULRE.—Equivale al castellano **Hervir**. “Ista llet ya ye bullida”: “Esta leche ya está hervida.”

C

CABIROL.—Es una palabra que viene a equivaler a la expresión castellana de **cabeza de chorlito**. “Ixo home ye un cabirol”: “Ese hombre es un cabeza de chorlito.”

CABIRÓN.—Llámase así al último trozo del árbol, el que comprende la copa. “Ta fé(r) foc ha tallau el cabirón del abre”: “Para hacer fuego ha cortado la copa del árbol.”

CADIELLO.—Dícese al **perro** recién nacido. “El meseguerro tiene quatre cadiells”: “El guarda jurado tiene cuatro perros recién nacidos.”

En algunas localidades de Aragón dicen **Cadillo**, pero no únicamente al perro recién nacido, sino a todo can que no pase de tres años de edad.

CAFIS.—Quiere decir **cahíz**. “Un cafis de trigo”: “Un cahíz de trigo.”

CAGARRULLA.—Llámase así al excremento del ganado cabrío. Cagarruta dicen en otras partes de España. “Tota la carrera ye llena de cagarrulles”: “Toda la calle está llena de cagarrutas.”

CALÁ(R).—Equivale al castellano **Meter**. “Cala isto sepi-
llo al armari”: “Mete este cepillo en el armario.”

CALANDRA.—Es la **Calandria**. “Les calandres me fan
molto goy”: “Las calandrias me gustan mucho.”

CALRE.—Quiere decir **ser preciso, ser menester, hacer falta**. “Ta comprá(r) popenques cal tinre dinés”: “Para comprar mulas de cría hace falta tener dineros.” En catalán dicen “cál-
drer”, por “ser menester” o “necesitar”.

CALLÁ(R).—Quiere decir **Cuajar**. “Tenim que callá(r) la
llet”: “Tenemos que cuajar la leche.”

CALLO.—Es el **cuajo** o estómago de cabrito recién nacido, que con la leche que contiene sirve para cuajar otras leches. “Anirás a buscá(r) un callo ta callá(R) la llet”: “Irás a buscar un cuajo para cuajar la leche.”

CAMA.—Quiere decir **pierna**. “Me fal mal la cama”: “Me duele la pierna.” En Cataluña dicen “cama”, pero para referirse generalmente a las piernas de los animales, mientras que en Ribagorza, indistintamente se designa a la de las personas como a las de los animales.

CAME.—Quiere decir **Cáñamo**. “Ista cuerda ye de cáme”: “Esta cuerda es de cáñamo.”

CANADA.—Es un pozal de madera con su tapa de la misma materia, que sirve para transportar y conservar el agua fresca. “Porta aigua al prau dan la canada”: “Lleva agua al prado con el pozal de madera.”

En dialecto berciano llaman canada a una medida de vino y aguardiente.

En catalán, a un vaso para mezclar agua con vino.

Y en castellano antiguo se decía “canadiella” a una medida de líquidos.

CANAULA.—Es el collar de madera que se coloca al cuello

del ganado y del que pende la esquila. Ya señala la Academia esta palabra como genuinamente aragonesa. “Les canaules de les tuyes vaques son de freixe”: “Los collares de tus vacas son de fresno.”

CANDELETA.—Quiere decir **Voltereta**. “Ha entrapusau y ha foteu una candeleta”: “Ha tropezado y ha pegado una voltereta.” Candeleta es, en castellano, según dice la Academia, cada uno de los cabos que hace en los cangrejos oficio de brioles.

CANIELLA.—Es la parte del cuerpo humano donde se articula la mano con el antebrazo, o sea la **muñeca**. “Se le ha trencau la caniella”: “Se le ha roto la muñeca.”

CANO.—Llaman así a la conducción subterránea de aguas potables. Es decir, como si se tratara de alcantarilla, pero no para llevar aguas sucias, sino para transportar a las casas el agua directamente desde el río y a una temperatura siempre uniforme. “Se ha bosau el cano”: “Se ha taponado la conducción de aguas.”

CANONÁ(R).—Se dice cuando empieza a **formarse la espiga**. “Ixo bllau ya canone”. “Ese centeno ya empieza a tener espiga.”

CANTIÁ(R).—Quiere decir igualar los cantos o lados de una piedra o tabla. “Tinrem que cantia(r) istes pedres”: “Tendremos que igualar los cantos de estas piedras.”

CANTÓN.—Llámase así a cada una de las piezas de piedra que circundan el hogar. “La mosa ye arrodillada al cantón”: “La criada está arrodillada en la piedra.”

CANUDA.—Lo constituye toda la parte superior de la bota de vino: es decir, la espita por donde sale el líquido, la rosca que la cubre, etc., etc. “Ta beure ha sacau la canuda”: “Para beber ha sacado la espita y rosca.”

CAP.—Es vocablo completamente catalán que quiere decir **ningún** o **ninguno**. “No van vere cap de ixarzo”: “No vieron ningún rebeco.”

CARALLOT.—Quiere decir **Inocentón**. “Ixo moset ye un caralot”: “Ese chico es un inocentón.”

CARANTELLA.—Emplean los muchachos para cazar pájaros el procedimiento de excavar un poco el suelo, sembrándolo de migas de pan o granos de trigo, y sobre este hueco colocan una losa, que apenas guarda estabilidad, gracias a tres palitos que la sostienen. El pájaro acude al reclamo del trigo o del pan, mueve uno de los palitos, cae la losa y queda aprisionado. Pues bien, a esos palos se les llama **Carantella**. “Is-tes carantelles son de buixo”: “Estos palitos son de boj.”

CARCANO.—Es una pieza de forma de parihuela que sirve para transportar instrumentos de labranza o piedras u otras cosas. “Porta el carcano ta sacá(r) el fiemo del corral”: “Trae la especie de parihuela para sacar el fiemo del corral.”

CARCAÑETES.—Quiere decir **Cuclillas**. “Pósate en carcañetes”: “Ponte en cuclillas.” En otras localidades de Aragón dicen: “Ponerse en cloquetas.”

CARDELLINA.—Dícese así a la **Cardelina**. “Les cardellines piulen mol bé”: “Las cardelinas cantan muy bien.”

CARNÚS.—Se dice a lo que está sucio, mugriento. Y también se emplea como epíteto insultante. “Cállate carnús, més que carnús”: “Cállate sucio, más que sucio.” En otras partes de Aragón dicen “carnuz” a la carne que empieza a corromperse o está ya corrompida.

CARTRE.—Es un **Cesto** de mimbre grande y hondo que sirve para transportar heno. “Tinrem que comprá(r) un altro cartre perque isto ya ye trencau”: Tendremos que comprar otro cesto porque éste ya está roto.”

CARRASCA.—Quiere decir **Encina**. Véase en esta frase: “La taula de la carrasca no ye pas la milló”: “La tabla de la encina no es la mejor.”

CARRASÓN.—Llámase así a la **Romana** de gran tamaño. “Pesarem la llana dan el carrasón”: “Pesaremos la lana en la romana grande.” En muchas partes de Aragón dicen “carrazón” al aparato para sostener esa romana de grandes dimensiones; y en otras localidades, aún a la misma romana.

CASCARIA.—Es la pelota de estiércol que se les forma a las caballerías en el pelo. “Ixa mula va pllena de cascaries”: “Esa mula va llena de pelotas de estiércol.”

CASTELLERA.—Es la arista que forman las dos o más vertientes de un tejado. “La castellera de la illesia no ye dre-ta”: “La arista de la iglesia no está derecha.”

CASTIELLO.—Es el castellano anticuado de **Castillo**. “Puyarem a brena(r) al castiello”: “Subiremos a merendar al castillo.”

CATORSE.—Quiere decir **Catorce**. “Catorse ans tiengo”: “Catorce años tengo.”

CLADES.—Es el **Sauce**. “No cheten buena uló les fuelles cremades del clades”: “No echan buen olor las hojas quemadas del sauce.”

CLLAU.—Quiere decir **Llave**. “Porta la cllau ta tanca(r) isto armari”: “Trae la llave para cerrar este armario.”
En catalán dicen “clau”, sin palatalización de la “L”.

CLLAVILLERO.—Quiere decir **Tobillo**. “Tiengo una desdologadura horrorosa al cllavillero”: “Tengo una dislocación horrorosa en el tobillo.”

COCA.—Quiere decir **Torta**. En algunas localidades de Aragón emplean esta palabra para indicar indistintamente cualquier clase de golosina. “Si tú portes la coca yo compraré el vino”: “Si tú traes la torta yo compraré el vino.”

CLLUC.—Es el **Mochuelo**. “Cuan cante el clluc fá buen temps”: “Cuando canta el mochuelo hace buen tiempo.”

CODA.—Quiere decir **Cola**. “Posa la coda del moltón a la olla”: “Pon la cola del carnero en la olla.” La Academia da a “coda” significación distinta de la que tiene en Ribagorza.

CODOÑ.—Quiere decir **Membrillo**. “Dulce de codoñ” es “dulce de membrillo”. En otras partes de España dicen “codoñate”.

COGOMA.—Es la clase más frecuente de **hongos** que se producen en las montañas ribagorzanas. “A ixo canto del río yeí un puyal de cogomes”: “En ese lado del río hay un montón de hongos.” “Puyal” puede traducirse indistintamente por “montón” que por “puñado”, que por muchos.

COIXINERA.—Quiere decir **Almohada**. “Ista coixinera ye més dura que una taula”: “Esta almohada es más dura que una tabla.”

COLGÁ(R).—Llaman en Ribagorza al acto de **colgar** las patatas sobre brasas y rescoldo para asarlas. “Ve a colgá(r) les trunfes en ta minchañas”: “Ve a colgar las patatas para



Mujer con una collada.

comerlas.” Obsérvese la curiosa traducción de “en ta minchañas” por “para comerlas”.

COLGON.—Es el **Hogar**. “Saca la senra del colgón”: “Saca la ceniza del hogar.”

COLO CAFE.—Jamás se oirá decir a un ribagorzano que tal cosa se color marrón. Parece que no conocen esa palabra y la substituyen por “coló café”. “Ixa vaca ye coló café”, “color marrón”.

COLLADA.—Es una barra de madera con dos hendiduras, una en cada extremo, y que sirve, colocada al cuello, para trans-

portar dos pozales llenos de agua. “Alcansa la collada ta porta(r) aigua en les forrades”: “Alcanza la barra para traer agua en los pozales.” Véase, aunque no muy claramente, por imperfección del clisé, un ejemplo de collada.

La Academia cita “collada” como sinónima de “collado” o “paso”.

COLLÁS.—Quiere decir **Carlanca**. “Si has de puyalos a la montaña pésales collás als cans”: “Si has de subirlos a la montaña ponles carlanca a los perros.”

COM.—Quiere decir **Como**. Mas adviértase la notable diferencia según se emplee en interrogativo o no se emplee; diferencia que en castellano es meramente ortográfica. “¿Com qués que te faga els ous?”: “Coma tú quergues.” Traducción: “¿Cómo quiere que te haga los huevos?”: “Como tú quieras.”

COMA.—Trozo de yermo llano y generalmente de forma redondeada. “La coma Alba(r) ye de les millós”: “El yermo de Albar es de los mejores.” Albar es el nombre de una buena casa del país.

COMENERA.—Es la **viga central** de lo que ha de formar la cubierta de la edificación. “Ixa comenera de queixigo ye soberbia”: “Esa viga central de roble es soberbia.” **Parhilera** en castellano.

COMO.—Es el pesebre de los cerdos y gallinas. Se hacen ahuecando un tronco de árbol. “Posa la pastura al como dels llitons”: “Pon la pastura en el comedero de los cerdos.”

COMORMORI.—Quiere decir **tertulia, velada, conversación**. “Les dones fan comormori a la illesia”: “Las mujeres hacen tertulia en la iglesia.”

CONCHESTRA.—Es el depósito de nieve que queda en lugar resguardado, nieve que fué trasladada a ese lugar por una turbera o torbellino de nieve que levanta el viento. “Cuan fa turberes yei una conchestra mol gran a Peguera”: “Cuando hace viento y levanta torbellinos de nieve hay un gran depósito de ella en Peguera.”

Peguera es una finca situada en el término municipal de Benasque.

CONSIETO.—Quiere decir **Capricho de embarazada**. “¡Qué consieto tiene ixa dona!”: “¡Qué capricho tiene esa mujer!” En otras localidades de Aragón dicen “concieto” y más propiamente refiriéndose al excesivo apetito de las mujeres preñadas.

CORADA.—Es el conjunto de órganos internos del pecho. “Isto home ye mol viejo pero tiene encara la corada mol se-reña”: “Este hombre es muy viejo pero tiene aún el pecho fuerte.”

Dice la Academia que en otras partes de España “corada” es la asadura completa o entraña de animales.

CORALET.—Quiere decir **Guindilla**. “De habe(r) minchau coralet tiengo mala la gola”: “De haber comido guindilla tengo enferma la garganta.”

CORDA(R).—Quiere decir **Abrochar**. “Córdate la americana”: “Abróchate la americana.”

CORNIERA.—Quiere decir **Arbusto**. “A Benás no yei guaires cornieres”: “En Benasque no hay muchos arbustos.”

CORVASO.—Es el **Cuervo**. “Volabe un corvaso per el sagero”: “Volaba un cuervo por el cementerio.”

CORVILLO.—Es una espuerta de mimbre que sirve para llevar estiércol, piedras, etc., etc. “Saca la basuera dan el corvillo”: “Saca la basura con la espuerta.” Es palabra empleada frecuentemente en todo Aragón.

COVA.—Significa **Cueva** o **Caverna**. “A la cova de San Romá se amaguen els mosets”: “En la cueva de San Román se esconden los chicos.” Es palabra muy usada en Cataluña.

COVANON.—Es un cesto de mimbre muy grueso en forma de cuévano que se rellena de piedras y colocados a la orilla del río en dirección oblicua a la corriente constituye una de las mejores defensas conocidas contra riadas en inundaciones. “Hem de posa(r) covanons al Saldiet”: “Hemos de poner cestos de mimbres en el Saldiet.” Véase la fotografía a continuación.

COVARCHO.—Llámase así a la cueva formada espontáneamente por la Naturaleza en lugares cualesquiera. “Mos fica-

rem a ixo covarcho, si pllou”: “Nos meteremos en esa cueva, si llueve.”

CRABA.—Quiere decir **Cabra**. “Tiengo cincuenta crabas”: “Tengo cincuenta cabras.”

CRABIDO.—Es el **Cabrito**. “La carne de crabido ye mol sabrosa”: “La carne de cabrito es muy sabrosa.”

CRABÓN.—Es el **Cabrón** o macho cabrío, que también se dice como ya hemos indicado en páginas anteriores, **Boc**. “Vint kilos pese ixo crabón”: “Veinte kilos pesa ese cabrón.”



Una defensa de covanons.

CREMÁ(R).—Quiere decir **Quemar**. “Isto ivert se va cremá(r) la illesia”: “Este invierno se quemó la iglesia.” Es palabra muy usada en catalán.

CREMADURA.—Es **Quemadura**. “Me he fetó una cremadura al brazo mol riesgosa”: “Me he hecho una quemadura en el brazo muy peligrosa.”

CREMALLO.—Es la cadena situada encima del hogar y de la que penden las ollas. “Pencha la olla al cremallo”: “Cuelga la olla en la cadena.” En muchas poblaciones de Aragón dicen “cremallos”.

CRIBIELLO.—Quiere decir **Cedazo** o **Cernedor**. “Porta el cribiello que porgaren el ordi”: “Trae el cedazo que limpiaremos la cebada.”

CROSTA.—Quiere decir **Corteza**. “La crosta del albá ye mol bllanca”: “La corteza del álamo es muy blanca.”

CUAN.—Significa **Cuánto**. “¿Cuáns dinés me donarás ta ana(r) a Graus?”: “¿Cuántos dineros me darás para ir a Graus?”

CUATRE.—Quiere decir **Cuatro**. “Cuatre diens se me han cayeu”: “Cuatro dientes se me han caido.”

CUCA.—Es la **Cucaracha**. “Dan la espartata he matau una cuca”: “Con la alpargata he matado una cucaracha.”

CUCÁ(R).—Quiere decir **Agusanar**. “Ixa pera ye cucada”: “Esa pera está agusanada.” En algunas localidades de Aragón cucar significa guññar o cerrar un ojo.

CUCUT.—Es el **Cuclillo**. “Cuan cante el cucut mal temps al altro día”: “Cuando canta el cuclillo mal tiempo al otro día.”

CUESO.—Es una medida de madera equivalente a un cahíz. “Dóname un cueso de bllau”: “Dame una medida de centeno.”

BUGULLADA.—Dícese así a la **papada del puerco**, que también recibe el nombre de **Cogullada** en algunas regiones de España. “No ye guaire buena ta minchá(r) la cugullada”: “No es muy buena para comer la cogullada.”

CULRE.—Equivale al castellano **Cosechar**. “Hem de culre molto trigo ta pasa(r) bé el ivert”: “Hemos de cosechar mucho trigo para pasar bien el invierno.”

CULLESTRO.—Es el **Calostro** o primera leche que da la hembra recién parida. “No te dixaré beure cullestro per que te farie mal”: “No te dejaré beber calostro por que te haría daño.”

CUQUERA.—Quiere decir **Orgullo**. “Desde que se ha feto rico tiene una cuquera, que ta qué”: “Desde que se ha hecho rico tiene un orgullo, que para qué...!”

CURION.—Llámase así a cualquier trozo pequeño de cuero. “Hasta un tros de curión se mincharie, de fame que tiene”: “Hasta un trozo pequeño de cuero se comería, de hambre que tiene.”

CURTO.—Quiere decir **Corto**. “Isto home ye curto de talla”: “Este hombre es corto de talla.”

Es palabra de uso muy frecuente en todo Aragón.

CUSÍ(R).—Equivale al castellano **Coser**. “Tiengo que cusí(r) yo sola tot isto llinsol”: “Tengo que coser yo sola toda esta sábana.”

CUT.—El vocablo **Cuc** en esta frase, por ejemplo. “Fése el cut”, quiere decir “asomar y volver a retirar precipitadamente la cabeza por una puerta o ventana.”

“Chugá(r) a cut” quiere decir “jugar al escondite”.

CH

CHAPIÁ(R).—Quiere decir **Mojar** repetidas veces con un algodón o paño empapado en liquido alguna parte del cuerpo dolorida o lastimada. “Chapiale bé la caniella”: “Mójale bien la muñeca.”

CHARRADA.—Significa **Conversación**. “Hem fetó una charrada mol llarga”: “Hemos tenido una conversación muy larga.”

CHARRÁ(R).—Aunque pudiera parecer que había de significar charlar, no es así, sino que expresa la acción de **Hablar**. “Isto y yo tenim que charra(r) apllé”: “Este y yo tenemos que hablar despacio.” En algunas localidades de Aragón “charrar” es “hablar con indiscreción”.

CHARRO.—Llaman así al **Tordo** de gran tamaño. “A la parra de la illesia hem casau un charro”: “En la parra de la iglesia hemos cazado un tordo grande.”

CHASILLA.—Es la **Cama** de paja que se hace para que descanse el ganado. “Pósales un altra chasilla als llitons, que ixa ye puerca”: “Ponles otra cama a los cerdos, que esa está sucia.”

CHASEU.—Quiere decir **Dormir**, pero solamente cuando

lo hace el ganado porcino. "Els llitons chaseu": "Los cerdos duermen."

CHELÁ(R).—Significa **Helar**. "Fa un fret que chele": "Hace un frío que hiela."

CHEMEC.—Quiere decir **Gemido**. "Fas uns chemecs que espanten": "Haces (o das) unos gemidos que espantan." En otras partes de Aragón dicen "chemeco".

CHEMECA(R).—Significa **Gemir**. "No chemeques més, que me fás po": "No gimas más, que me das miedo." Como el anterior, es este vocablo muy usado en toda la región aragonesa.

CHEN.—Quiere decir **Gente**. "Güé ha puyau molta chen a Sarllé": "Hoy ha subido mucha gente a Cerler."

CHERMANO. — Quiere decir **Hermano**. "Tiengo gueit chermans": "Tengo ocho hermanos."

CHES.—Es el **Yeso**. "El arbañil da chés als revoltons": "El albañil da (o pone) yeso a los revoltones o techos de bovedillas."

CHETÁ(R).—Equivale al castellano **Echar**. "Cheta isto papé al foc": "Echa este papel al fuego." Para decir "acostar" se dice también "chetá". "Tiengo que chetáme pronto, porque he de amaitina(r)": "Tengo que acostarme pronto, porque he de madrugar."

CHICOINA. — Quiere decir **Achicoria**. Hay quien llama también "Chicoina" a la escarola silvestre. "Anem a pllegá(r) chicoines": "Vamos a coger escarola silvestre."

CHIMINUC.—Quiere decir **Gemelo**. "Ixos chermans son chiminucs": "Esos hermanos son gemelos."

CHINEBRO.—Es el **Enebro**. "Ta espanta(r) les mosques, asaite de chinebro": "Para espantar las moscas, aceite de enebro."

CHINERO.—Es palabra casi anticuada en ribagorzano, que quiere decir **Enero**. Gentes viejas del país aún la emplean en su conversación, pero es poco frecuente. "Ta San Antón de

Chinero camine una hora más el trachinero”: “Para San Antón de Enero camina una hora más el trajinero.”

CHIULÁ(R).—Sirve para expresar el chillido típico del ratón. “Els rats chiulen”: “Los ratones chillan.”

CHOLLÁ(R).—Quiere decir **Cortar**, pero refiriéndose únicamente al corte de pelo, tanto en personas como en animales, por tanto quiere decir también **Esquilar**. “Aniré a cholláme”, quiere decir: “Iré a cortarme el pelo.”

CHORDÓN.—Es la fruta de la **Frambuesa**. En muchas regiones españolas se conoce por “chordón” y también por “churdón”. “¡Tenim una panera de chordons...!”: “¡Teuemos una cesta de chordones...!”

CHORRUSPIÁ(R).—Quiere decir beber a pequeños sorbos. “ChorruSPIA aigua y se te pasará el sanlluc”: “Bebe a pequeños sorbos agua y se te pasará el hipo.” También se dice “chorruspiá(r)” al acto de chupar la espita del botijo o porrón.

CHOUS.—Significa **Jueves**. “Güé ye chous”: “Hoy es jueves.”

CHULO.—En este país de Ribagorza y en casi todo Aragón no tiene la palabra “chulo” la acepción castellana de persona dotada de cierta afectación y guapeza en su modo de producirse, sino que se dice únicamente al criado de doce a diez y seis o diez y siete años que hace las faenas menos rudas en las casas de labranza. “Tinrem que afirmá(r) un chulo”: “Tendremos que contratar un muchachito.”

CHUMINERA.—Quiere decir **Chimineá**. “La chuminera inllada”: “La cichimineá Anglada.” Anglada es el nombre de una buena casa del país.

CHANSANA.—Significa **Ajenjo**. “La chansana ye mol agre”: “El ajenjo es muy amargo.”

CHUÑO.—Es **Junio**. “Eñ el mes de chuño ye San Marcial”: “En el mes de junio es San Marcial.”

CHURIOL.—Quiere decir **Julio**. “Isto mes de churiol ha fetó molto caló”: “Este mes de julio ha hecho mucho calor.”

D

DAN.—Equivale a la preposición castellana **Con**. “Puyaré a Benás dan Feliseta”: “Subiré a Benasque con Feliseta.”

DAN TU.—Equivalente al pronombre personal **Contigo**. “Aniré a Sarllé dan tú”: “Iré a Cerler contigo.”

DAN YO.—Es el pronombre personal **Connigo**. “¿Qués vinre a Ansils dan yo?”: “¿Quieres venir a Anciles connigo ”

DEBANTAL.—Quiere decir **Delantal**. “Dolorettes tiene un debantal royo”: “Dolorettes tiene un delantal rojo.”

DECHIGÜEIT.—Es **Dieciocho**. “Tiengo dechigüëit ans”: “Tengo dieciocho años.”

DECHINOÜ.—Es **Diecinueve**. “Prou més de dechinou entiene ixa dona”: “Bastante más de diecinueve, tiene esa mujer.”

DECHISET.—Quiere decir **Diecisiete**. “Se va morí(r) cuan tenibe dechiset ans”: “Se murió cuando tenía diecisiete años.”

DECHUNO.—Es **Ayuno**. “Son les onse y encara estigo dechuno”: “Son las once y aún estoy ayuno.” Esta palabra y más ampliamente la frase “estar ayuno” se emplea en ribagorzano, tanto para expresar la idea de que no se ha comido o de que se hace abstinencia absoluta de comer y beber, como para indicar que no se conoce o no se comprende lo que se habla. En castellano, aunque su significación es análoga, “estar ayuno” se aplica para expresar carencia de conocimientos, y “estar en ayunas” para indicar abstinencia de comida o bebida.

DELÍ(R).—Quiere decir **Derretir**. “Ya se ha delíu la neu de Peguera”: “Ya se ha derretido la nieve de Peguera.” Ya ha quedado indicado en otro lugar que Peguera es una porción de terreno sita en el término municipal de Benasque.

DEMÁ.—Quiere decir **Mañana**, refiriéndose al día que se-

guirá inmediatamente al de hoy. “Demá aniré a Graus”: “Mañana iré a Graus.”

DEMANÁ(R). — Equivale al castellano **Pedir**. “Tinrem que demaná(r) dinés ta fe(r) una illesia”: “Tendremos que pedir dineros para hacer una iglesia.”

DENTILLA.—Es **Lenteja**. “Güé soparem dentilles”: “Hoy cenaremos lentejas.”

DERRE.—Quiere decir **Detrás**. “Hem trovau una buixeta derré de ixa puerta”: “Hemos encontrado una escoba detrás de esa puerta.”

DESDOLOGADURA.—Quiere decir **Dislocadura**. “Se ha fetu una desdologadura horrible a la canielli”: “Se ha hecho una dislocadura horrible en la muñeca.”

DESORÁ(R).—Equivale al castellano **Desvelar**. “Tota la nit la ha pasau desorau”: “Toda la noche la ha pasado desvelado.”

DESPOPÁ(R).—Quiere decir **Destetar**. “A ixo moset ya el van despopá(r) fa temps”: “A ese chico ya le destetaron hace tiempo.”

DESPULLÁ(R).—Equivale al castellano **Desnudar**. “Despúllate y ficate al llit”: “Desnúdate y métete en la cama.”

DESPUSAYERE.—Quiere decir **Anteayer**. “Despusayere ve mincha(r) caragols”: “Anteayer comí caracoles.”

DEU.—Es **Diez**. “Tiengo deu ans”: “Tengo diez años.”

DEVANT.—Quiere decir **Delante**. “Bríncame de devant”: “Bríncame de delante.” La expresión esta, tan corriente en Ribagorza, puede ser traducida al castellano por “sálme de delante.”

DI(R).—Equivale al castellano **Decir**. “Di com te díus”: “Dí cómo te dices (te llamas).”

DICHÓS.—Es el adverbio **Debajo**. “Dóname ixo papé que ye dichós del llibre”: “Dame ese papel que está debajo del libro.”

DIDAL.—Es **Dedal**. “Tiengo un didal de plata”: “Tengo un dedal de plata.”

DIDO.—Quiere decir **Dedo**. El plural no es “didos” sino “dits”. “Tiengo sinc dits a cada man”: “Tengo cinco dedos en cada mano.”

DIEN.—Significa **Diente**. “Güé minchan, se me han cayeu dos diens”: “Hoy comiendo se me han caído dos dientes.”

DIGÚ.—Equivale al pronombre indeterminado castellano **Nadie**. “A la cosina no yei digú”: “En la cocina no hay nadie.”

DIMENCHE.—Quiere decir **Domingo**. “Güé ye dimenche”: “Hoy es domingo.”

DIMPUÉS.—Quiere decir **Después**. “Dimpués tornaré”: “Después volveré.”

DINÉS.—Significa **Dineros**. “Fica els dinés a la pocha”: “Mete los dineros en el bolsillo.” No es palabra que se use en singular.

DINTRO.—Quiere decir **Dentro**. “Fica isto llinsol dintro del armari”: “Mete esta sábana dentro del armario.”

DISNÁ(R).—Es el acto de **comer al mediodía**. “Anem a disná(r) que ya son les doche”: “Vamos a comer que ya son las doce.” Comer, en general, toda clase de comidas se dice **Minchá(r)**. **Merendar** se dice **Brená(r)**. Cenar es **Sopá(r)**.

DIVIELLO.—Quiere decir **Ovillo**. “Porta ixo diviello de filo vert”: “Trae ese ovillo de hilo verde.”

DOCHE.—Quiere decir **Doce**. “Güé ye doche de chuño”: “Hoy es doce de junio.”

DOLEN.—Y su femenino **Dolenta** quieren decir **Malo** y **Mala**, respectivamente. “Ixo moset ye mol mol dolen”: “Ese chico es muy malo.”

DOLSO.—Quiere decir **Dulce**. “Ixa coca ye mol dolsa”: “Esa torta es muy dulce.”

DONA.—Significa **Mujer**. “Tiengo una dona mol dolenta”: “Tengo una mujer muy mala.”

DONÁ(R).—Equivale al castellano **Dar** o **donar**. “Dóname ixa pilota”: “Dame esa pelota.”

DRETO.—Quiere decir **Derecho**. “Pósate dreto”: “Ponte derecho.”

E

ELLES.—Equivale al artículo castellano determinado femenino plural **Ellas**. “Puyaran elles dañ nusaltros”: “Subirán ellas con nosotros.”

ELLS.—Quiere decir **Ellos**. “Ells han dito que no”: “Ellos han dicho que no.”

EMBORDÁ(R).—Quiere decir colocar bien la hierba en el pajar o borda donde se almacena. “Ta fe(r) dura(r) la yerba yei que embordála”: “Para hacer durar la hierba hay que almacenarla bien en la borda.”

EMBORDELLÁ(R).—Quiere decir **Enredar**. “Has embordellau la cargadura de reduertes”: “Has enredado el juego de sogas.”

EMPORQUÍ(R).—Quiere decir **Ensuciar**. “Al sentáme me he emporquíu”: “Al sentarme me he ensuciado.”

ENCARA.—Quiere decir **aún**. “Encara no ha arrivau”: “Aún no ha llegado.”

ENCARAQUE.—Es **Aunque**. “Encaraque tornes mil vegades”: “Aunque vuelvas mil veces.”

ENCHELEBRÍ(R).—Quiere decir **Aterir**. “Enchulebríu le han trovau a ixo pobre home”: “Aterido lo han encontrado a ese pobre hombre.”

ENDRESERA.—Quiere decir **Atajo**. “Aniré a Sarllé per la endresera”: “Iré a Cerler por el atajo.”

ENFLLAQUÍ(R). — Equivale al castellano **Enflaquecer**. “Ixo moset ha enflaquíu masa”: “Ese chico ha enflaquecido demasiado.”

ENGUAN.—Quiere decir **Este año**. “Enguan no tinrem trunfes”: “Este año no tendremos patatas.”

ENGULRE.—Equivale al castellano **Engullir**. “Ye una manera de engulre la de ixo bordegot que fá po”: “Es una manera de engullir la de ese rapaz que da miedo.”

ENSEMENTÁ(R).—Equivale al castellano **Esparcir**. “Has ensementau masa el fimero del bllau”: “Has esparcido demasiado el montón del centeno.”

ENSENRE.—Quiere decir **Encender**. “Yei que ensenre la lleña”: “Hay que encender la leña.”

ENSOBINÁ(R).—Se dice al acto de caerse una caballería sin que se pueda servir de sus propias fuerzas vara volver a la posición normal. Desde luego, es cuando caen con las patas hacia arriba y generalmente en acequias. “A la seclla del molino se ha ensobinau un macho”: “En la acequia del molino se ha caído patas arriba un macho.”

ENTEMUERSO.—Es el **Almuerzo** que hace a las ocho de la mañana el jornalero. “Dile a la mosa que prepare el entemuerso”: “Dile a la criada que prepare el almuerzo de las ocho.”

ENTENRE.—Equivale al castellano **Entender**. “Ixos dos no se han de entenre”: “Esos dos no se han de entender.”

ENTRAPUSADA.—Quiere decir **Tropezón**. “He dau una entrapusada”: “He dado un tropezón.” Obsérvese cómo en caso el “dar tropezón” no se dice “dona(r)” sino “dar”.

ENTRESTANTO.—Quiere decir **Entretanto**. “Entrestanto viengues”: “Entretanto vengas.”

ESBAFÁ(R).—Se dice al acto de perder los líquidos su aroma o su fuerza por evaporación. “Isto café se ha esmafau”: “Este café ha perdido su aroma.” En algunas localidades de Aragón dicen “esbafar” a “evaporar”.

ESBALSADA.—Es el derrumbamiento de un trozo de pared. “No se puede pasá(r) per la carrera porque se ha fetó una esbalsada”: “No es posible pasar por la calle porque se ha derrumbado una pared.”

ESBELEGA(R).—Equivale al castellano **Balar**. “Les güelles esbeleguen”: “Las ovejas balan.”

ESBINSA(R).—Equivale al castellano **Quebrar**. “Isto macho ye esbinsau”: “Este macho está quebrado.”

ESBOMEGADA. — Es el derrumbamiento de una parte cualquiera de terreno. “A la montaña de Estós se ha fetó una esbomegada enorme”: “En la montaña de Estós ha habido un derrumbamiento de terreno enorme.” Estós es una montaña que constituye bien comunal del valle de Benasque.

ESBOÑÁ(R).—Es el acto de deshacer las boñigas y excrementos del ganado y extenderlos por los prados para que sirvan de abono. “Güé tinrem que esboñá(r) a la Llaguna”: “Hoy tendremos que deshacer las boñigas y esparcirlas en la Laguna.” Laguna es una finca sita en el término municipal de Benasque.

ESBOÑIGÁ(R).—Equivale al castellano **Hurgar**. “Nino, no te esboñigues el naso”: “Niño, no te hurgues la nariz.”

ESBORRIDÁ(R).—Quiere decir **Desmenuzar**. “Esborrída la carne ta les mondonguilles”: “Desmenuza la carne para las almondiguillas.”

ESBRAMEC.—Es el **Mugido**. “El esbramec del bidiello”: “El mugido del becerro.”

ESBRUNSIÓ.—Quiere decir **Estremecimiento**. “Ve sentí(r) un esbrunsió horroroso y ya no sé més”: “Sentí un estremecimiento horroroso y ya no sé más.”

ESCALIBÁ(R).—Se llama al acto de entrar agua en los zuecos. “Al crusa(r) el barranquet he escalibau”: “Al cruzar el arroyo me ha entrado agua en los zuecos.” Es esta frase que se oye muy a menudo. En otras localidades de Aragón dicen “escalidar” al acto de remover el fuego.

ESCAMPÁ(R).—Quiere decir **Barrer**. “Escampa ista sa-

la": "Barre esta sala." En otros pueblos de Aragón al esparcir semilla o estiércol por el suelo llaman "escampar". La Academia da de esta palabra distinta acepción de la que tiene en Ribagorza.

ESCANÁ (R).—Llaman al acto de ahogarse tragando una cosa, como una espina u otro objeto. "Tien cuidau si minches abadejo, no te escanes": "Ten cuidado si comes abadejo, no te ahogues." Se sobreentiende que el ahogo sólo podría producirlo una espina del abadejo.

ESCALFÍ (R).—Quiere decir **Escocer**. Véase una aclaración a este vocablo en la pág. 55.

ESCARRMICÁ (R).—Equivale al castellano **Abrirse de piernas**. "No camines tan escarramicau": "No andes tan abierto de piernas."

ESCLLAFIDÓ.—Es un juguete hecho con un trozo de rama de saúco, al que se le saca la medula, dejándolo hueco, para que en su interior tenga cabida otro palito, que ha de hacer oficio de émbolo. En uno de los extremos de esa especie de canuto de saúco se coloca una bala de cáñamo y por el otro extremo se introduce, merced al émbolo, otra bala de la misma substancia, produciéndose una compresión de aire que hace saltar a la primera bala colocada en el extremo del canuto, originando una detonación. "Isto escllafidó chete mol llien les bales": "Este canuto echa muy lejos las balas"

ESCLLARÍ (R).—Equivale al castellano **Aclarar**. "Tengo que escllarí(r) la bugada": "Tengo que aclarar la colada."

ESCLLATÁ (R).—Equivale al castellano **Cascar**. "He escllatau un ou": "He cascado un huevo."

ESCOLANO.—Dícese al **Monaguillo**. "A Benás no se troven guaires escolans": "En Benasque no se encuentran muchos monaguillos." La Academia dice de "escolano" que es "el niño que, en algunos monasterios, se educaba para el servicio del culto."

ESCOLÁ (R).—Equivale al castellano **Desangrar**. "Se ha escolau y se ha muerto": "Se ha desangrado y se ha muerto."

ESCOLLERAU.—Dicen al que lleva el cuello muy al aire, sin ropa. “Vas mol escollerau”, se traduce por “vas con el cuello muy al descubierto”.

ESCUELLA.—Es el recipiente llamado en castellano **Escudilla**. “Le va fote(r) la escuella a la cabeza y la va trenca(r)”: “Le tiró la escudilla a la cabeza y la rompió.”

ESCULTÁ(R).—Equivale al castellano **Escuchar**. “Escultá que te he de di(r) una cosa”: “Escucha que te he de decir una cosa.”

ESCUNSA(R).—Quiere decir **Encontrar por casualidad**. “Me he escunsau dan Antonio”: “Me he encontrado casualmente con Antonio.”

ESCURRUÑÁ(R).—Dícese al acto de ordeñar agotando la leche de las ubres. “Ha escurruñau masa a la vaca”: “Ha ordeñado demasiado la vaca.”

ESCHAFARNÁ(R).—Quiere decir **Chafar**. “Ista esquella ye eschafarnada”: “Esta esquila está chafada.”

ESFORIGÁ(R).—Equivale al castellano **Hozar**. “Els lli-tons esforiguen”: “Los cerdos hozan.”

ESGARRAÑÁ(R).—Quiere decir **Arañar**. “Joseret me ha esgarrañau”: “Joserito me ha arañado.” Ya queda indicado en otro lugar lo que sucede respecto a diminutivos: casi todos los masculinos lo hacen en “et”, como Joseret, Antoniet, pobret, etc., etc., y los femeninos en “eta”, como Antonieta, Marieta, pobreta, etc., etc.

ESGARRÁ(R).—Equivale al castellano **Desgarrar**. “Me he arrimau a les borses y me esgarrau la chaqueta”: “Me he arrimado a las zarzas y me he desgarrado la chaqueta.”

ESME.—Quiere decir **tino, tiento, orientación**. “Perdé(r) el esme”, que se traduce por “perder el tino”, es frase muy corriente en Ribagorza. En otras partes de Aragón dicen “esmo” en lugar de “esme”.

ESMOLÁ(R).—Quiere decir **Afilar**. “Esmola ixa navalla”: “Afila esa navaja.”

ESMOLADÓ.—Es **Afilador**. “Ha arrivau un esmoladó”: “Ha llegado un afilador.”

ESMENUCÁ(R).— Equivale al castellano **Desmenuzar**. “Esmenuca ixa carne ta fé(r) mondonguilles”: “Desmenuza esa carne para hacer albondiguillas.”

ESÑADRIGÁ(R).—Quiere decir **Ladrar**. “La gosa enñadrigue”: “La perra ladra.”

ESPADIÁ(R).—Dicen al acto de extender el estiércol. “Hem de aná(r) al prau a espadiá(r)”: “Hemos de ir al prado a extender el fiemo.”

ESPAILLADERO.—Quiere decir **Despeñadero**. “Si se ha cayeu per el espailladero de la montaña de Estós no vivirá guaire”: “Si ha caído por el despeñadero de la montaña de Estós no vivirá mucho.”

ESPALTRIGÁ(R).—Quiere decir caerse de espaldas matándose, o sea despeñarse cayendo de espaldas. “La vaca mascarcarda se ha espaltrigan”: “La vaca gris blanca se ha despeñado.”

ESPARBÉ.—Llaman así a la red de pescar. “Ta pesca(r) dan esparbé ha de esta(r) el aigua fosca”: “Para pescar con red ha de estar el agua turbia.”

ESPARGATA.—Quiere decir **Alpargata**. “Tiengo que compráme un parell de espargates”: “Tengo que comprarme un par de alpargatas.”

ESPATARNÁ(R).—Equivale al castellano **Despatarrar**, es decir, abrir excesivamente las piernas. “Ixa mula ye espatarnada”: “Esa mula está abierta de piernas.” Esta palabra viene a ser muy parecida a “escarramicá(r)” y casi expresan la misma cosa.

ESPELLOTÁ(R).—Quiere decir **Destrozar**. “La silla ixa ye espelotada”: “La silla esa está destrozada.”

ESPENDOIXAU.—Quiere decir **Harapiento**. “Isto moset va espendoixau”: “Este chico va harapiento.”

ESPENTÓN.—Quiere decir **Empujón**. “Si te foto un espen-

tón te fago caire del puen abaixo”: “Si te pego un empujón te hago caer del puente abajo.”

En muchas ciudades de Aragón dicen “empentón” por “espentón”.

ESPIGOL.—Es el **Espliego**. “Me he escalfau la camisa dan espigol”: “Me he calentado la camisa con espliego.”

Es costumbre quemar espliego y acercar a esa lumbre las prendas interiores, con objeto de calentarlas y perfumarlas.

ESPONCHÁ(R).—Equivale al castellano **Empapar**. “Ixes sopes se han esponchau prou”: “Esas sopas se han empapado bastante.”

ESPURNA.—Es **Chispa**. “El foc chete espurnes”: “El fuego echa chispas.” “Purna” dicen en otras localidades de Aragón.

ESQUELLA.—Quiere decir **Esquila**. “Ya se sienten les esquelles de les vaques”: “Ya se oyen las esquilas de las vacas.”

ESQUERRERO.—Quiere decir **Zurdo**. “Juan ye esquerre-ro”: “Juan es zurdo.”

ESQUINASO.—Es el **Espinazo** o **Columna vertebral**. “Se ha trencau el esquinaso”: “Se ha roto el espinazo.”

ESQUIROL.—Quiere decir **Ardilla**. “Antoniet ha casau quatre esquirols”: “Antoñito ha cazado cuatro ardillas.” Es este vocablo muy usado en todo Aragón.

ESTALVIÁ(R).—Equivale al castellano **Ahorrar**. “Tinrem que estalviá(r) minchá ta el ivert”: “Tendremos que ahorrar comida para el invierno.”

ESTAQUIROT.—Llámase así al tallo muy grueso de algunas hierbas que no lo puede comer el ganado. “Cheta al foc istos estaquirots”: “Echa al fuego estos tallos gruesos.”

ESTARRANCO.—Es el tronco de rama que queda al cortar monte bajo, unido a la raíz y que como sobresale algo del suelo cosstituye grave peligro para el ganado. “Ixa vaca se ha arruinau la cama dan un estarranco”: “Esa vaca se ha estropeado la pierna con una rama gruesa.” El sentido de

“arruinar”, en esta frase, fácilmente se comprende que es el de estropear, echar a perder.

ESTELLESfN.—Quiere decir **Hollín**. “Yei molto estellesín a la chuminera”: “Hay mucho hollín en la chimenea.”

ESTIRASO.—Es una especie de trineo que sirve para transportar fiemo o piedras u otras cosas. No tiene ruedas, por tanto, a la parte en contacto con el suelo se da la forma de un trineo para que no choque ni tropiece. “Els millós estirasos son els de freixe”: “Los mejores cajones en forma de trineo, para el transporte, son los de fresno.”

Nota: A la hora de concluir esta copia para presentarla a la Academia, no ha llegado la fotografía que se obtuvo del “estiraso” ni otras que completarían magníficamente la explicación de algunos vocablos. Asimismo hemos de advertir el extravío de unas cuantas papeletas con nuevos vocablos que pensaban colocarse en un apéndice a estas cuartillas.

ESTOBÁ(R).—Equivale al castellano **Ahuecar**. “Estoba la yerba ta que se seque”: “Ahueca la hierba para que se seque.”

ESTONA.—Quiere decir **Rato**. “Aniré una estona a casa tuya”: “Iré un rato a tu casa.”

ESTUSOLÁ(R).—Equivale al castellano **Desnucar**. “Se va caire y se va estusolá(r)”: “Se cayó y se desnucó.”

En casi todo Aragón dicen “estozar” y aún en algunas partes “estozolar”.

ESTREÑÉ(R). — Quiere decir **Entornar**. “Estreñe ixa puerta para que no pase aire.”

ESTREUDES.—Es **Trébedes**. “Posa les estreudes al foc”: “Pon los trébedes en el fuego.” Es palabra que se dice en todo Aragón. En ribagorzano es femenina.

ESTRÍCHOL.—Es el cepillo con cerdas de alambre para limpiar el pelo del ganado, llamado en castellano **Almohaza**. “Pásale el estríchol a la yegua, que ye mol puerca”: “Pasa la almohaza a la yegua, que está muy sucia.”

ESTRIMALL.—Quiere decir desperdicio, residuo, trozo de poco valor que queda al partir una res o al agotar las provisiones de la despensa. “No disnarás guaire dan estrimalls, no”: “No comerás mucho con desperdicios, no.”

ESTROLICÁ(R).—Quiere decir hablar mucho, excesivamente. “Estrolique més que els gitans”: “Charla más que los gitanos.”

ESTURNELL.—Quiere decir **Estornino**. “Ye prou bonito isto esturnell”: “Es bastante bonito este estornino.” En catalán dicen al estornino “estornell”.

Aclaración al vocablo **ESCALFÍ(R)**. Este se aplica cuando ha de hacerse referencia al peculiar escozor que sufren los niños cuando vierten sobre ellos mismos los orines. Una frase típica que he oído y transcribo íntegramente, es ésta: “El moset se me ha escalfiu del culet”: “El niño se me ha escocido del culito.”

El otro escozor, el de una herida, por ejemplo, se indica así: “¿Te escuese la llaga del peu?”: “¿Te escuece la llaga del pie?” El infinitivo es **ESCOSE(R)**.

F

FABA.—Quiere decir **Haba**. “Güé soparem puré de fabes”: “Hoy cenaremos puré de habas.” Véase la conservación de la inicial en ésta y en muchas palabras que sucederán.

FABIACA.—Es la **Lechuza**. “Cuan cante la fabiaca, muerte segura”: “Cuando canta la lechuza, muerte segura”, dicen algunos supersticiosos ribagorzanos.

FALANDRAIXO.—Quiere decir **Harapo**. “Va vestida de falandraixos”: “Va vestida de harapos.” En algunas localidades de Aragón dicen al harapo “filindrajo”.

FALCON.—Se refiere al ave rapaz **Halcón**. “A Benás ya no yei falcons”: “En Benasque ya no hay halcones.” En catalán dicen “falcó”.

FALSILLA.—Es el **Vencejo**. “Hasta chuño no vinram les falsilles”: “Hasta junio no vendrán los vencejos.”

FALSÓN.—Es el **Hacha** de tamaño pequeño que sirve para cortar troncos delgados y generalmente ramaje. “Me he tallau un dido dan el falsón”: “Me he cortado un dedo con el hacha pequeña.” En algunas regiones llaman a este instrumento “hacha corva”.

FALL.—Quiere decir **Raja**. “¡Qué fall has feto a isto vaso!”: “¡Qué raja has hecho en este vaso!”

FAME.—Es **hambre**. “Tiengo fame”: “Tengo hambre.”

FARTUÉ.—Quiere decir **Tragón**. “Luiset ye el més fartué del llugá”: “Luisito es el más tragón del pueblo.”

FARRÁ(R).—Equivale al castellano **Herrar**. “Tinrem que farrá(r) isto macho”: “Tendremos que herrar este macho.”

FARRANCLLAU.—Dícese así a cualquier trozo de hierro viejo y de tamaño pequeño. “A casa del farrero yei un puyal de farrancllaus”: “En casa del herrero hay un puñado de trozos de hierro viejo.”

FARRANCHÓN.—Dícese también a cualquier trozo de hierro viejo. “Ista olla ye feta de farranchons”: “Esta olla está hecha de trozos de hierro viejo.”

FARRAYA.—Es el forraje que produce el centeno sembrado a fines de agosto o principios de septiembre, el cual se hace pastar desde fines de diciembre, tiempo en que alcanza un palmo de altura y el terreno está muy endurecido por el frío, con lo que se consigue que al comerlo no lo arranquen, y así vuelve a brotar en primavera y se siega en verano. Esta “farraya” es un gran alimento para el ganado. “Hem de ana(r) dan les vaques a la farraya”: “Hemos de ir con las vacas a que coman el primer brote del centeno.”

FARROLLA.—Quiere decir **Badila**. “Saca la senra dan la farrolla”: “Saca la ceniza con la badila.”

FAU.—Quiere decir **Haya**. “Les taules de fau son mol buenes”: “Las tablas de haya son muy buenas.”

FÉ(R).—Equivale al castellano **Hacer**. “No tengo res que fé(r)” : “No tengo nada que hacer.”

FECHE.—Es **Hígado**. “No se te posará cap de pedra al feche” : “No se te pondrá ninguna piedra en el hígado.” Es frase que se dice para indicar exceso de tranquilidad o de calma en el individuo. “Feche dau seba” : “Hígado con cebolla.”

FEGO.—Quiere decir **Feo**. “Ixo moset ye mol fego” : “Ese chico es muy feo.”

FEIXA.—Quiere decir **Faja**, lo mismo refiriéndose a los tejidos con que se envuelve el cuerpo o una parte de él, que a una faja de terreno. “Pósate una feixa y no te farà mal la tripa” : “Ponte una faja y no te dolerá la tripa.”

Esta misma es una frase que no puede ser más vulgar ; pero son, como todas las incluídas en este vocabulario, de uso tan corriente y generalizado, que en ellas es donde con más propiedad se ve el sentido de las palabras tratadas de explicar.

FEL.—Quiere decir **Hiel**. “Sácale la fel al poll” : “Sácale la hiel al pollo.”

FELEGUERA.—Quiere decir **Helecho**. “Me faré al prau un llit de felegueres” : “Me haré en el prado una cama de helechos.”

FEMELLA.—Significa **Hembra**. “Casi totes les vaques han paríu femelles” : “Casi todas las vacas han parido hembras.”

FENOLL.—Se refiere a la planta llamada en castellano **Hinojo**. “Els guisos dan fenoll, no me saben buens” : “Los guisos con hinojo, no me gustan.”

FERMÁ(R).—Equivale al castellano **Atar**. “Ferma al macho al corral” : “Ata al macho en la cuadra.”

FERRI.—Es **Hierro**. “Ista farrolla ye de ferri” : “Esta badila es de hierro.”

FICÁ(R).—Equivale al castellano **Meter**. “Fica el dido al forau” : “Mete el dedo en el agujero.” Es esta una expresión que se usa para señalar la terquedad de una persona.

FIGA.—Quiere decir **Higo**. “Me saben buens les figues” : “Me gustan los higos.”

Existe una expresión muy curiosa que es “fe(r) figues”. Y que quiere decir invitar, autorizar, desafiar, provocar a que tiren objetos sobre uno. Por ejemplo, un muchacho se separa del grupo de sus amigos y cuando se halla a prudente distancia grita: “¡Figues!” Y a esa invitación corresponden sus compañeros tirándole piedras u otros objetos; diversión para unos el hacer puntería y para el otro, esquivar los proyectiles.

También se dice, cuando el muchacho lleva un pozal o un cesto, “¡figues a la forrada!” y entonces los proyectiles han de dirigirse al objeto que señaló el que invitaba a tirar.

FILLO.—Quiere decir **Hijo**. “Tiengo set fills”: “Tengo siete hijos.”

FIMERO.—Significa **Montón**. “Tenibe un fimero de onses”: “Tenía un montón de onzas.”

FLLAMA.—Quiere decir **Llama**. “Yebe unes flames que arrivaben al sielo”: “Había unas llamas que llegaban al cielo.”

FLLAMBO.—Quiere decir **Fanfarrón**. “Ixo Visente ye un fillambó”: “Ese Vicente es un fanfarrón.”

FLLOCÁ(R).—Equivale al castellano **Encajar**. “Se ha fillocau un descaro”: “Le ha encajado un descaro.”

FOC.—Es **Fuego**. “¡Foc a la illesia!”: “¡Fuego en la iglesia!”

FOCÍN.—Persona de mal carácter, bruto, brusco y de mal fondo moral. “El fillo del campanero ye mol focín”: “El hijo del campanero es muy bruto.”

FOGARIL.—Llámase así al hogar. “Se amorte el foc del fogaril”: “Se apaga el fuego del hogar.”

FOLGASANO.—Quiere decir **Holgado**. “Istes espargates me son folgasanes”: “Estas alpargatas me van holgadas.”

FONRE.—Equivale al castellano **Consumir** en su acepción de extinguirse algo. “El pobre home ye foneu”: “El pobre hombre está consumido.”

FORADÁ(R).—Equivale al castellano **Agujerear**. “Forada ixa paret”: “Agujerea esa pared.”

FORAU.—Es **Agujero**. “Ixo meset se ha cayeu y se ha fetu un forau”: “Ese chico se ha caído y se ha hecho un agujero.”

FORCA.—Es el instrumento de labranza llamado **Horca**. “Dixa la forca al prau de Peguera”: “Deja la horca en el prado de Peguera.”

FORCANO.—Dícese a la “forca” de dos púas. “Dan el forcano se repliegue molta yerba”: “Con la horca de dos púas se recoge mucha hierba.”

FORNÍ(R).—Equivale al castellano **Abastecer**. “Al panadero le hem forníu de farina”: “Al panadero le hemos abastecido de harina.”

FORRADA.—Quiere decir **Pozal**. “He de aná(r) a buscá(r) aigua y no trovo les forrades”: “He de ir a buscar agua y no encuentro los pozales.”

FORQUETES.—Son las **Horcas con púas de hierro** que se utilizan para el estiércol. “Alcánsame les forquetes ta sacá(r) isto fiemo”: “Alcánzame las horcas con púas de hierro para sacar este fiemo.”

FOSCO.—Quiere decir **Turbio**. “Isto vino ye fosco”: “Este vino está turbio.”

FOTÉ(R).—Es un verbo que tiene innumerables acepciones. Véanse como ejemplo unas cuantas: “Te foteré una sabata a la cabeza”: “Te tiraré un zapato a la cabeza.” “Me he foteu un pllat de sopes”: “Me he comido un plato de sopes.”

“Me ha foteu un descaro”: “Me ha dado un descaro.”

“Si no calles te foto un sopapo”: “Si no callas te pego un sopapo.”

“Ha foteu masa sal a la olla”: “Ha puesto demasiada sal a la olla.”

FREDO.—Quiere decir **Frío**. “Istes sopes son fredes”: “Estas sopas están frías.” Cuando se ha de hablar de la temperatura, entonces “frío” se dice de otra manera, como ya veremos más adelante.

FREIXE.—Quiere decir **Fresno**. “He fetu una canaula de freixe”: “He hecho un collar de fresno.”

FREIXURA.—Quiere decir **Menudillo**. “La freixura de ixarso ye mol sabrosa”: “El menudillo de rebeco es muy sabroso.”

FRESÁ(R).—Llámase al acto de **Desovar** las hembras de los peces. “Enguan ya han fresau les truites”: “Este año ya han desovado las truchas.”

FRET.—Quiere decir **Frío** refiriéndose a la temperatura que hace. “Isto ivert hem teniu molto fret”: “Este invierno hemos tenido mucho frío.”

FUELLA.—Es **Hoja**. “Les vaques se minchen les fuelles del albá”: “Las vacas se comen las hojas del álamo.”

FUYINA.—Quiere decir **Garduña**. “He casau una fuyina que pesabe mes de sies kilos”: “He cazado una garduña que pesaba más de seis kilos.”

G

GAFARRÓN.—Dícese así al **Verdecillo** o **Verderón**. “Les plumes verts del gafarrón son mol bonites”: “Las plumas verdes del verdecillo son muy bonitas.”

GALET.—Es palabra que se emplea en la expresión “Beure a galet”, que quiere decir “Beber a chorro”.

GALLINASIEGA.—Llaman así a la **Becada**. “Güé he casau quatre gallinessiegues”: “Hoy he cazado cuatro becadas.”

GALLINOT.—Dícese al tiempo, cuando sin estar nublado, al contrario, estando bastante sereno hay un vaho especial que impide que luzca el sol. “Isto temps de gallinot no ye brenca bueno”: “Este tiempo de neblina no es nada bueno.”

GANDORRA.—Llámase, y más usado en plural “gandorres”, a las manchas de barro que se forman en la parte baja de los pantalones. “Ixo home siempre lleve els pantalons pille-

nos de gandarres”: “Ese hombre siempre trae los pantalones llenos de barro.” En otras localidades de Aragón dicen “zarrias” y “cascarrias”.

GARCHOLETA.—Es la cesta donde mete el pescador la pesca. “Costera” la llaman en algunas partes de España. “Fica les truites a la garcholeta”: “Mete las truchas en la cesta.”

GARGAMERO.—Es la **Tráquea**. “Talla el gargamero al bidiello”: “Corta la tráquea al becerro.”

GARVÍ(R).—Equivale al castellano **Reñir**. “Ixos dos galls se garveixen”: “Esos dos gallos se riñen.”

GARRABONERA.—Es una especialidad de **Zarzamora**. Da un fruto menudo de color encarnado y muy picante que lo come el ganado porcino. “Ve dan els llitons a les garraboneres de Peguera”: “Ve con los cerdos a las garraboneras de Peguera.” En otras localidades de Aragón dicen “garrabera”.

GARRANCHA.—Quiere decir **Garfio**. “Pencha ista panera de la garrancha”: “Cuelga esta cesta del garfio.”

GARSA.—Llaman así a la **Urraca**. “Grite molto la garsa”: “Grita mucho la urraca.” Indudablemente que “gritar” se refiere en este caso al gorjeo de la urraca, que ya se sabe que es muy vocinglera.

GARSA MARINA.—Dicen así al **Avefría**. “Les plumes de la cabeza de la garsa marina son mol majes”: “Las plumas de la cabeza del avefría son muy majas.”

GAY.—Es el **Arrendajo**. “El pió dels moixons ye el gay”: “El peor de los pájaros es el arrendajo.” En catalán dicen “gaix”, según un vocabulario algo anticuado de Santiago Angel Saura, del año 1862.

GOSA.—Es la hembra del can, la **Perra**. “La gosa esñadrigue”. “La perra ladra.”

GOY.—Significa **Placer, Gozo**, en el sentido de gustarle a uno una cosa, de admirarla, por ejemplo: “Me fan goy ixes castañetes”: “Me gustan esas castañuelas.”

GORGA.—En algunas regiones de España dan este nombre a los remolinos que forman las aguas excavando el fondo.

En ribagorzano aplican ese nombre a cualquier clase de pozo, aunque no sea producto de remolino, existente en el cauce fluvial. "A les gorgues grans son les truites gordes": "En los pozos grandes están las truchas gordas."

GRALLA.—Es el **Grajo**. "La gralla ye mol pareseda al corvaso": "El grajo es muy parecido al cuervo." En catalán también llaman "gralla" al grajo, pero usan más frecuentemente del vocablo "cucála".

GRANÁ(R).—Lo mismo que el castellano **Granar** quiere decir que ya empieza a formarse el fruto o el grano. "Ya grane el bllau": "Ya sale el grano del centeno."

GRANOTA.—Quiere decir **Rana**. "Les granotes me saben buenes": "Las ranas me gustan." Obsérvese la equivalencia ribagorzana de "me gusta". Cuando el gusto se refiere a cosa de comer se dice "me sabe bueno"; mas si el gusto lo ocasiona otro placer que no sea el de comer ni beber, en tonces se dice "me fa goy".

GRATÁ(R).—Se dice así al acto de rascarse el ganado contra la pared. "Dixa a la vaca que se grate": "Deja a la vaca que se rasque." En otras partes de Aragón "gratar" es "rascar suavemente", sea quien sea el ser que lo haga.

GRISA.—Quiere decir **Gris**. "A la montaña ya no yei perdíu grisa": "En la montaña ya no hay perdiz gris."

GUAIRE.—Significa **Apenas**. Generalmente se emplea precedido de la negación, es decir, en sentido reduplicativo. "Astó no me fa guaire goy": "Esto no me gusta apenas."

GUALLA.—Quiere decir **Codorniz**. "Demá anirem a casa(r) gualles": "Mañana iremos a cazar codornices."

GUANSA.—Es la **Tolva** por donde se echa el grano que cae sobre la muela del molino. "Ista guansa de freixe ye quera-da": "Esta tolva de fresno está carcomida."

GUARÁN.—Es el **Garañón** o **Burro semental**. "Tinrem que matá(r) isto guarán que ya ye mol viejo": "Tendremos que matar este garañón que ya es muy viejo."

GÜÉ.—Quiere decir **Hoy**. "Güé ye chous": "Hoy es jue-

ves." Véase en ésta, como se puede ver en otras varias, la diptongación de la **o**.

GÜEIT.—Quiere decir **Ocho**. "Güé estem a güeit": "Hoy estamos a ocho."

GÜELLA.—Es la **Oveja**. "Atura les güelles": "Detén las ovejas."

GÜELLO.—Significa **Ojo**. "Tiengo una palla al güello": "Tengo una paja en el ojo."

GUERCHO.—Se llama al que padece de estrabismo en los ojos, es decir, **Bizco**. "Cada día que pase ye més guercho": "Cada día que pasa está más bizco."

GURRON.—Llámase a la **Cabeza de fémur**. "Se ha cayeu del macho y se ha trencau el gurrón": "Se ha caído del macho y se ha roto la cabeza del fémur." En algunas localidades de Aragón llaman **Garrón** a la parte posterior de la planta del pie.

GREIX.—Quiere decir **Sebo**. "He comprau una pilota de greix": "He comprado una pelota de sebo."

Nota.—(Por equivocación se han colocado algunas palabras en lugar que alfabéticamente no les corresponde.)

GERIMOMO.—Es el **Cinamono**. "Me he fetu un rosari dan les flós del gerimomo": "Me he hecho un rosario con las flores del cinamono."

GARRANPEU.—Se llama así a la finca rústica pequeña, que por su mala situación y pobre suelo no vale la pena de cultivarla. "Ixo home no tiene més que quatre garranpeus": "Ese hombre no tiene más que cuatro malas y pequeñas fincas."

GRUGUETA.—Es la carretilla corriente con una rueda en el centro y parte anterior y dos soportes o pies en cada uno de los lados de la parte posterior. "Pósame pedres a la gruguetta ta portálas a casa"; "Pónme piedras en la carretilla para traerlas a casa."

II

HOME.—Quiere decir **Hombre**. “Ixo home ye un carallot”: “Ese hombre es un inocentón.”

HÓSELE.—Es la expresión que se usa para azuzar a un perro contra alguna persona. No se dice “¡muérdeles!” o “¡a ése!”, expresiones corrientes en castellano, sino “¡hósele!”.

HURTÁ(R).—Equivale al castellano **Abortar**, pero refiriéndose únicamente a animales. “Tiengo po de que hurte la yegua blanca”: “Tengo miedo de que aborte la yegua blanca.”

HURTA PER HURTA.—Es una frase que se emplea para indicar un encuentro **frente a frente**, y aun con más exactitud y propiedad, **de manos a boca**; pues en el **hurta per hurta** ri-bagorzano se dan las mismas circunstancias de repentinidad y de improviso que en el citado modo adverbial castellano. “Mos hem trovau hurta per hurta”: “Nos hemos encontrado de manos a boca.”

I

ILLESIA.—Es **Iglesia**. “La illesia de Benás se va cremá(r) fa set ans”: “La iglesia de Benasque se quemó hace siete años.”

ISTA.—Es el pronombre demostrativo **Esta**. “Ista vaca ye preñada”: “Esta vaca está preñada.”

ISTO.—Es el pronombre demostrativo **Este**. “Isto macho ye el milló de tot el llugá”: “Este macho es el mejor de todo el pueblo.”

IVERT.—Quiere decir **Invierno**. “Isto ivert farem una borda ta les vaques”: “Este invierno haremos una borda para las vacas.”

IXA.—Es el pronombre demostrativo **Esa**. “Ixa dona ye mol dolenta”: “Esa mujer es muy mala.”

IXADA.—Quiere decir **Azada**. “Me he tallau el peu dan la ixada”: “Me he cortado el pie con la azada.”

IXADANC.—Quiere decir **Coz**. “Ixo macho me ha foteu un ixadanc”: “Ese macho me ha dado (o pegado) una coz.”

IXAFEGÁ(R).—Se refiere a la acción de respirar anhelosamente, es decir, **Jadear**. “Ixo moset arrivará ixafegan”: “Ese chico llegará jadeando.”

IXAIGUÁ(R).—Quiere decir **Enjuagar**. “Dimpués de disná(r) me ixaiugaré la boca”: “Después de comer me enjuagaré la boca.”

IXAMPLÍ(R).— Equivale al castellano **Ensanchar**. “Me han de ixamplí(r) ista chaqueta”: “Me han de ensanchar esta chaqueta.”

IXANCÁ(R).—Quiere decir **Derrengar** en su acepción de lastimar los lomos de un animal. “Ista somera se ha ixancau”: “Esta burra se ha derrengado.”

IXENEGADA.—Quiere decir **Resbalón**. “He donau una ixenegada en el chelo que por poco me caigo”: “He dado un resbalón en el hielo que por poco me caigo.”

IXERA.—Significa **Hazaña**, pero usado en sentido irónico; por ejemplo, cuando una persona se pone a arreglar una cosa y la deja en peor estado se le dice: “¡Qué ixera has sabeu fé(r), has visto!”: “¡Qué hazaña has sabido hacer, has visto!”

IXARSO.—Es el **Rebeco**. “Els ixarsos corren com el llam-pit”. “Los rebecos corren como el relámpago.”

IXO.—Es el pronombre demostrativo **Ese**. “Ixo home ye malo de alferesía”: “Ese hombre está enfermo de epilepsia.”

IXOLUFRÁ(R).—Quiere decir **Husmear**. “Ixa dona u ixolufre tot”: “Esa mujer lo husmea todo.”

IXONCÁ(R).—Es **Desgajar**. “De ixo queixigo se ha ixoncau una branca”: “De ese roble se ha desgajado una rama.”

IXORDABOL.—Es el **Ruibarbo**. “Si te pones malo te curarán dan ixordabol”: “Si te pones enfermo te curarán con ruibarbo.”

IXORDIACA.—Quiere decir **Látigo**. “Le ha crusau la cara dan la ixordiaca”: “Le ha cruzado la cara con el látigo.”

IXORIGUÉ.—Es el **Gavilán**. “El ixorigué ye un moixon que fa po”: “El gavilán es un pájaro que da miedo.”

IXUELA.—Es la herramienta de carpintero llamada **Azuela**. “Se ha tallau quatre dits dan la ixuela”: “Se ha cortado cuatro dedos con la azuela.”

IXUGAMAN.—Es la **Toalla**. “Pórtame un ixugaman”: “Tráeme una toalla.”

L

LELA.—Significa **Golosina**. Es palabra que se emplea para llamar la atención de los pequeños, diciéndoles de todo lo que se desea que tomen que es “lela”, para que así crean que es una golosina. “Díxalo, que no ye lela”, “Déjalo, que no es golosina”, dicen al niño, que ha cogido un pedazo de madera, por ejemplo, y pretende llevárselo a la boca.

LERA.—Dícese así a la **Losa grande** o **Pizarra** que, por sus dimensiones, se coloca en la parte más azotada del tejado, en el alero, por ejemplo. “Tinrás que puyá(r) a la montaña y baixá(r) leres ta la nueva illesia”: “Tendrás que subir a la montaña y bajar losas grandes para la nueva iglesia.”

LES.—Es el artículo determinado castellano **Las**. “La milló carne ye la de les bimes”: “La mejor carne es la de las terneras.” Véase en esa palabra “milló”, como se ha podido ver en muchas anteriores, el obscurecimiento de la **R** hasta su total pérdida.”

LIBÓN.—Dase este nombre al **Lago** formado naturalmente en plena montaña. En otras regiones de España dicen **Ibon**.

“Al libón de Batsiellas son les millós truites”: “En el lago de Batsiellas están las mejores truchas.” Batsiellas es el nombre de una porción de terreno enclavada en pleno Pirineo.

LIFARA.—Quiere decir **Comilona**, **Merendola**. En otras partes de Aragón dicen “alifara”. “Ista nit anirem de lifara”: “Esta noche iremos de comilona.”

LURIA.—Quiere decir **Nutria**. “Isto estiu hem casau una luria”: “Este verano hemos cazado una nutria.”

LL

LLADRÁ(R) DE FAME.—Es una expresión usada para indicar que se tiene exceso de hambre. “Me lladro de fame”, se traduce por: “Tengo un hambre atroz.”

LLAGÓ.—Quiere decir **Simiente**. “Els moixons se minchen la llagó que has sembrau”: “Los pájaros se comen la simiente que has sembrado.”

LLAMINERO.—Quiere decir **Goloso**. “Isto nino ye la cosa més llaminera que he visto”: “Este niño es la cosa más golosa que he visto.” Es palabra muy frecuente en toda la región aragonesa. Y también se señala como dialectismo murciano.

LLAMPIT.—Es el **Relámpago**. “Els llampits me fan po”: “Los relámpagos me dan miedo.” Véase cómo “fan po”, que literalmente quiere decir “hacen miedo”, se traduce por “dan miedo”.

LLAMPURNERA.—Quiere decir **Ladina**. Solamente se aplica a la mujer esta palabra, pues carece de masculino. “Ye la dona més llampurnera del llugá”: “Es la mujer más ladina del lugar.”

LLANTARNASO.—Dícese al golpe dado fuertemente con un palo. “Le ha foteu un llantarnaso a la cabeza que per mila-

gro no le ha matau”: “Le ha pegado un golpe con un palo en la cabeza que por milagro no le ha matado.”

LLANTIA.—Es la Lámpara, pero únicamente la de aceite. “Hem de ensenre una llantia a San Marcial”: “Hemos de encender una lámpara a San Marcial.” En Cataluña dicen también “llantia”, pero en muchos casos aplicándolo a cualquier clase de lámparas.

LLAPARADA.—Es una hierba medicinal de uso externo. “No le digues al dotó que te han posau llaparades”: “No le digas al doctor que te han puesto hierba medicinal.”

LLASA.—Quiere decir **Corvejón**. “Tiengo una borruga a la llasa”: “Tengo una berruga en el corvejón.”

LLASTRA.—Recibe este nombre la pizarra de gran espesor y crecida dimensión. “Hem de ministé una llastra ta la seclla”: “Hemos de menester una pizarra gruesa para la acequia.” El papel que desempeña la “llastra” en la acequia es el de compuerta para regular el riego.

LLAURÁ(R). — Equivale al castellano **Labrar**. “Llaurém dan el aladro nuevo”: “Labraremos con el arado nuevo.”

LLEPÁ(R).—Quiere decir **Lamer**. “Les crabes llepen la paret”: “Las cabras lamen la pared.” Es palabra de origen catalán.

LLET.—Es **Leche**. “La llet de craba no me sabe buena”: “La leche de cabra no me gusta.”

LLEUTO.—Quiere decir **Levadura**. “Fe el lleuto que hem de pastá(r) demá”: “Haz la levadura que hemos de amasar mañana.”

LLINAU.—Quiere decir **Tejado**. “Ixo llinau ye de llosa”: “Ese tejado es de pizarra.”

LLINSOL.—No se denomina así a toda clase de lienzos sino únicamente a la sábana. “Isto llinsol ye mol aspro”: “Esta sábana es muy áspera.”

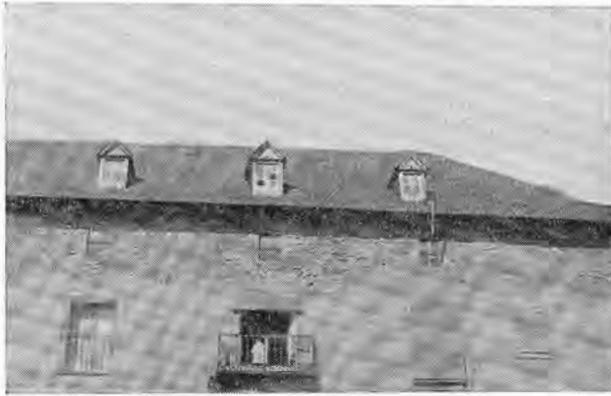
LLIT.—Quiere decir **Cama**. “Feme el llit que me quero chetár(r)”: “Hazme la cama, que me quiero acostar.”

LLITARRADA.—Quiere decir **Alud**. “Els va mata(r) una llitarrada de neu”: “Los mató un alud de nieve.”

LLITÓN.—Es el **Cerdo**. “Cuan matém el llitón farem coquetes”: “Cuando matemos el cerdo haremos tortetas.”

LLOCO.—Es **Loco**. “El pobre moset se ha tornau lloco”: “El pobre chico se ha vuelto loco.”

LLOLLO.—Quiere decir anciano. “Ixo lloilo mal pasará el ivert”: “Ese anciano mal pasará el invierno.”



Fotografía de llucana.

LLOMBRIGUERA.—Es el palito de la trampa para cazar pájaros, donde se coloca el cebo. “Mal casarás moixons, sin res a la llombriguera”: “Mal cazarás pájaros, sin nada en el palo del cebo.”

LLOMERA.—Es uno de los elementos que como la **Comenera** interviene en la construcción del tejado. Es la viga paralela a parhilara que va de extremo a extremo de la casa y que ha de recibir el peso de los cabrios. En castellano se llama **Hilera**. “Les millós llomeres se fan de queixigo”: “Las mejores hileras se hacen de roble.”

LLUCANA.—Es el **Tragaluz** o **Claraboya** que sirve para dos distintos fines, cuales son, el de dar luz y el de permitir el acceso al tejado. “Per la llucana se salle al llinau”: “Por la claraboya se sale al tejado.” Véase la fotografía.

LLUEN.—Quiere decir **Lejos**. “Ansils no ye guaire lluen de Benás”: “Anciles no está muy lejos de Benasque.”

LLUENGA.—Es la **Lengua**. “Tienes mol llarga la lluen-ga”: “Tienes muy larga la lengua.”

LLUM.—Quiere decir **Luz**. “Amorta la llum”: “Apaga la luz.”



Llucana.

LLUNS.—Quiere decir **Lunes**. “Güé ye lluns”: “Hoy es lunes.”

LLUSIÁ(R).—Equivale al castellano **Vaciar** en su sentido de sacar filo a instrumentos cortantes. “Tinrem que llusiá(r) la dalla perque no talle”: “Tendremos que vaciar la guadaña porque no corta.”

M

MADRIGUERA.—Dícese por **Matriz**. “Quí sabe lo que tinrá íxa vaca a la madriguera”: “Quién sabe lo que tendrá esa vaca en la matriz.”

MAINADA.—Quiere decir **Chiquillería**. Tanto para el singular como para el plural se dice “mainada”. “Ista mainada no me dixé fé(r) res”, puede traducirse por “esta chiquillería no me deja hacer-nada” o por “este chiquillo no me deja hacer nada”.

MAITINO.—Quiere decir **Mañana**, refiriéndose precisamente al espacio de tiempo que transcurre desde que amanece hasta el mediodía. “Se va mori(r) a les sies del maitino”: “Se murió a las seis de la mañana.”

MAL APLLÉ.—Significa **Malestar**. “Me trovo mal apllé” es una frase muy corriente que puede traducirse por “tengo malestar”.

MALLÁ(R).—Después de segar, en este país, colocan la mies en fajos de un diámetro aproximado a los veinte centímetros, con todas las espigas en un extremo. Para quitar el grano se golpean esas espigas con unos palos de medio metro de largo, generalmente de boj, al mismo tiempo que se mueve el fajo contra una losa colocada en posición inclinada delante del que ejecuta esta operación que es lo que se llama **Mallá(r)**. “Güé he mallau cincuenta feixos de trigo”: “Hoy he quitado el grano a cincuenta fajos de trigo.”

MAN.—Es la **Mano**. “Dame la man”: “Dame la mano.” Véase cómo no se emplea en esta frase el verbo “doná(r)”.

MANÁ(R).—Equivale al castellano **Mandar**. “Quero que fagues lo que yo te mano”: “Quiero que hagas lo que yo te mando.” Cuando en una buena casa de labranza han de amasar tortas u otros postres, encargan a varias mujeres de ello, y para decir que ya están avisadas todas las mujeres que han de intervenir en la preparación existe la siguiente frase: “Ya

son manades totes les dones de la solada”: “Ya están avisadas todas las mujeres de la hornada.”

MANCHETA.—Es el **Fuelle** que se emplea en las cocinas para avivar el fuego. “Bufa dan la mancheta ta que no se amorte el foc”: “Sopla con el fuelle para que no se apague el fuego.”

MANDARRA.—Quiere decir **Pelandusca**. “A la Montaña yei poques mandarres”: “En la Montaña hay pocas pelanduscas.”

MANTINRE.—Equivale al castellano **Mantener**. “A ixo pobre home no el queren mantinre sus fills”: “A ese pobre hombre no lo quieren mantener sus hijos.”

MANTORNÁ(R).—Quiere decir volver a labrar por segunda vez. “El campo de San Antón yei que mantornálo”: “El campo de San Antón hay que labrarlo por segunda vez.”

MANUQUIÁ(R).—Quiere decir **Manosear**. “Ista pasta ye mol manuquiada”: “Esta pasta (o masa) está muy manoseada.”

MARRADA.—Llámase así a una revuelta o zig-zag del camino. “Ya puyen les güelles a la segunda marrada”: “Ya suben las ovejas a la segunda revuelta del camino.” Es una frase que se oye decir a quien desde el llano está contemplando la ascensión del rebaño por la montaña.

MARS.—Es **Martes**. “Güé ye mars”: “Hoy es martes.”

MARSO.—Es **Marzo**. “El mes de mars ye mol fredo”: “El mes de marzo es muy frío.”

MARTIELLO.—Quiere decir **Martillo**. “Porta el martiello ta tachá(r) istes taches”: “Trae el martillo para clavar estos clavos.”

MARTUELLO.—Es el **Fresón silvestre**. “En chuño mincharé martuells”: “En junio comeré fresones silvestres.”

MARRASO.—Es el machete que emplean en las carnicerías para partir carne. “Se ha tallau un dido dan el marraso”: “Se cortado un dedo con el machete de partir carne.”

MASA.—Quiere decir **Demasiado**. “Isto arros ye masa cuesto”: “Este arroz está demasiado cocido.”

MASCARDA.—Es el color de la vaca gris-blanco por lo alto del lomo, que va obscureciéndose por los costados entre castaño y negro para acabar en negro absoluto en las extremidades. “Se ha trencau una pata la vaca mascarda”: “Se ha roto una pata la vaca gris-blanca.”

MASTEGÁ(R).—Equivale al castellano **Masticar**. “Si no mastegues bé te farà mal el estomágo”: “Si no masticas bien te dolerá el estómago.”

MATIGUERO.—Le llaman al pedazo de monte bajo cubierto de boj. “A ixo matiguero yei moltes perdús”: “En ese bojedal hay muchas perdices.”

MAY.—Quiere decir **Nunca**. “May he puyau a Sarllé”: “Nunca he subido a Cerler.”

MAY.—Quiere decir **Madre**. “Tu may me ha donau coca”: “Tu madre me ha dado torta.”

MAY MÉS.—Quiere decir **Jamás**. “May més tornaré a casa tuya”: “Jamás volveré a tu casa.”

MAYENCO.—Se refiere a la crecida del río cuando es causa el deshielo. Y como esto acontece generalmente en mayo, de ahí el nombre de “mayenco”. “Baixe un mayenco que fa po”: “Baja una crecida que da miedo.”

MECO.—Llámase así al **Ternerillo** recién nacido. “Isto meco valrrá doche duros”: “Este ternerillo valdrá doce duros.”

MEDIERO.—Es una especie de criado que comparte la casa con el dueño poniendo él todo el trabajo, mientras el amo pone el capital; y van a medias en ganancias y pérdidas. “Tiengo el patrimonio dan mediés”: “Tengo el patrimonio con medieros.” En bastantes localidades de Aragón se dice “mediero” pero es más frecuente la palabra “medialero”

MELIGO.—Quiere decir **Ombbligo**. “A ixo bidiello yei que piále el meligo”: “A ese becerro hay que atarle el ombbligo.”

MELSA.—Es el **Bazo**. “Fica a la forrada la melsa de la bima”: “Mete (o pon) en el pozal el bazo de la ternera.” En algunas localidades de Aragón dicen “mielsa”.

MENÁ(R).—Es **Conducir por el ronzal**. “Mena ixo macho”: “Conduce ese macho por el ronzal.”

MES.—Quiere decir **Más**. “Tiengo més dinés que tú”: “Tengo más dineros que tú.”

MESDÍA.—Es **Mediodía**. “Les campanes toquen mesdía”: “Las campanas tocan mediodía.”

MESEGUERO.—Quiere decir **Guarda jurado**. “Paga la piñora al meseguero”: “Paga la multa al guarda jurado.” En algunas partes de Aragón dicen “meseguero” al encargado de guardar las viñas.

MIAULÁ(R).— Quiere decir **Mayar**. “Ya miaulen els gats”: “Ya mayan los gatos.”

MICHO.—Significa **Medio**. “¿Qués un melocotón entero o micho?”: “¿Quieres un melocotón entero o medio?”

MIERQUES.—Quiere decir **Miércoles**. “Güé ye mierques”: “Hoy es miércoles.”

MILLÓ.—Significa **Mejor**. “Milló será que tornes un altro día”: “Mejor será que vuelvas otro día.”

MINCHÁ(R).—Quiere decir **Comer**. “Viengo de minchame un pllat de ixarso”: “Vengo de comerme un plato de rebecco.” Es esta palabra muy usada en todo Aragón.

MINCHADERA.—Es el **Pesebre**. “Farem una minchadera de simen”: “Haremos un pesebre de cemento.”

MIOLLA.—Es **Miga**. “Replliega les miolles ta els polls”: “Recoge las migas para los pollos.”

MISACHE.—Quiere decir **Muchacho**. “No tinrá més de seche ans ixo misache”: “No tendrá más de diez y seis años ese muchacho.”

MONXARDINA.—Quiere decir **Seta**. “Si pllou pllegarem moltes monxardines”: “Si llueve cogemos muchas setas.”

MOIXÓN.—Quiere decir **Pájaro**. “El urión ye un moixón mol majo”; “El gorrion es un pájaro muy majo.”

MOLOGÓN.—Es **Montón de heno**. “Hem teniu que desfé(r) els mologons perque ha plloveu”; “Hemos tenido que deshacer los montones de heno porque ha llovido.”

MOLSA.—Quiere decir **Musgo**. “Ixa roca ye pllena de molsa”; “Esa roca está llena de musgo.”

MOLLÁ.—Llámase así al prado pantanoso. “Se ha posau malo de reuma de tanto aná al mollá”; “Se ha puesto enfermo de reuma de tanto ir al prado pantanoso.”

MON.—Quiere decir **Mundo**. “¡El mon ye perduu!”; “¡El mundo está perdido!”

MONOCA.—Quiere decir **Muñeca**. “Ixa moseta parese una monoca”; “Esa chica parece una muñeca.”

MORISIEGO.—Es el **Murciélago**. “Cuan se fa de nit se venden els morisiegos”; “Cuando se hace de noche se ven los murciélagos.”

MORPIÓN.—Quiere decir **Ladilla**. “Ixa dona va pllena de morpions”; “Esa mujer va llena de ladillas.”

MORSIELLA.—Es **Morcilla**. “Ta disná(r) he minchau morsiella”; “Para comer he comido morcilla.”

MUELRE.—Equivale al castellano **Moler**. “Tinrem que muelle istes pedres ta fé grava”; “Tendermos que moler estas piedras para hacer grava.”

MUESO.—Quiere decir **Bocado**. “Viene, que farem un mueso”; “Ven, que tomaremos un bocado.” Obsérvese la curiosa traducción de “farem” por “tomaremos”. Todas estas particularidades son dignas de un profundo estudio.

MUINA.—Es el color completamente **negro**, incluso el hocico, del ganado mular y caballar. “Ixa mula ye muina”; “Esa mula es negra.” A una vaca negra no se le dice “muina” sino negra.

MUIRE.—Equivale al castellano **Ordeñar**. “Amaitina que yei que muire les vaques”; “Madruga, que hay que ordeñar las vacas.” En muchas localidades de Aragón dicen “muir”.

N

NANTÁ(R).—Equivale al castellano **Apresurar**. “Nántate si qués arrivá(r)” : “Apresúrate si quieres llegar.” Es palabra que se oye mucho en casi todo Aragón.

NAP.—Quiere decir **Nabo**. “Ta Navidat pllegarem els naps” : “Para Navidad recolectaremos los nabos.”

NASO.—Quiere decir **Nariz**. “No te esboñigues el naso” : “No te hurgues la nariz.”

NEDIO.—Se dice de un pasto donde aún no ha entrado el ganado a pastar. “Güé venran les vaques mol fartes porque han anau a un prau que yere nedio” : “Hoy vendrán las vacas muy hartas porque han ido a un prado que estaba sin pastar.”

NEU.—Quiere decir **Nieve**. “Anirem al puen de neu” : “Iremos al puente de nieve.”

NIT.—Quiere decir **Noche**. “Ista nit puyaré a Sarllé” : “Esta noche subiré a Cerler.”

NOGUERO.—Es el **Nogal**. “Le ha feto una armari de taules de noguero” : “Le ha hecho un armario de tablas de nogal.”

NOM.—Quiere decir **Nombre**. “A ixo moset le han posau un nom mol fego” : “A ese chico le han puesto un nombre muy feo.”

NUESA.—Llámase así al fruto del nogal **Nuez**. “Güé bre-naré nuses” : “Hoy merendaré nueces.”

NUGO.—Quiere decir **Nudo**. “Ha feto quatre nucs al llin-sol” : “Ha hecho cuatro nudos en la sábana.”

NUSALTRES.—Equivale al pronombre personal **Nosotras**. “Nusaltres tenim que aná(r) a la illesia” : “Nosotras tenemos que ir a la iglesia.”

NUSALTROS.—Es el pronombre personal **Nosotros**. “Nusaltros anirem dan vusaltres cuan salguets de la illesia” : “Nosotros iremos con vosotras cuando salgáis de la iglesia.”

Ñ

ÑEDO. — Quiere decir **Nido**. “Hem trovau un ñedo de urions”: “Hemos encontrado un nido de gorriones.”

O

ONSE.—Quiere decir **Oncé**. “Tiengo onse ans”: “Tengo once años.”

ORDI.—Equivale al castellano **Cebado**. “Un vaso de aigua de ordi”: “Una vaso de agua de cebada.” En otras localidades de Aragón dicen “ordio” y “ordeo”.

OSCA.—Quiere decir **Desportilladura**, fragmento o astilla que se separa del borde o canto de una cosa. “Antoniet ha fetu una osca al balagosto”: “Antoñito ha hecho una desportilladura en el barandado.”

OU.—Es **Huevo**. “¿Cuáns ous han ponéu güé les gallines?”: “¿Cuántos huevos han puesto hoy las gallinas?” Obsérvese que no se emplea en este caso el verbo “posá(r)” para decir “poner”.

P

PACHOC.—Se aplica a la persona **Calmosa**, tarda en sus manifestaciones y modo de obrar. “No he visto un home més pachoc que ixo Antonio”: “No he visto un hombre más calmoso que ese Antonio.”

PALANCA.—Dícese al paso que se construye sobre un río, con maderos. “Se va caire a la palanca de Ansils”: “Se cayó

en el paso de Anciles.” Es palabra de muy frecuente uso en todo Aragón.

PALUSTRA.—Es el **Palustre** o paleta de albañil. “Porta la palustra ta guarní(r) ista paret”: “Trae el palustre para guarnecer (revocar) esta pared.”

PALLA.—Quiere decir **Paja**. “Enguan tinrem molta palla”: “Este año tendremos mucha paja.”



Pallusa.

PALLERO.—Quiere decir **Pajar**. “Fica ixa carga al palleró”: “Mete la carga de hierba en el pajar.” Dícese “carga” a la cantidad de hierba que se ata para que la pueda transportar una caballería. Una carga normal de hierba pesa alrededor de 150 kilos. Para colocarlas sobre la caballería que ha de trasladarlas al pajar emplean unas sogas especiales que se llaman “reduerta” y más adelante explicaremos. Véase ahora la fotografía de una carga de hierba colocada sobre un macho.

PALLETA.—Quiere decir **Pajita**. Se dice la frase “doná(r) palleta” para indicar que se ha dado esquinazo a una persona o que se le ha despedido porque molestaba su presencia. “A ixo pachoc de José le he donau palleta”: “A ese calmoso de José le he despedido.”

PALLUSA.—Es un recipiente de gran tamaño construido con paja y en forma de vasija que sirve para guardar grano o

para conservar el pan bastante tiempo. Hoy día ya no se construyen, siendo muy pocas las que pueden verse, elaboradas hace muchos años. “Saca bllau de la pallusa”: “Saca centeno de la vasija de paja.” Véase la fotografía en la que se aprecia la pallusa con su tapadera de paja también.

PANDORGA.—Se dice a la persona tarda y calmosa y torpe en el obrar. “Ixa dona ye una pandorga”: “Esa mujer es una calmosa.” La Academia habla de “pandorga” diciendo que es la mujer muy gorda y pesada y torpe en la ejecución de los menesteres.



Una carga de hierba.

PANSOLLA.—Expresa el mismo concepto que “pandorga”, es decir, persona calmosa, pánfila. “Fineta ye la moseta més pansolla del llugá”: “Josefinita es la mujer más pánfila del lugar.”

PARETERA.—Es la viga llamada en términos técnicos de construcción **Solera**. “Ixes paretere; de freixe son masa primes”: “Esas soleras de fresno son demasiado delgadas.”

PARADÓ.—Quiere decir **Aparador**. “Dixa isto pllat al paradó”: “Deja este plato en el aparador.”

PARPAL.—Llámase así a la gruesa barra de hierro que sirve de **Palanca** para mover objetos pesados. “Porta el parpal al aigua gran ta saca(r) pedres”: “Lleva la palanca al río para

sacar piedras." Quiérese decir para remover piedras de gran peso.

PASTERA.—Es la **Artesa**. Palabra muy de Cataluña. "Prepara la pastera ta pastá(r)": "Prepara la artesa para amasar."

PASTIELLO.—Quiere decir **Pestillo**. "Tinrás que posá(r) pastiello a ista puerta": "Tendrás que poner pestillo a esta puerta."

PÁTI.—Significa **Sitio**. "No tenim páti ni ta quatre per-sones": "No tenemos sitio ni para cuatro personas."



Borda con penal.

PATÍ(R).—Equivale al castellano **Sufrir**. "Isto doló me ha fetó patí(r) molto": "Este dolor me ha hecho sufrir mucho."

PAY.—Es **Padre**. "Isto ivert se ha muerto mi pay": "Este invierno se ha muerto mi padre."

PEC.—Quiere decir **Tonto**. "Isto moset ye un pec": "Este chico es un tonto."

PEIROT.—Significa algo parecido a tonto, alelado, abobado. "Ye un peirot", "es un alelado", es frase que se oye muy a menudo.

PELL.—Quiere decir **Piel**. "Ye de la pell del diablo": "Es

de la piel del diablo.” En catalán dicen “pel” sin que se palatalice la “L”.

PENAL.—Toda la región ribagorzana, mejor dicho la Alta Ribagorza, está situada en montaña muy alta y muy fría. En pleno Pirineo. No es, pues, de extrañar que sea el formidable viento una de las cuestiones que más han preocupado a los ribagorzanos. De ahí, que en la construcción de sus viviendas tengan muy en cuenta la cuestión del aire. Y como el tejado es generalmente de pizarra, para evitar que se la lleven los vendavales construyen esa especie de batidores en forma escalonada que se llaman “penal”.

PENCHÁ(R).—Equivale al castellano **Colgar**. “Pencha la olla al cremallo”: “Cuelga la olla en la cadena del fuego.”

PENDAIXO.—Significa **Harapo**. “Va vestida de pendaixos”: “Va vestida de harapos.”

PENRE.—Equivale al castellano **Tomar**. Es palabra muy de Cataluña. “Viene pronto ta penre la llet”: “Ven pronto para tomar la leche.”

PENTINÁ(R).—También es palabra muy oída en Cataluña, que quiere decir **Peinar**. “Pentina a ixo moset”: “Peina a ese chico.”

PEPIÁ(R).—Equivale al castellano **Chochea**. “No querria arrivá(r) a viejo ta no pepiá(r)”: “No querria llegar a viejo para no chochea.”

PERDÍU.—Quiere decir **Perdiz**. “He casau quatre perdús”: “He cazado cuatro perdices.”

PERUN.—Es el fruto del cirolero, o sea el **Ciruelo**. “Ta brená(r) mincharé peruns”: “Para merendar comeré ciruelos.”

PETÁ(R).—Se emplea para decir que una cosa ha terminado, se ha consumido o se ha deshecho. Lo mismo se dice que ha “petau” una bombilla para indicar que se ha roto o fundido, que se emplea en frases como ésta: “Concheta ha petau”: “Conchita ha muerto.” En catalán usan la palabra “petar”, pero en la única acepción de “estallar”.

PEU.—Quiere decir **Pie**. “Me fa mal el peu”: “Me duele el pie.” Es vocablo muy dicho en Cataluña.

PIÁ(R).—Equivale al castellano **Atar**. “No te sabes piá(r) les sabates”: “No te sabes atar los zapatos.”

PIAL.—Es un calzado especial que consiste en unas zapatillas de tela muy gruesa, sin suela, sobre las que se calzan



Picón.

los zuecos. “Tres pials me he fetó iste ivert”: “Tres zapatillas para los zuecos me he hecho este invierno.”

PICÓN.—Es una especie de “arches”, palabra explicada ya, que sirve para el transporte de leña o ramaje. Es instrumento que solamente se coloca sobre machos o burros. “Posa els picóns al macho ta portá(r) lleña”: “Pon (el instrumento de transporte) al macho para traer leña. En esta página puede verse una fotografía de “picón”.

PICHIRILLO.—Llámase así a una partida de terreno de pequeñas dimensiones y no muy bien situadas. “Dos horas a

peu ta arrivá(r) al pichirillo": "Dos horas a pie para llegar a la partida de terreno pequeña y mal situada."

PICHIRONGA.—Es una clase de juego de naipes parecida al tute. "Anem a chugá(r) a la pichironga": "Vamos a jugar a los naipes."

PICHELLA.—Es un recipiente para contener vino. "Que te aplleneh la pichella": "Que te llenen el recipiente." Se sobreentiende que han de llenarlo de vino. Es voz muy usada en toda la región aragonesa.

PIGÜETA.—Quiere decir **Viruela**. "La pigüeta dixe la cara pigüeteada": "La viruela deja la cara picada de viruela." En otras localidades de Aragón dicen "pigota".

PINCHIRIGALL.—Quiere decir **Colgajo**. "Tot el cuerpo paresebe que yeren pinchirigalls": "Todo el cuerpo parecía que eran colgajos."

PINCHOLL.—Llámase así al racimo que se forma de unir con filos diversas clases de frutas para luego colgarlas y esperar su maduración. "Dóname ixo pincholl de pomes": "Dame ese racimo de manzanas."

PINTA.—Quiere decir **Nata**. "Ista llet fa molta pinta": "Esta leche hace mucha nata."

PIÑORÁ(R).—Equivale al castellano **Multar**, pero sólo cuando esta multa obedece a que el ganado se ha introducido en campo ajeno. "El meseguero mos ha piñorau els llitons": "El guarda jurado nos ha multado los cerdos." Es decir, que el dueño de esos cerdos ha sido multado por haber permitido que entrasen en un prado o campo o sembrado ajeno.

PIÓ.—Quiere decir **Peor**. "Asó ye pió que una pedregada": "Esto es peor que un pedrisco."

PITRAL.—Es la correa o cincha que rodea el pecho de la cabalgadura, llamada en castellano **Petral**. "Isto pitral ye de pell de molton": "Este petral es de piel de carnero."

PIULÁ(R).—Quiere decir **Gorjear**. "Els moixons piulen mol bé": "Los pájaros gorjean muy bien." En otras localidades de Aragón "piulan" los pollos recién nacidos.

PLLAT.—Es **Plato**. “Pósame el pllato pleno de denilles”: “Pónme el plato lleno de lentejas.” Véase en “PLLAT” la palatalización de la “L” agrupada.

Pllollo.—Quiere decir **Piojo**. “Mata pllolls a les cobertes”: “Mata piojos en las coberturas.”

PLLOURE.—Equivale al castellano **Llover**. “Isto estiú ha plloveu masa”: “Este verano ha llovido demasiado.”

PO.—Significa **Miedo**. “Els llampits me fan po”: “Los relámpagos me dan miedo.” Ya hemos advertido anteriormente la particularidad de la traducción de “fan po” por “dan miedo”.

POCHA.—Quiere decir **Bolsillo**. “Tiens la pocha forada-da”: “Tienes el bolsillo agujereado.” Es una frase usada para indicar la persona malgastadora o derrochadora.

POLPA.—Llámase así a la carne que no tiene hueso. “Pó-seme dos kilos de polpa”: “Póngame dos kilos de carne sin hueso.”

POLSEGUERA.—Quiere decir **Polvareda**. “¡Ixo automóvil ha fetó una polseguera...!”: “¡Ese automóvil ha hecho una polvareda...!” Entiéndese “ha hecho” por “ha levantado” o “ha producido”. En catalán dicen a la “polvareda”, “polsaguera”.

POMA.—Es **Manzana**. “Una panera de pomes”: “Una cesta de manzanas.”

POPA.—Quiere decir **Ubre** y **Teta**. Es decir, que lo mismo se dice “popa” para referirse a las glándulas mamarias de la mujer que a la de los animales. “Les popes de ista vaca son prou buenes”: “Las ubres de esta vaca son bastante buenas.”

POPÁ(R).—Equivale al castellano **Tetar** o **Mamar**. “Dixa que pope el bidiello”: “Deja que tete el becerro.” No es, por tanto, “despreciar o tener en poco a uno”, ni “acariciar o halagar” ni “tratar con blandura”, que son acepciones distintas que en castellano tiene la palabra “popar”.

POPENCO.—Es el animal del ganado mular o caballar que todavía mama, es decir, **Lechal**. “Isto popenco vale nou onses”: “Este lechal vale nueve onzas.”

PORTÁ(R).—Equivale al castellano **Traer**. “Pórtame la panera gran”: “Tráeme la cesta grande.”

PORTIELLA.—Indica lo que la palabra “osca”, ya explicada, es decir, “desportilladura”. “¡Qué portiella le has fetó a isto tocho!”: “¡Qué desportilladura le has hecho a este palo (o bastón!”

PORTIELLO.—Quiere decir **Portillo**. “Tanca el portiello ta que no salgue el bidiello”: “Cierra el portillo para que no salga el becerro.”

POTRINA.—Significa **Pecho**. “Me fa mal la potrina”: “Me duele el pecho.”

PREU.—Quiere decir **Precio**. Es palabra catalana. “Lo que no me fa goy ye el preu”: “Lo que no me gusta es el precio.”

PRIMO.—Se dice de cualquier cosa delgada. “Ye mol prima ista lleña”: “Es muy delgada esta leña.”

PRIÑON.—Es el fruto del **Arañón** o ciruelo silvestre. “Le fa mal la tripa per minchase un pllat plleno de priñons”: “Le duele la tripa por comerse un plato de endrinas.” “En-drinas” es el fruto del endrino, que es como se dice en castellano al “arañón”, palabra genuinamente aragonesa.

PROU.—Es vocablo que dicen en Cataluña para expresar la idea de **Bastante**. “Ya eu tengo prou”: “Ya tengo bastante.”

PUDÓ.—Quiere decir **Hedor**. “Ixa corraleta dels llitons chete una pudó terrible”: “Ese corralito de los cerdos echa un hedor terrible.”

PULSA.—Significa **Pulga**. “Del estiu tenim moltes pulses”: “En el verano tenemos muchas pulgas.” En catalán dicen a la pulga “pussa”.

PURRELA.—Quiere decir **Escoria**. “Tot asó ye purrela”: “Todo eso es escoria.” En castellano “purrela” es el vino último o de inferior calidad.

PUYÁ(R).—Equivale al castellano **Subir**. “Hem de puyá(r) a Sarllé”: “Hemos de subir a Cerler.”

PUYADA.—Quiere decir **Cuesta**. “La puyada de Peguera”: “La cuesta de Peguera.” Al llegar la carretera al término de Peguera hay una pronunciada cuesta; de la que se habla con frecuencia.

PUYAL.—Significa **Montón**. “Dan les mules ha fetó i xo home un puyal de dinés”: “Con las mulas ha hecho ese hombre un montón de dineros.”

PUPADÓN.—Es una cuesta muy pronunciada que pone en comunicación el pajar o lugar donde se guarda el forraje con la calle o con la era. “El macho se ha cayeu dan la carga al puyadón”: “El macho se ha caído con la carga en la cuesta”. Se sobreentiende que la carga es de “hierba” o “paja”.

Q

QUEBRO.—Recibe este nombre cada uno de los maderos transversales que, apoyándose sobre la viga parhilera y sobre las paralelas a ésta, que son la “paretera” y “llomera”, forman el lomo de la armazón del tejado. “Istos quebros son de queixigo”: “Estos maderos transversales son de roble.” Llámanse en castellano **Cabríos**.

QUEIXIGO.—Quiere decir **Roble**. La Academia llama “quejigo” al roble que aún no ha alcanzado su tamaño regular. En ribagorzano “queixigo” se refiere a toda clase de robles. “La lleña de queixigo creme mol bé”: “La madera del roble quema muy bien.”

QUERA.—Es **Polilla**. “Les quieres mos queren la llana”: “Las polillas nos apolillan la lana.” Es palabra de frecuente uso en Cataluña. En Aragón también se emplea y quiere decir “carcoma”.

QUERÍ(R).—Equivale al castellano **Querer**. “Te quero molto”: “Te quiero mucho.”

QUIXAL.—Quiere decir **Muela**. “Tiengo un quixal foradau”: “Tengo una muela agujereada.” En catalán dicen “caixal”.

QUI.—Equivale al castellano **Quién.** “¿Qui minchará poll?”: “¿Quién comerá pollo?” Véase la acentuación de “qui” en frase interrogativa.

QUINO.—Equivale al relativo castellano **Cuál.** “¿Quíno dels dos te fa més goy?”: “¿Cuál de los dos te gusta más?”

QUINSE.—Es **Quince.** “Tiengo quinse ans”: “Tengo quince años.”

QUIQUERGUE.—Equivale al pronombre indeterminado castellano **Quienquiera.** “Quiquergue siseres que me las demande”: “Quien quiera cerezas que me las pida.”

R

RABASA.—Es el **Raigal** o extremo del madero con la raíz. “Sudarás ta tallá(r) ixa rabasa y fé(r) lleña”: “Sudarás para cortar ese raigal y hacer leña.”

RAFEL.—Quiere decir **Alero.** “Ixo rafel no va dreto”: “Ese alero no va derecho.” Es palabra bastante frecuente en Aragón, aunque se dice más “rafe”.

RAGONÁ(R).—Se dice del que habla bien, razonando lo que dice y haciéndose entender claramente. “No ragone mal isto home”: “No razona mal este hombre.”

RAGUALLA.—Es piedra menuda, gravilla. “Trinrem que chetá(r) una capa de ragualla al camino”: “Tendremos que echar una capa de gravilla al camino.”

RAI.—Equivale al modo adverbial castellano **Menos mal.** “Astó rai”: “Esto, menos mal.”

RAMAT.—Dicese tanto para indicar una gran cantidad de ganado como de gente. “Un ramat de chen”: “Una cantidad de gente.” “Un ramat de güelles”: “Una cantidad de ovejas.”

RAPAFUÍ.—Quiere decir **Refilón.** “Me ha pasau una pedra de rapafuí”: “Me ha pasado una piedra de refilón.”

RASCLLO.—Es un palo largo y delgado, cruzado en uno de sus extremos por un travesaño erizado de púas, llamado por los labradores **Restro**. “Póstame el rascllo al prau de la Rodiella”: “Tráeme el rastro al prado de la Rodiella.” Rodiella es un terreno situado en el término municipal de Benasque.

REBASTO.—Es el segundo brote de la hierba”: “Si pllou, tinrem buen rebasto”: “Si llueve tendremos buen segundo brote.”

REBATÉ(R).—Equivale al castellano **Arrojar**. “Me he rebateu la cullera y me ha feto mal”. “Me ha arrojado la cuchara y me ha hecho daño.”

REBATOSO.—Lo mismo que en castellano, es adjetivo que se aplica a la persona de carácter impulsivo y exaltado. “Ixo home ye mol rebatoso”: “Ese hombre es muy impulsivo.”

REBOLERO.—Dícese así a los desperdicios o restos que sobran o quedan como desecho de cualquier cosa. Lo mismo se aplica a los residuos de paja o de hierba que quedan en las eras como a las pequeñas astillas que sobran después de partir leña. “Repliega ixo rebolero de lleña ta ensenre el foc”: “Recoge esos desperdicios de leña para encender el fuego.”

REBOST.—Significa **Despensa**. Dícese mucho en Cataluña. “El rebost ye buedo”: “La despensa está vacía.”

REBULL.—Dícese así al orín producido por oxidamiento del hierro. “A ixo bugadero se fa rebuul”: “En ese colador se hace orín.”

RECAPTE.—Quiere decir **Potaje**. “Pencha la olla ta fé(r) el recapte”: “Cuelga la olla para hacer el potaje.”

RECHET.—Llámanse así a los últimos brotes de la hierba que ya no se recogen, sino que se deja que los coma el ganado sobre el mismo prado. “Ficarem al Saldiet el bestíá(r) ta que se minchem el rechet”: “Meteremos el ganado en el Saldiet para que se coman los últimos brotes de hierba.” Saldiet es el nombre de una de las mejores fincas del país. Véase en la fotografía de la página siguiente a un pequeño rebaño de vacas comiendo el “rechet”.

REDOL.—Significa **Redondel**. “¿Mus posem en redol ta ballá(r) ”: “¿Nos ponemos en redondel para bailar?”

REDONO.—Quiere decir **Redondo**. “Ista mesa ye redona”: “Esta mesa es redonda.”

REDUERTA.—Se llama a la sogá con que se ata la hierba para formar una carga y acomodarla sobre la caballería lo más cómodamente para su traslado al pajar. “Una cargadura de reduertes” quiere decir “un juego de sogas”, o sea



Ganado comiendo reches.

las dos sogas que hacen falta para formar un equipo completo de ligaduras.

RENEC.—Significa **Blasfemia**. “Ye mol fego dí(r) renech”: “Es muy feo decir blasfemias.” En catalán dicen “renech.”

RENILLÁ(R).—Significa **Relinchar**. “La yegua renille”: “La yegua relincha.”

REPRETO.—Se dice del que va **Estreñido** de vientre. “Tindre que penre purga porque sigo mol repreto”: “Tendré que tomar purga porque estoy muy estreñido.”

RES.—Quiere decir **Nada**. “No tiengo res”: “No tengo nada.” Es palabra de muy frecuente uso en todo Aragón.

REBENSELLADA.—Quiere decir **Patinazo**. “He donau una rebensellada que he pensau que me trencabe la cama”:

“He dado un patinazo que he pensado que me rompía la pierna.”

REVESADA.—Se llama al cambio brusco del bueno al mal tiempo. “Ista revesada mos arruinará la yerba”: “Este cambio brusco al mal tiempo nos estropeará la hierba.”

REVISCOLÁ(R).—Equivale al castellano **Restablecer**, **Renacer**. “Paresebe que se anabe a mori(r) y ya se ha reviscolau”: “Parecía que se iba a morir y ya se ha restablecido.”

REVOLTÓN.—Quiere decir **Techo de bovedilla**. En algunas regiones españolas dicen también “revoltón”, pero es poco corriente. “Tinrem que bllanquiá(r) els revoltóns”: “Tendremos que blanquear el techo de bovedillas.”

RIFLA.—Es la pelota con que juegan a la “borruna”, palabra que ya ha quedado explicada y que es el nombre de un juego parecido a la chueca. “Isto rifla ye de buixo”: “Esta pelota de la borruna es de boj.”

RIOLETA.—Son desagües o alcantarillas exteriores. “Ista rioleta ye mol puerca”: “Esta alcantarilla está muy sucia.”

RIURE.—Equivale al castellano **Reír**. “Ixa moseta mos ha fetó riure”: “Esa chica nos ha hecho reír.”

ROBA.—Quiere decir **Ropa**. “La roba bllanca me fa molto goy”: “La ropa blanca me gusta mucho.” En catalán dicen también “roba”.

ROCLLE.—Quiere decir **Corro**. “A la plaseta yei un roclle de chen”: “En la placeta hay un corro de gente.”

ROSADA.—Quiere decir, como en castellano, **Escarcha**. “Isto maitino yebe una buena rosada”: “Esta mañana había una buena escarcha.”

ROSETA.—Es el color rubio, casi blanco, que tiene el pelo de algunas vacas o terneras. “La roseta se ha trencau la cama.” “La blanqui-rubia se ha roto la pierna.” Queda sobrentendido que se trata de una vaca o ternera, o becerro.”

ROSIGÓN.—Se dice del raigón de una muela y también del corazón o centro de la fruta. “Se minche hasta el rosigón de

la poma": "Se come hasta el corazón de la manzana." "Le ha dixau dentro el rosigón": "Le ha dejado dentro el raigón."

ROT.—Significa **Eructo**. "Ixo moset ha chetau un rot": "Ese chico ha echado un eructo." Es palabra muy usada también en la región catalana.

RUC.—Quiere decir **Testarudo**. "Ixo home ye més ruc que una pedra": "Ese hombre es más testarudo que una piedra."

RUIXADA.—Significa **Chaparrón**, pero cuando es de muy corta duración, aunque sea de gran intensidad. "Le ha pillau la ruixada a mitad de la carrera": "Le ha pillado el chaparrón en mitad de la calle."

RULLÁ(R).—Llaman el acto de **Empedrar** o **adoquinar**. "Yei que rullá(r) istes carreres": "Hay que adoquinar estas calles."

S

SACOSPEDOS. — Llámase así al juego del **Escondite**. "Anem a chugá(r) a sacospedos": "Vamos a jugar al escondite."

SAGRERO.—Quiere decir **Cementerio**. "Ye mol triste el sagrero de Benás": "Es muy triste el cementerio de Benasque."

SAGUERO.—Significa **Zaguero** o **Ultimo**. "He puyau el saguero a Sarllé": "He subido el último a Cerler."

SALADEJO.—Llaman así a la **Saya bajera**. "Lleves un saladejo mol expendoixau": "Llevas unas sayas bajas muy harapientas."

SALRE.—Equivale al castellano **Salir**. "Demá tiengo que salre ta Graus": "Mañana tengo que salir para Graus."

SALSIROT.—Quiere decir **Entrometido**. Es lo que llaman "salsero" en Murcia y Navarra. "Nino, no sigues salsiro": "Niño, no seas entrometido."

SALT.—Quiere decir **Abismo**. “Se ha espaillau una vaca al salt de la Portera”: “Se ha espaldado una vaca en el abismo de la Portera.” Portera es el nombre de un terreno situado en el término municipal de Benasque.

SAMALANDRÁN.—Dicen a la persona **Desgarbada**. “¡Qué samalandrán ye ixo home!”: “¡Qué desgarbado es ese hombre!”

SANLLUC.—Significa **Hipo**. “Fótele un surt ta que se le pase el sanlluc”: “Pégale un susto para que se le pase el hipo.”

SAPTE.—Es **Sábado**. “Arrivaré el capte”: “Llegaré el sábado.”

SARRA.—Quiere decir **Sierra**; pero refiriéndose al accidente orográfico se dice “serra” y generalmente “sierra” lo mismo que en castellano. “Dan una taula de queixigo se me ha trencau la sarra”: “Con una tabla de roble se me ha roto la sierra.”

SARRALLA.—Es **Cerradura**. “Farem una sarralla ta tancá(r) el armari”: “Haremos una cerraja para cerrar el armario.”

SARRAU.—Quiere decir **Cerro**. “He puyau al sarrau de Peguera”: “He subido al cerro de Peguera.”

SARRÓN.—Es el nombre que recibe la **Espinaca silvestre**. “Güé soparé un buen pllat de sarrons”: “Hoy cenaré un buen plato de espinacas silvestres.”

SARSINA.—Es el nombre que recibe el airecillo frío procedente de la montaña nevada. “Fa una sarsina que ialle”: “Hace un airecillo frío que corta.”

SAUQUERO.—Es el **Saúco**. “Tállame un tros de sauquero ta feme un escllafidó”: “Córtame un trozo de saúco para hacer un canuto lanza-balas.” “Escllafidó” ha quedado explicado en la letra E.

SEBA.—Significa **Cebolla**. “Mincharé ta sopá(r) feche dan seba”: “Comeré para cenar hígado con cebolla.” En catalán dicen “ceba”.

SECLLA.—Quiere decir **Acequia**. “No baixe aigua per la seclla”: “No baja agua por la acequia.”

SELLA.—Significa **Ceja**. “Ixo home tiene unes selles mol espeses”: “Ese hombre tiene unas cejas muy espesas.”

SEN.—Quiere decir **Cien**. “No quero arrivá(r) als sen ans”: “No quiero llegar a los cien años.”

SENRA.—Significa **Ceniza**. “Saca la senra del fogaril”: “Saca la ceniza del hogar.”

SEQUERA.—Es **Sequia**. “Ista sequera mos arruinará”: “Esta sequía nos arruinará.”

SERENOLENGUE.—Quiere decir **Ajetreo**. “Me han arrivau tres forastés a la hora de disná(r) y me han donau un serenolengue que ta qué...!”: “Me han llegado tres forasteros a la hora de comer y me han dado un ajetreo que para qué...!”

SEREÑO.—Quiere decir **Sano, Robusto, Fuerte**. “Ta fése home sereño, puyá(r) a la montaña”: “Para hacerse hombre sano, subir a la montaña.”

SET.—Es **Siete**. “El set de churiol”: “El siete de julio.”

SIES.—Es **Seis**. “Tenibe sies-ans”: “Tenía seis años.”

SINC.—Es **Cinco**. “Cuatre y uno, son sinc”: “Cuatro y uno, son cinco.”

SINCUANTA.—Quiere decir **Cincuenta**. “Ixo home no arriará als cincuenta”: “Ese hombre no llegará a los cincuenta.”

SIMEN.—Significa **Cemento**. “Repararem la paret dan simen”: “Repararemos la pared con cemento.”

SINLLA.—Quiere decir **Cincha**. “Posa la sinlla al macho”: “Pon la cincha al macho.”

SINLLERA.—Es la **Rozadura** que en la tripa de la caballería produce la cincha. “Cúrale dan aigua bullida la sinllera a la yegua”: “Cúrale con agua hervida la rozadura de la cincha a la yegua.”

SISERA.—Quiere decir **Cereza**. “Ta brená(r) tengo sises-res”: “Para merendar tengo cerezas.”

SISTRON.—Quiere decir **Tordo**. “Els sistrons van a la parra a minchar ugues”: “Los tordos van a la parra a comer uvas.”

SIULÁ(R).—Equivale al castellano **Silbar**. “Siule mol bé isto moset”: “Silba muy bien este chico.” En catalán dicen “xiular.”

SOLERO.—Quiere decir **Suelo**. “Isto solero ye de taules de freixe”: “Este suelo es de tablas de fresno.”

SOLETA.—Es el **Umbral**. “He entrapusau a la soleta”: “He tropezado en el umbral.”

SOMERO.—Quiere decir **Burro**. “Monta en el somero si no te qués cansá(r)”: “Monta en el burro si no te quieres cansar.”

SOPÁ(R).—Equivale al castellano **Cenar**. “Anem a sopá(r) que son les nou y micha”: “Vamos a cenar que son las nueve y media.”

SOQUET.—Es el guante de madera que llevan los segadores cuando emplean la hoz para evitar cortaduras. “Me he tallau segan per no posáme el soquet”: “Me he cortado segando por no ponerme el guante de madera.” En castellano dícese **Dedil** y en otras regiones **Manija**.

SOROLLÁ(R).—Equivale al castellano **Desvelar**. “Isto mal de quixals me ha sorollau”: “Este mal (dolor) de muelas me ha desvelado.”

SOROLL.—Quiere decir **Ruido**. “Qué soroll fan ixos ninos”: “Qué ruido hacen esos niños.”

SOSEQUETES.—Quiere decir **Cosquillas**. “No me toques que tengo moltes sosequetes”: “No me toques que tengo muchas cosquillas.”

SOVENT.—Significa **A menudo**. “¡Qué a sovent puyen ixos gitans!”: “¡Qué a menudo suben esos gitanos!”

SURO.—Es **Tapón**. “Posa un suro a ixa botella”: “Pon un tapón a esa (o en esa) botella.”

SURRERA.—Quiere decir **Diarrea**. “Qué surrera me ha donau la llet resién mullía”: “Qué diarrea me ha dado la leche recién ordeñada.”

SULSÍ(R).—Equivale al castellano **Consumir**. “En poco temps se ha sulsíu ixo home”: “En poco tiempo se ha consumido ese hombre.”

SURT.—Quiere decir **Susto**. “Me he trovau hurta per hurta dan Manuel y me ha foteu un surt horrible”: “Me he encontrado de manos a boca con Manuel y me ha pegado un susto horrible.”

T

TA.—Equivale a la preposición castellana **Para**. “Puyaré a Benás ta San Marsial”: “Subiré a Benasque para San Marcial.”

TABELLOT.—Es la vaina de la judía que una vez quitado de ella el fruto y seca, se da como alimento al ganado. “Fé cosé tabellots en ta els llitons”: “Haz cocer vainas de judías para los cerdos.”

TABONERO.—Quiere decir **Topo**. “Els tabonés me fan mols carrerons al prau”: “Los topos me hacen muchos caminos en el prado.”

TABORNÍS.—Quiere decir **Tozudo**. “Ixo Antonio ye mol tabornís”: “Ese Antonio es muy tozudo.”

TABOLA.—Significa **Bulla, Julla, Algazara**. “Me fa mal la cabeza de tanta tabola”: “Me duele la cabeza de tanta bulla.”

TABUT.—Quiere decir **Ataúd**. “Cuan te muergues te ficarán a la tabut”: “Cuando te mueras te meterán en el ataúd.”

TACHA.—Llámase así, no a determinada clase de clavos, sino a todos los clavos en general. “Tacha istes taches”: “Clava estos clavos.”

TACHÁ(R).—Equivale al castellano **Clavar**. “Tacha la sarralla a la puerta”: “Clava la cerradura en la puerta.”

TAFARRA.—Es una de las partes que constituyen el aparejo de las caballerías llamado en castellano **Ataharre**. “No puesco posá(r) la tafarra perque ye trencada”: “No puedo poner el ataharre porque está roto.”

TAJADERA.—Es la **Compuerta** que se coloca en las acequias para regular el riego. “Féme una tajadera ta la seclla del prau”: “Hazme una compuerta para la acequia del prado.” Es palabra genuinamente aragonesa.

TAL VEGADA.—Equivale al modo adverbial castellano **Tal vez**. “Tal vegada demá pllourá”: “Tal vez mañana lloverá.”

Aunque no corresponde en este lugar, mejor que omitirlo es decir que un compuesto de “vegada” muy interesante es “a la vegada”, que quiere decir “entonces”. “A la vegada si no está tornaré un altro día”: “Entonces, si no está, volveré otro día.”

TALLÁ(R).—Equivale al castellano **Cortar**. “Tállame un tros de pan”: “Córtame un trozo de pan.”

TAMBORINERO.—Viene a expresar el concepto de **Tabornés**, es decir, **Tozudo**. “Yes mol tamborinero, fillo”: “Eres muy tozudo, hijo.”

TAMÉ.—Quiere decir **También**. “¿Tamé tú?”: “¿También tú?” En catalán dicen “també”.

TAMPANASO.—Significa **Porrazo**. “Le ha donau un tapanaso a la cabesa que se la ha trencau”: “Le ha dado un porrazo en la cabeza que se la ha roto.”

TAMPOC.—Equivale al castellano **Tampoco**. “Nusaltres tampoc baixarem a Grist”: “Nosotras tampoco bajaremos a Eriste.” En Cataluña dicen “tampoch.”

TANCÁ(R).—Equivale al castellano **Cerrar**. “He dixau tancada la puerta del pallero”: “He dejado cerrada la puerta del pajar.”

TANGANET.—Es un juego que consiste en plantar un trozo de madera de diez a quince centímetros de alto y colocando

en su parte superior monedas, tirarlas con piedras u otros objetos desde bastante distancia. “Anem a chugá(r) al tan ganet”: “Vamos a jugar a tirar las monedas del poste.”

TARDI.—Se refiere, no al espacio de tiempo que transcurre desde mediodía hasta que anochece sino al tiempo futuro relativamente lejano o al haber perdido tiempo oportuno. “Ya ye tardi ta aná(r) a la illesia”: “Ya es tarde para ir a la iglesia.”

TARNA.—Llaman a cualquier trozo pequeño de tela que sirve para remendar, es decir, un **Petacho de tela**. “Porta una tarna ta cusí(r) isto llinsol”: “Trae una petacho para coser esta sábana.”

TARTERA.—Dicen a la ladera de montaña cubierta de grandes piedras. “Va rodá(r) per la tartera y se ha trencau la cama”: “Rodó por la ladera cubierta de piedras y se ha roto la pierna.”

TASTÁ(R).—Equivale al castellano **Catar**. “De ista coca no en tastarás”: “De esta torta no catarás.” En otras localidades de Aragón dicen “tartar”.

TAULA.—Significa **Tabla**. “Posarem al llinau taueles de queixigo”: “Pondremos en el tejado tablas de roble.”

TEIX XO.—Es una exclamación muy interesante que se hace para detener en sus carreras al caballo. Sólo obedece a ese grito pronunciado alargando mucho las sílabas. “Teix... xo...”

TELLERA.—Es el **Tilo**. “Ista tellera tiene més de sen ans”: “Este tilo tiene más de cien años.”

TEMPS.—Quiere decir **Tiempo**. “Isto ivert ha fetu mol mal temps”: “Este invierno ha hecho muy mal tiempo.”

TEÑA.—Significa **Tiña**. “Ye malo de teña”: “Está enfermo de tiña.”

TINRE.—Equivale al castellano **Tener**. “Ta tinre asó fa falta forsa”: “Para tener eso hace falta fuerza.”

T'IONA.—Quiere decir **Solterona**. “A Grist yei moltes tiones”: “En Eriste hay muchas solteronas.”

TIRITÓN.—Llámase al cordón para atar los zapatos o botas, pero únicamente cuando es de cuero. “Píate el tiritón”: “Atate el cordón.”

TIS... TRAIS.—Es una exclamación que se dice para detener a los bueyes. Espaciando y alargando mucho las sílabas. “Tís... trais...”

TITAGÜERA.—Lo dicen a la persona exageradamente meticulosa, que retarda su modo de obrar por esa exageración en hacerlo todo con meticulosidad. Es muy frecuente oír esta frase: “Sácaleu de les mans a ixo titagüera porque no acabará may”: “Sácalo de las manos a ese meticoloso porque no acabará nunca.”

TOCHO.—Dícese de toda clase de palos o bastones. “Tienngo un tocho de freixe”: “Tengo un palo (o bastón) de fresno.” Es palabra que se oye mucho en toda la región aragonesa.

TOÑINA.—Quiere decir **Paliza**. “Si trenques el pllat, verás qué toñina”: “Si rompes el plato, verás qué paliza.” Es palabra muy propia de Aragón.

TORELLO.—Se dice a cada pedazo que resulta de cortar un árbol horizontalmente; pedazos de un metro de largo aproximadamente. “Fe torrells de ixo freixe”: “Haz trozos de un metro de ese fresno.”

TORLLA DEL PAPO AMARILLO.—Llaman así al **Mirlo**. “Mira una torlla del papo amarillo al cabirón de ixo abre”: “Mira un mirlo en la copa de ese árbol.”

TORLLA PARDA.—Es el **Zorzal**. “Güé he casau una torlla parda”: “Hoy he cazado un zorzal.”

TORLLETA.—Es el **Tordo de agua**. “Chétale una pedra a ixa torlleta que ye al canto del río”: “Echale una piedra a ese tordo de agua que está al lado del río.”

TORNÁ(R).—Equivale al castellano **Volver**. “Tornaré de Sarllé a les sies”: “Volveré de Cerler a las seis.”

TORROC.—Llámase al terrón de tierra o al que forma el azúcar en polvo cuando sobre él cae algún líquido. “Le ha

foteu un torroc de terra a la cara”: “Le ha tirado un terrón de tierra a la cara.”

TORROLLERA.—Es el **Pestillo** o **Pasador** con que se cierra la “canaula” o collar de madera que lleva el ganado. “Se ha trencau la torrollera de la milló canaula”: “Se ha roto el pasador del mejor collar.”

TORT.—Es un aparato para cerner la harina separándola del salvado. “Tenim que comprá(r) en seguida un tort”: “Tenemos que comprar en seguida un cernedor de harina.”

TORTORILLA.—Se dice a la **Tórtola**. “Ye casi igual que la paloma, la tortorilla”: “Es casi igual que la paloma, la tortola.”

TORTURUELO.—Llámase al tendón que une el tobillo con la pierna, es decir, el tendón de Aquiles. “A ixo macho se le ha feto mal al torturuelo”: “A a ese macho se le ha hecho mal (o daño) en el tendón de Aquiles.”

TOT.—Quiere decir **Todo**. “Aniré dan tots mis chermans”: “Iré con todos mis hermanos.”

TRAPA.—Se dice a la abertura que se construye en los pajares para ponerlos en comunicación con los pesebres de las cuadras y poder así dar fácilmente la comida al ganado. “El chulo se ha cayeu per la trapa”: “El criado pequeño se ha caído por el agujero de dar la comida al ganado.”

TRASCA.—Se llama a la torta pequeña con un agujero en su parte media. “Me he minchau dos trasques”: “Me he comido dos tortas.”

TRECHE.—Es **Trece**. “Tiengo treche ans”: “Tengo trece años.”

TREFLA.—Es el **Trébol**. “Tot el prau ye plleno de trefla”: “Todo el prado está lleno de trébol.”

TREMONSILLO.—Quiere decir **Tomillo**. “Les crabes se minchen el tremonsillo”: “Las cabras se comen el tomillo.”

TREMOLÁ(R).—Equivale al castellano **Temblar**. “Tremolo de fret”: “Tiemblo de frío.”

TRENA.—Quiere decir **Trenza**. “Me fan molto goy les trenes de les dones”: “Me gustan mucho las trenzas de las mujeres.” Es palabra que se oye mucho en todo Aragón.

TRENCÁ(R).—Equivale al castellano **Romper**. “Te tren-caré la cabeza”: “Te romperé la cabeza.”

TREBALLÁ(R).—Equivale al castellano **Trabajar**. “Treballa que ta tú ye”: “Trabaja que para ti es.”

TRINGOLA.—Quiere decir **Voltereta**. “No dongues més tringoles que te farà mal la cabeza”: “No des más volteretas que te dolerá la cabeza.”

TRINLLÁ(R).—Se llama al acto de hacer sonar una moneda golpeándola contra mármol, piedra o madera para comprobar si es buena o falsa. “Trinlla ixo duro”: “Golpea ese duro.”

TRIVANETA.—Llámase a la **Barrena** de pequeñas dimensiones. “Porta la trivaneta ta foradá(r) ista tauleta”: “Trae la barrena pequeña para agujerear esta tablita.”

TRUC.—Significa **Golpe**. “Me he donau un truc al naso”: “Me he dado un golpe en la nariz.” En catalán dicen “truch”.

TRUCÁ(R).—Equivale al castellano **Golpear**. “Truca la puerta”: “Golpea la puerta.”

TRUCO.—Es el cencerro que se coloca al macho cabrío. “Le he posau al boc un truco mes gran que la illesia”: “Le he puesto al macho cabrío un cencerro más grande que la iglesia.”

TRUNFA.—Es la **Patata**. “Pósame un pllats plleno de trunfes”: “Pónme un plato lleno de patatas.” En otras localidades de Aragón dicen “triumfa” por “trunfa”.

TUCA.—Quiere decir **Cima** o **Pico**. “Tot Benás ye rodiau de tuques”: “Todo Benasque está rodeado de cimas.”

TUFO.—Es un barro ferruginoso de que antes se construían platos refractarios y hornos de la misma clase. “Ya no yei pllats de tufo”: “Ya no hay platos de barro refractario.” Quiérese decir que no los hay elaborados en el país de ese barro especial.

TUIX XO.—Es una exclamación que se dice para detener al burro. Pronúnciase espaciando y alargando mucho las sílabas. “Tuix... xo...”

TURBERA.—Es el torbellino de nieve que levanta el fuerte viento. “Les turberes fan conchestres”: “Las turberas hacen depósitos de nieve.” En la letra **C** viene explicada la palabra “conchestra”.

TURCASO.—Llámase a la **Paloma torcaz**. “A la montaña del Pirineo no yei guaires turcasos”: “En la montaña del Pirineo no hay muchas palomas torcaces.”

TURÓN.—Quiere decir **Abolladura**. “Ixo caso ye p pleno de turons”: “Ese cazo está lleno de abolladuras.”

TUSAL.—Quiere decir **Cerro**. “Tot el valle de Benás ye p pleno de tusals”: “Todo el valle de Benasque está lleno de cerros.” En otras localidades de Aragón dicen “tozal”. Y en Cataluña “tossal”.

TUSÍ(R).—Equivale al castellano **Toser**. “Ista nit he tusíu molto”: “Esta noche he tosido mucho.”

TANGANASO.—Por equivocación no se ha colocado esta palabra en el lugar que alfabéticamente le correspondía.

Llámase así al golpe que en el juego de la “borruna” dan con la “borruna”, que es el palo, a la “tifla”, que es la pelota. “Dan isto tanganaso has ganau el juego”: “Con este golpe has ganado el juego.”

U

UBAGO.—Quiere decir **Umbría**. “Els casadós esperaben al ubago que pasasen els ixarsos”: “Los cazadores esperaban en la umbría que pasasen los rebecos.” En Cataluña dicen a la umbría “ubach”.

UBRÍ(R).—Equivale al castellano **Abrir**. “Ubre el portiello ta que pase el bidiello”: “Abre el portillo para que pase

el becerro." También es esta palabra muy catalana, aunque en Cataluña emplean con más frecuencia el "obrir" que el "ubrir".

UFEGÁ(R).—Es **Ahogar**. Al Ésera se ha ufegau un mo-set": "En el Ésera se ha ahogado un chico." Ésera es el nombre del río que riega el valle de Benasque.

ULÓ(R).—Quiere decir **Olor**. Véase claramente en esta palabra el profundo obscurecimiento hasta su total pérdida de la "R", "Isto uló no me fa goy": "Este olor no me gusta."

UNADA.—Dícese a la **Ráfaga de aire**. "¡Oh, qué unada tan freda!": "¡Oh, qué ráfaga de aire tan fría!"

UNLLADA.—Equivale al castellano **Aguijada**, que es el palo provisto en uno de sus extremos de un clavo o cualquier objeto punzante que usan los boyeros para dirigir el ganado a ellos encomendado. "Tengo una unllada de freixe": "Tengo una aguijada de fresno."

URELLA.—Quiere decir **Oreja**. "Txo bordegot tiene unes orelles més grans que les de un somero": "Ese rapaz tiene unas orejas más grandes que las de un burro."

URIÓN.—Quiere decir **Gorrión**. "Ye un moixón mol bonito el urión": "Es un pájaro muy bonito el gorrión."

V

VAIXELLA.—Quiere decir **Vajilla**. "Posa tota la vaixela a la mesa": "Pon toda la vajilla en la mesa." Es palabra muy usada en Cataluña.

VEGADA.—Significa **Vez**. "Ya tornaré un altra vegada": "Ya volveré otra vez." Esta palabra "vegada" aparece empleada por Cervantes en el "Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha" en varios capítulos.

VENTEPLLUCH.—Se denomina así al estado atmosférico en que coinciden viento y agua, pero ambos en poca proporción,

aunque con larga duración. Viene a ser una especie de lo que se llama en otras partes "llovizna" o "calabobos" o el "sirimiri" de la región vascongada. "Güé fa venteplluch": "Hoy hace calabobos."

VERDIASO.—Quiere decir **Mimbre**. "Me he fetó una pañera de verdiasos": "Me he hecho una cesta de mimbres."

VERT.—Quiere decir **Verde**. "Pórtame ixo diviello de filo vert": "Tráeme ese ovillo de hilo verde." Es palabra catalana.

VIDRE.—También palabra muy empleada en Cataluña que quiere decir **Cristal**. "A ista ventana tinrem que posále vidres": "A esta ventana tendremos que ponerle cristales."

VINT.—Quiere decir **Veinte**. "Güé ye vint de churiol": "Hoy es veinte de julio."

VITA.—Las substancias y productos de diversas clases que entran en la composición de chorizos, morcillas, etc., reciben el nombre de **vita**. "A ista morsiella le hem posau un kilo de vita": "A esta morcilla le hemos puesto un kilo de relleno."

VOLANDRINA.—Dícese a la **Golondrina** y además a cualquier clase de **Mariposa**. "Les volandrines blanques y royes me fan molto goy": "Las mariposas blancas y rojas me gustan mucho."

VUSALTRES.—Es el pronombre personal **Vosotras**. "Vusaltres anirets a Sarllé": "Vosotras iréis a Cerler."

VUSALTROS.—Equivale al pronombre personal **Vosotros**. "Vusaltros puyarets dan nusaltres a Sahún": "Vosotros subiréis con nosotras a Sahún." Sahún es un pueblecito que forma parte del valle de Benasque.

X

XINGARDAIXO.—Quiere decir **Lagarto**. “Isto xingardai-xo tiene la pell vert”: “Este lagarto tiene la piel verde.”

XINGARTALLA.—Quiere decir **Lagartija**. “Anem a agarrá(r) xingartalles”: “Vamos a agarrar (coger) lagartijas.”

Nota: Hay quien opina que estas dos palabras **Xingardai-xo** y **Xingartalla** se escriben con **S** inicial. Nosotros lo hacemos con **X** porque fonéticamente están más cerca de esta letra que de la **S**.

Y

YAYO.—Ya señala la Academia de la Lengua el uso frecuente de esta palabra en Aragón. Quiere decir **Abuelo**, pero no en el sentido de ancianidad o de vejez, sino de parentesco. “Ista monoca me l’ha donau yayo”: “Esta muñeca me la ha dado mi abuelo.”

YERMÁ(R).—En ribagorzano tiene esta palabra acepción completamente diferente de la castellana, señalada por la Academia, pues mientras ésta dice que “yermar” es despoblar o dejar yermo un lugar, en Ribagorza entienden por “yermá(r)”, poner un terreno en condiciones de producir heno, cosa que también hace la Naturaleza espontáneamente en países en que como éste las circunstancias son favorables. “Tindrem que yermá(r) una feixa de les Matoses”: “Tendremos que hacer que produzca heno una faja de las Matoses.” Matoses es una porción de terreno, sita en el término municipal de Benasque.

REFRANES Y DECİRES POPULARES DE LA ALTA RIBAGORZA

A continuación se insertan unas cuantas manifestaciones de la sabiduría popular ribagorzana.

Son pocas las muestras, aunque se ha procurado escogerlas.

Y únicamente se dan a conocer aquí para demostración más gráfica del dialecto ribagorzano.

En algún trabajo posterior, próximo a terminarse, se verá notablemente ampliada esta colección, como también el vocabulario.

REFRANES, COPLAS Y DECIRES
DE LA ALTA RIBAGORZA

Sarllerenco potrenco,
empina botelles,
mata pllolls a les coberteres,
cric-croc,
al canto del foc.

La traducción literal de esta copla es como sigue:

Cerlereño potro,
empina botellas,
mata piojos en las coberturas,
cric-croc,
al lado del fuego.

Explicuemos con pocas palabras el significado de estas líneas.

Cerlereño es el nacido en Cerler, pueblecito situado a dos kilómetros de Benasqué.

Potrenco, epíteto poco halagüeño, que quiere decir potro, caballo, en el sentido de expresar la animalidad o, mejor dicho, la bestialidad de la persona a quien se aplica.

Empina botelles, quiere decir empina botellas.

Mata pllolls a les coberteres, se traduce por mata piojos en las coberturas.

Cric-croc, indudablemente debe referirse al ruido característico que produce el machacamiento de uno de esos bichos entre dos uñas.

Al canto del foc, es al lado del fuego.

El sentido de esta copla está condensado en sus palabras sin someterlas a ninguna clase de interpretación. Parece ser, de todos modos, no muy agradable para los habitantes de la villa de Cerler. Pero de desear injuriar con ella no logró ese objeto, si se lo propuso, quien la inventó.

Es copla de una infantilidad e ingenuidad verdaderamente encantadoras.

Como composición poética es detestable, pues ni las más elementales reglas de medida y acento conocía quien la creó.

Llitón de Grist,
dona d'Ansils
y home de Sarllé,
"liberános dominé".

Véase la traducción literal:

Cerdo de Eriste,
mujer de Anciles
y hombre de Cerler,
"libéranos dominé".

Obsérvese la acentuación de las palabras latinas, que es la que responde a la pronunciación que los ribagorzanos le dan.

Grist es un pueblo que dista tres kilómetros de Benasque, que en castellano se dice Eriste.

Ansils es otro pueblo más pequeño, cercano a Eriste, que se llama Anciles.

Sarllé, ya queda explicado en la traducción de la copla anterior, que se refiere al pueblecito de Cerler.

En este dicho popular puesto en verso ya se ve algo menos de ingenuidad que en otros. De todas maneras queda bien a las claras la poca malicia que siempre ha caracterizado al montañés.

"La chuminera Inllada ye be encancaramillada; el desencancaramilladó que la sepie desencancaramillá, buen desencancaramilladó ser."

La traducción es:

"La chimenea Anglada está bien hollinada; el deshollinador que la sepa deshollinar, buen deshollinador será."

Anglada o Inllada, como se dice en dialecto ribagorzano, es un nombre que lleva una de las buenas casas del país.

Como se verá, este es el conocido juego de palabras que, con muchas variaciones, se repite en todas las regiones e idiomas.

Aire de Basivé,
aigua derrés.

Su traducción es así:

Aire de Basivé,
agua detrás.

Basivé es una bastante elevada montaña en las proximidades del valle de Benasque.

Y realmente el refrán responde a la verdad, porque es rara la ocasión en que cuando sopla por el lado de esa montaña el viento, no venga detrás un temporal de agua.

Nubes royas de maitino,
clleren aigua ta el molino.

La traducción literal:

Nubes rojas por la mañana,
llevan agua al molino.

Es este uno de los refranes más finos y profundos de los que se oyen en la Alta Ribagorza.

Como al molino no lleva agua más que el río, cuando le sobra, y al río no le da este exceso más que la lluvia, véase de qué modo tan lindo anuncia ese refrán que cuando hay nubes rojas por la mañana, habrá agua en el molino, porque esas nubes indican la lluvia que ha de proporcionarla.

“La dona borracha y el vino a la cuba.”

La traducción literal de este refrán nada indica. Se interpreta como expresión de que en una casa todo va de cabeza, y es un desbarajuste y un desorden.

Palabra dada
y barranco fondo
si no me agradan
men torno.

Quiere decir literalmente traducido:

Palabra dada
y barranco hondo
si no me agradan
me vuelvo.

Es decir, que tan peligrosa puede haber sido una palabra dada sin haberlo pensado bien, como la profundidad de un precipicio. Y la filosofía, la rústica y sencilla filosofía del montañés no quiere simas ni abismos donde puedan enterrarse su cuerpo o sus promesas.

“La dalla y la dona cuanto més se les truque milló van.”

Literalmente traducida quiere decir:

“La guadayá y la mujer cuanto más se las golpee mejor van.”

Esta brutal expresión es poco corriente.

Se puede afirmar que ni teórica ni prácticamente nadie se acuerda de ella.

Pllou, pllou,
gotetes d'ou
la gallina per la basa
y els polls per casa.

Tradúcese literalmente de la siguiente manera:

Llueve, llueve,
gotitas de huevo
la gallina por la charca
y los pollos por casa.

Desde luego, gotas de huevo no llueven en ninguna parte del hemisferio. Probablemente este refrán o copla es de procedencia francesa. Como francesa parece ser la expresión

“d’ou”, porque en ribagorzano, de “huevo” a “agua” hay marcada diferencia, mientras que en francés “agua” es “eau”, cuya pronunciación se asemeja bastante a la de “ou” que dice la copla.

Refiérese ella al jaleo y bullicio y confusión que origina la presencia inopinada de una tormenta.

Dels de Graus
guardaus;
dels benasqués
Dels de Graus
guardaus;
dels benasqués
més que més.

Su traducción al pie de la letra es como sigue:

De los de Graus
guardaos;
de los benasqueses
más que más.

La bolsa del chugadó
nó tiene piadó.

Tradúcese literalmente por:

La bolsa del jugador
no tiene atador.

Es un equivalente a tantos refranes como existen en tantas lenguas, para advertir que el dinero del juego tan pronto se gana como se pierde; tan pronto se ve mimado por la Fortuna el jugador, como en la más triste miseria.

Ye més mala la mala vesina
que la neu polvina.

Al pie de la letra quiere decir:

Es más mala la mala vecina
que la nieve pulverizada.

La nieve finísima que parece polvo y que los montañeses, por ser eternos vecinos de ella, conocen perfectamente, la tienen verdadero horror, por ser la que más daño causa.

Y por eso dicen que una mala vecina es lo peor que existe; tan mala y tan temible como la horrorosa nieve en polvo que tanto temen.

Ta San Antón de chinero
camina una hora más el trachinero.

Quiere decir literalmente traducida:

Para San Antonio de Enero
camina una hora más el trajinero.

Al estudiar la palabra "chinero" en páginas anteriores ya se indica que hoy está anticuada y es rarísimo su empleo, como lo es el refrán, que únicamente lo recuerdan algunos ancianos de la región.

Obsérvese la curiosa significación de "una hora de camino". Antiguamente empleaban este procedimiento para contar las distancias que mediaban de pueblo a pueblo o de lugar a lugar. Para nada se empleaba ni se hacía mención de leguas o jornadas o kilómetros.

Decir "He andado tres horas de camino" ya indicaba la cantidad de distancia recorrida.

ACABÓSE
DE IMPRIMIR ESTE LIBRO
EN LA TIPOGRAFÍA DE ARCHIVOS
EL DÍA XXV DE JUNIO
DE MCMXXXIV

